

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

Revista semestral • Departamento de Filosofía • CSH/UAM/Iztapalapa

Tabú: palabras y frases relacionadas con defectos físicos, sexualidad y escatología

Linguistic Vitality and Tonal Variation in San Juan Tepeuxila Cuicatec

Verbos causativos en *-ifificar*: caracterización morfosintáctica y semántica

Estructuras gramaticales del español andino de Colombia

The Gap Between Theory and Practice: Examining the Curricular Reality of an Intercultural English Program in Mexico

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

Directora fundadora

Laura A. Hernández Martínez

Directora

Elizabeth Santana Cepero

Consejo de redacción

Milagros Alfonso Vega

Edgar A. Madrid Servín

Laura A. Hernández Martínez

Lucio Armando Mora Bustos

María del Refugio Pérez Paredes

Julio César Serrano Morales

María Virginia Mercau Appiani

Irma Munguía Zatarain

Alejandra Capistrán Garza

Comité editorial

Raul Ávila (El Colegio de México) • Adriana Bolívar (Universidad Central de Venezuela) • Ignacio Bosque (Universidad Complutense de Madrid) • Teresa Carbó (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-D.F.) • Concepción Company Company (Universidad Nacional Autónoma de México) • Gabriela Coronado (Western Sydney University) • Violeta Demonte (Universidad Autónoma de Madrid) • Teun Van Dijk (Universitat Pompeu Fabra) • Zarina Estrada (Universidad de Sonora) • Rafael Núñez Cedeño (University of Illinois) • Dora Pellicer (Escuela Nacional de Antropología e Historia) • Gemma Rigau (Universidad Autónoma de Barcelona) • María Luisa Rivero (University of Ottawa) • Lidia Rodríguez Alfano (Universidad Autónoma de Nuevo León) • Juan Uriagereka (University of Maryland) • Marisela del Carmen Pérez Rodríguez (Universidad de Oviedo) • • • • •

•

•

•

•

•



Casa abierta al tiempo
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA

Dr. Gustavo Pacheco López

RECTOR GENERAL

Dra. Esthela Irene Sotelo Núñez

SECRETARIA GENERAL

UNIDAD IZTAPALAPA

Dra. Verónica Medina Bañuelos

RECTORA

Dr. Javier Rodríguez Lagunas

SECRETARIO

Dra. Sonia Pérez Toledo

DIRECTORA DE LA DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Dra. Marta Ortega Soto

JEFESA DEL DEPARTAMENTO DE FILOSOFÍA

Mtra. Elizabeth Santana Cepero

DIRECTORA

Mtra. Daliana del C. Rodríguez Campos

SECRETARIA TÉCNICA

D. R © UAM-Iztapalapa

Departamento de Filosofía

División de Ciencias Sociales y Humanidades

Av. Ferrocarril San Rafael Atlixco, núm. 186

Col. Leyes de Reforma, 1^a. sección, Alcaldía

Iztapalapa, Ciudad de México, 09340, México

-
- Índices y bases de datos en donde aparece la revista: Fuente académica-EBSCO, Latindex, CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades-UNAM); Lingmex, Bibliografía Lingüística de México desde 1970.
 - **Signos Lingüísticos:** año 1, vol. I, núm. 2, Nueva Época, julio-diciembre de 2025, es una publicación semestral editada por la Universidad Autónoma Metropolitana, a través de la Unidad Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Filosofía, Prolongación Canal de Miramontes, núm. 3855, Col. Ex-Hacienda San Juan de Dios, Alcaldía Tlalpan, C.P. 14387, Ciudad de México, y Avenida Ferrocarril San Rafael Atlixco, núm. 186, Col. Leyes de Reforma 1a. Sección, Alcaldía Iztapalapa, C.P. 09310, Ciudad de México, Teléfono 5804-4600, ext. 2786. Página electrónica de la revista: <https://signoslinguisticos.itz.uam.mx>, correo electrónico sili@xanum.uam.mx, slingui@gmail.com. Editora Responsable: Elizabeth Santana Cepero. Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título número 04-2022-112312032000-102, ISSN electrónico: 3061-8215, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Responsable de la última actualización de este número: Daliana del Carmen Rodríguez Campos. Departamento de Filosofía, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Unidad Iztapalapa, Avenida Ferrocarril San Rafael Atlixco, número 186, Col. Leyes de Reforma 1A Sección, Alcaldía Iztapalapa, C. P. 09310, Ciudad de México; fecha de última modificación: 17 de diciembre de 2025. Tamaño del archivo 6.66 MB.
 - Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor responsable de la revista.
 - **Corrección de estilo:** Daliana del C. Rodríguez Campos
 - **Formación:** Daliana del C. Rodríguez Campos
 - **Edición de imágenes, glosas y cuidado de la edición:** Daliana del C. Rodríguez Campos
 - Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de la Universidad Autónoma Metropolitana.

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

.

.

.

.

.

2

Nueva Época

julio-diciembre 2025

CONTENIDO

- ARTÍCULOS**
- 7 Tabú: palabras y frases relacionadas con defectos físicos, sexualidad y escatología
GABRIELA LUNA PATIÑO / ODETTE HERNÁNDEZ CRUZ
- 41 Linguistic Vitality and Tonal Variation in San Juan Tepeuxila Cuicatec
MARCELA SAN GIACOMO TRINIDAD
- 72 Verbos causativos en *-ifcar*: caracterización morfosintáctica y semántica
OSVALDO CUBOS ROMERO
- 130 Estructuras gramaticales del español andino de Colombia
ARMANDO MORA BUSTOS / ALEJANDRA I. ORTIZ VILLEGAS / SERGIO IBÁÑEZ CERDA
- 171 The Gap Between Theory and Practice: Examining the Curricular Reality of an Intercultural English Program in Mexico
JAVIER VIVALDO LIMA / MARGARET A. LEE MENO / DAVID MORENO GUTIÉRREZ

RESEÑA 197 Franco Trujillo, E. D. (2024). *Juegos verbales de tradición popular mexicana* (424 pp.), México, El Colegio de México.
DINORAH B. MONTIEL PÉREZ

204 Normas editoriales

ARTÍCULOS

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

vol. I No. 2 Año 2025

DOI: 10.24275/sling.v1n2

e-ISSN: 3061-8215

Tabú: palabras y frases relacionadas con defectos físicos, sexualidad y escatología

Taboo: words and phrases related to physical defects, sexuality, and scatology

ODETTE HERNÁNDEZ CRUZ 

El Colegio de México

ohernandez@colmex.mx

GABRIELA LUNA PATIÑO 

El Colegio de México

gabriela.luna@colmex.mx

RECIBIDO: 24/07/2024

ACEPTADO: 21/10/2025

PARA CITAR ESTE ARTÍCULO

Hernández Cruz, O.; Luna Patiño, G. (2025). Tabú: palabras y frases relacionadas con defectos físicos, sexualidad y escatología. *Signos Lingüísticos*, 1(2), pp. 07-40. <https://doi.org/10.24275/sling.v1n2.01>

Resumen

En este artículo presentamos un estudio exploratorio sobre el tabú lingüístico. Para ello, nos enfocamos en tres ámbitos tabúes: defectos físicos, sexualidad y escatología, en función de dos variables sociales –edad y sexo–, con la finalidad de observar su influencia en la producción de palabras y frases de 18 hablantes de tres grupos de edad (18 a 25 años, 26 a 33 años, 34 a 41 años), nueve hombres y nueve mujeres que viven en la Ciudad de México. El análisis muestra que hay diferencias en el conocimiento de voces tabúes por generación y sexo. Asimismo, los colaboradores proporcionaron una mayor cantidad de vocablos para nombrar el acto de defecar y una menor para nombrar a una persona que no oye; propusimos dos explicaciones al respecto; sin embargo, nos inclinamos por considerar que los ámbitos con mayor variación no son tan tabúes, a diferencia de aquellos con pocas formas para denominarlos que pueden ser vistos como más tabú, porque no se nombran.

Palabras clave: lexicología; interdicción lingüística; tabú de la decencia; tabú de la delicadeza;
variación léxica

Abstract

In this article we present an exploratory study on the linguistic taboo, to do this, we focus on three taboo areas: sexuality, physical defects and eschatology, based on two social variables –age and sex– to observe their influence on the production of words and phrases of 18 speakers of 18 to 41 years, nine men and nine women. The analysis shows that there are differences in the knowledge of taboo voices by generation and sex. Likewise, the contributors provided a greater number of words to describe the act of defecating and fewer to describe a deaf person; we proposed two explanations for this; however, we are inclined to believe that the areas with greater variation are not as taboo, unlike those with fewer ways to describe them, which may be seen as more taboo because they are not named.

Keyword: lexicology; linguistic interdiction; decency taboo; delicacy taboo; lexical variation

INTRODUCCIÓN

En todas las sociedades existen objetos, actos y comportamientos prohibidos que se consideran tabú por diferentes razones que pueden estar relacionadas con la realidad contextual de las personas, por ejemplo, con la religión, cuestiones socioculturales, morales, etc. La palabra *tabú* proviene del término polinesio *tapu*, que pasó a la lengua inglesa como *taboo* gracias al capitán James Cook, quien escuchó la palabra en un viaje a la isla de Tonga en 1777.¹ Cook indica que *tabú* es “una palabra de significado muy amplio, pero que en general significa prohibido” (Allan y Burridge, 2006, p. 3). En las lenguas de Polinesia, *tabú* significa ‘prohibir’, ‘prohibido’, y puede aplicarse a cualquier cosa (Allan y Burridge, 2006, p. 2). Por tanto, en este trabajo concebimos como tabú una realidad,² tangible e intangible, que, por motivos diversos, resulta prohibida para los miembros de una comunidad.

La censura hacia las realidades prohibidas se ve reflejada en la lengua, pues lo que nombra algo tabú –ya sean, por ejemplo, personas, animales, objetos, acciones–, se convierte inmediatamente en tabú. Se trata del tabú lingüístico, entendido como “prohibición comunicativa, un comportamiento social de reflejo directo en los actos de habla, que convierte en interdictas determinadas esferas y en innombrables o inutilizables, las unidades semánticas y léxicas que las integran” (Cestero Mancera, 2015, p. 73), de modo que este fenómeno impone una restricción sobre el uso de ciertas palabras.

En vista de que nombra a una realidad tabú esta se encuentra, a su vez, prohibida. Los hablantes, al comunicar esa realidad, recurren a palabras que

¹ Agradecemos a la Dra. Niktelol Palacios por los comentarios realizados a este trabajo que surgió en su clase de Lexicología (2021) en el programa de Doctorado en Lingüística en el Colegio de México.

² Consideramos como *realidad* a una persona, objeto, animal, entidad, acción o comportamiento.

atenúan su carga, dando lugar a expresiones eufemísticas. En otras ocasiones realizan lo contrario, es decir, intensifican su carga, lo que da como resultado expresiones disfemísticas. Con ambos sustitutos léxicos (eufemismos o disfemismos) se da lugar a una amplia variedad de palabras y frases para nombrar un tabú.

Estas palabras y frases que empleamos para nombrar ámbitos tabúes informan sobre la forma en que los percibimos, de ahí surge nuestro interés por el fenómeno, en específico, sobre las palabras o frases que las personas conocen para nombrar tres ámbitos tabúes: la delicadeza y la decencia –véase *infra* la clasificación del tabú lingüístico propuesta por Ullmann (1967)–, cada uno integrado por tres aspectos que consideramos representativos por ser comunes y de conocimiento general. A continuación, los detallamos:

1. Sexualidad: menstruación, embarazo y erección.
2. Defectos físicos: personas que no tienen una o ambas manos, personas que no tienen una o ambas piernas y personas sordas.
3. Escatología: acto de orinar, acto de defecar y flatulencias.

El objetivo de este artículo es identificar las palabras y frases empleadas para nombrar los ámbitos señalados, así como establecer cuáles son los que cuentan con mayor variación, y en función de las variables sexo y edad en la muestra, poder reconocer su motivación. Con base en ese objetivo, las preguntas que guiaron nuestro trabajo fueron las siguientes: ¿de qué manera las voces obtenidas nos pueden ayudar a establecer si existen ámbitos del vocabulario que están más tabuizados que otras por sexo y edad?, ¿habrá diferencias etarias y de sexo con respecto al conocimiento de palabras y frases tabúes?

De igual manera partimos de la hipótesis de que el conocimiento de palabras y frases para denominar realidades tabúes puede depender de factores sociales, como la edad y el sexo. A su vez, estimamos que es probable que éstas influyan para que algo sea considerado más o menos tabú.

En atención a lo antes mencionado, organizamos el presente artículo en seis apartados. En los dos primeros, nos enfocamos, brevemente, en algunas nociones en torno al tabú y al tabú lingüístico. En el tercer apartado expomos los antecedentes del estudio del tabú. Después presentamos el método de trabajo para la conformación del corpus y los pasos que seguimos para su organización. En el quinto apartado, analizamos los datos obtenidos. En el

penúltimo, mostramos nuestras reflexiones finales. Por último, en el anexo se encuentra el cuestionario aplicado a los colaboradores.

TABÚ

Existen distintas posturas sobre el origen del tabú. Por una parte, para Freud, su origen es desconocido, en vista de que las prohibiciones que abarca el tabú no tienen fundamento (2003 [1912], p. 27). Por otra parte, para Wundt se origina por el miedo a la acción de fuerzas demoniacas (Casas Gómez, 1986, p. 18). Incluso, se les atribuye a los llamados “pueblos primitivos” la creencia de que existe un poder demoníaco dentro de un objeto prohibido (Allan y Burridge, 2006, p. 5). Recientemente, Allan y Burridge (2006, pp. 8-9) han establecido otras nociones sobre el origen del tabú y proponen que no es producido por un poder demoníaco, sino que “parece obvio que los tabúes normalmente surgen de las limitaciones sociales en el comportamiento del individuo [...] y en los casos donde los actos del individuo pueden causar molestias, daños o lesiones a sí mismo o a los demás”. De modo que no hay un poder demoníaco que oriente la conducta humana, sino una presión sobre el comportamiento social, que está impuesta por alguien o algo de fuerza física o metafísica, y que la persona piensa que tiene autoridad sobre ella (Allan y Burridge, 2006, pp. 8-9).

En la actualidad, distintos ámbitos están sujetos a algún tipo de tabú y pese a que en el pasado el tabú imperaba en el campo mágico-religioso, éste se ha extendido al grado que cualquier objeto, actividad o persona puede ser tabú si son juzgados como desagradables u ofensivos, si son percibidos como sagrados, dañinos para la población, o si les suscitan miedo, aversión, dolor, vergüenza, etc., en función de la ideología de cada comunidad.

Tabú lingüístico

En cuanto a las raíces del tabú lingüístico se creía que existía “un poder intrínseco o mágico de la palabra, la cual era capaz de producir justamente aquello que designaba” (Casas Gómez, 1986, p. 20). En consecuencia, se evitaba una palabra tabú porque podría evocar al referente que denominaba.

De acuerdo con Saussure (1945 [1916], p. 93), “el lazo que une el significante al significado es arbitrario”; sin embargo, parece que lo que conforma el tabú es la palabra con la que se nombra, más allá del referente prohibido. Así, si el significado es percibido como tabú, el significante también lo será y ambos provocarán el mismo rechazo.

Varios autores han clasificado los tabúes lingüísticos según sus motivaciones; entre ellos, Ullmann (1967, pp. 231-234) los agrupa en tres clases: (1) tabú del miedo: abarca los nombres de seres sobrenaturales y de los objetos que tienen rasgos sobrenaturales; (2) tabú de la delicadeza: contempla temas que resultan desagradables para los hablantes y (3) tabú de la decencia: incluye el ámbito sexual, algunas partes del cuerpo y sus funciones. Nuestra investigación se enmarca en los dos últimos grupos.

ANTECEDENTES

El tabú lingüístico ha sido ampliamente estudiado desde el siglo XX en el campo de la lingüística. De acuerdo con Martínez Valdueza (1998), este tema puede dividirse en dos etapas: la primera corresponde a los estudios previos a 1970, mientras que la segunda a los estudios posteriores a esa fecha. La primera etapa:

(...) proporcionó ideas básicas sobre el tabú, su origen y su organización en clases y subclases, en atención a las causas que lo motivan y las diversas formas de su expresión. En la segunda etapa, que llega hasta la actualidad, se produce un gran avance en el conocimiento del funcionamiento del tabú lingüístico de manos, otra vez, de lexicólogos y lexicógrafos, semántistas y dialectólogos, pero, además, se lleva a cabo su investigación desde enfoques que, acordes a los nuevos tiempos –surgimiento de las ramas de la lingüística–, atienden, de manera fundamental, a factores externos o extralingüísticos para explicar su uso y la función que cumple, sin perder de vista las causas que lo originan (Cestero Mancera, 2015, p. 73).

El estudio sobre el tabú lingüístico ha despertado el interés en años recientes, debido a una mayor apertura sobre los temas que abarca. Sin embargo, el léxico escatológico y sobre defectos físicos en México ha sido poco estudiado; la mayoría de las investigaciones se han centrado en el léxico sexual,

posiblemente por la amplitud de este ámbito y los prejuicios que genera su mención en la sociedad.

Algunos antecedentes sobre este ámbito son los siguientes:³ Arellano (1998), en *Léxico sexual y anglicismos de Nicaragua*, recoge palabras registradas sobre el acto sexual y otras que recolectó de forma oral sobre el miembro viril, el órgano femenino y otras designaciones como ano, homosexual, entre otras. Heinemann (2005) realizó un trabajo atendiendo a las entradas en las diferentes ediciones del *Diccionario de la Academia* sobre el léxico sexual y escatológico. Por su parte, Pizarro (2014) estudió el fenómeno del tabú bajo una perspectiva sociolingüística en su tesis de doctorado titulada “Tabú y eufemismo en la Ciudad de Madrid. Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales”.

Del español de México destaca el trabajo de Grimes (1978) con el título *El tabú lingüístico en México: el lenguaje erótico de los mexicanos*. El autor llevó a cabo un análisis del fenómeno dentro del contexto cultural mexicano, exploró cómo los tabúes inciden en la forma en que se utiliza y percibe la lengua y profundiza en las raíces culturales, sociales y psicológicas del tabú, centrándose, especialmente, en el vocabulario relacionado con la sexualidad. En el desarrollo del texto, Grimes abordó distintos enfoques teóricos sobre el tabú lingüístico, clasificándolo y describiéndolo según su origen y función dentro de la comunicación cotidiana. Además, discutió las fuentes del tabú –como la religión, la moral y la censura– y los problemas que esto genera en la expresión abierta de ciertos temas.

Otro trabajo del español mexicano es *Términos sexuales empleados por jóvenes en la Ciudad de México*, de Luna Patiño (2018), en el que estudió el uso de palabras y frases de hablantes de 15 a 30 años para nombrar el coito, la masturbación, el sexo oral, la homosexualidad, los órganos sexuales y el orgasmo.

³ Si bien nuestra investigación se enmarca en el ámbito hispánico, es importante señalar que existe una amplia bibliografía sobre el tabú lingüístico en distintas lenguas. Entre otras, se pueden revisar, para el caso de la lengua inglesa, Allan y Burridge (2006) y Sulpizio, Günther, Badan, *et al.* (2024). En portugués destacan los trabajos pioneros de Correia (1927) y Mansur Guérios (1956); en italiano, la obra de Galli de Paratesi (1964); para el caso de lenguas de señas, el trabajo de González Martínez (2012) proporciona información relevante sobre los mecanismos en la formación de eufemismos en la lengua de señas española.

CORPUS Y MÉTODO DE TRABAJO

Para realizar la investigación acerca de las voces que los hablantes emplean para referirse a los temas tabúes señalados, en primer lugar, nos basamos en el artículo “Designaciones de rasgos físicos personales en el habla de la Ciudad de México” (1953) de Frenk y revisamos las palabras relacionadas con defectos físicos. En segundo lugar, hicimos una búsqueda sobre las esferas relativas a la sexualidad y a la escatología. Por último, como hicimos mención, seleccionamos el embarazo, la menstruación, la erección, personas con defectos físicos —sin una o ambas manos, sin una o ambas piernas y sordas— y los actos de orinar, defecar y expulsar gases, para poder realizar una comparación entre los vocablos⁴ que proporcionaron los colaboradores.

En relación con la obtención de datos, recurrimos a la aplicación de cuestionarios como instrumento. Si bien reconocemos que el uso de algún corpus para la recolección de datos es una mejor estrategia que la aplicación de cuestionarios, para el trabajo con voces tabú, este instrumento nos permitió obtener de manera eficiente y en un corto plazo el material requerido en función de nuestros objetivos. El cuestionario aplicado constó de nueve puntos, en cada uno le dimos al colaborador la siguiente indicación: “Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte a” (Anexo).

Es importante aclarar que primero hicimos una prueba piloto, lo que nos permitió identificar que, efectivamente, los jóvenes y adultos jóvenes mostraron disposición para responder el cuestionario. Después procedimos a la aplicación formal de los dieciocho cuestionarios que parten de una red social con nuestros familiares, amigos (red densa), y conocidos de amigos (red difusa).⁵ Aplicamos el cuestionario a jóvenes y a adultos jóvenes, debido a que

⁴ Consideraremos *vocablo* al representante abstracto y canónico de todas las posibles realizaciones que puede tener una palabra.

⁵ Entendemos red densa como aquella que está “constituida por microgrupos cuyos miembros interactúan entre sí con mayor frecuencia e intensidad que con los miembros de otra red social” (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017, pp. 133-134), a diferencia de la red difusa, donde la interacción entre los miembros de la red es menor. Debido a que también trabajamos con una red difusa, no conocemos a todos los colaboradores; sin embargo, son personas que sí forman parte de la red densa de nuestros familiares o amigos, quienes se aseguraron de que cumplieran con las variables de edad y sexo.

consideramos que los temas tabúes causan menor impacto en esta población y, por esta misma razón, suponemos que es la que cuenta con un mayor número de vocablos para nombrarlos.

Pese a lo anterior, queremos señalar que presentamos inconvenientes en la obtención de cuestionarios. A saber: dos hablantes se negaron a responder el cuestionario argumentando que “las preguntas estaban raras”, les causaba incertidumbre y desconfianza saber para qué buscábamos ese tipo de léxico. Un tercer hablante (que ya no fue valorado porque envió sus respuestas a destiempo) también se mostró dudoso de responder las preguntas y buscaba conocer la finalidad de la investigación. Los tres hablantes son de posgrado en el área de antropología, con lo cual supondríamos que, por ello, se mostrarían colaborativos, ya que los antropólogos muchas veces trabajan con temas que son tabúes para una comunidad particular. Al ocurrir lo contrario, hemos llegado a la conclusión de que para este grupo, los términos y palabras que solicitamos son tan tabúes que ni siquiera pudieron responder el cuestionario, pero también cabe la posibilidad de que al ser estudiantes de posgrado, se sintieron evaluados por el nivel de conocimiento que mostraran al respecto del tema.

Dicho lo anterior, la muestra quedó conformada por tres grupos, cada uno integrado por seis personas, de las cuales tres son hombres y tres mujeres, cuyas edades son, para el primer grupo, de 18 a 25 años, para el segundo de 26 a 33 años, y para el tercero de 34 a 41 años.⁶ Presentamos la caracterización en la tabla 1.

TABLA 1. CARACTERIZACIÓN DE LA MUESTRA

Etiqueta	Grupo	Edad	Sexo	Instrucción-Ocupación
GXHR	1	24	Femenino	Pasante de la Licenciatura en Historia del arte
NDHR	1	20	Femenino	Bachillerato terminado
VAD	1	23	Femenino	Licenciatura

⁶ Esta investigación se trata de un muestreo intencionado (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017) y que contamos con el consentimiento de participación informada y libre de los colaboradores, quienes autorizaron la publicación de los datos que presentamos en la tabla 1, así como de los resultados de este estudio exploratorio.

TABLA 1. (CONT.)

Etiqueta	Grupo	Edad	Sexo	Instrucción-Ocupación
RPA	1	22	Masculino	Licenciatura
ADN	1	25	Masculino	Preparatoria
RFR	1	25	Masculino	Licenciatura
ABDS	2	32	Femenino	Preparatoria, Docente de Inglés en nivel primaria
GCC	2	26	Femenino	Licenciatura
FFT	2	26	Femenino	Maestría
LRHR	2	27	Masculino	Licenciado en Periodismo
JJDS	2	30	Masculino	Bachillerato terminado
ALP	2	32	Masculino	Licenciatura
CCP	3	34	Femenino	Estudiante de Ciencias Políticas
BMA	3	34	Femenino	Pasante de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación
NLP	3	38	Femenino	Licenciatura
AFS	3	41	Masculino	Licenciatura
OLN	3	39	Masculino	Pasante de la Licenciatura en Biología
ADK	3	40	Masculino	Licenciatura

Debido a que la elaboración de este trabajo tuvo lugar durante la pandemia Covid 19, realizamos la aplicación de los cuestionarios de manera virtual, y los enviamos vía correo electrónico, Facebook y WhatsApp. El corpus analizado está integrado de 231 palabras y frases distintas y un total de 420, incluyendo repeticiones.

Una vez obtenidas las respuestas de los dieciocho cuestionarios, el primer paso que seguimos para la organización del corpus fue su revisión: en la pregunta sobre los actos escatológicos, varias personas dieron un sustantivo, como ‘pedo’, ‘orines’ y ‘gas’, mientras que la respuesta esperada era un verbo, por lo que descartamos los sustantivos.

El segundo paso consistió en agrupar cada palabra y frase con sus posibles variantes, que contamos como aquellas formas que tienen un mismo

significado y una misma estructura sintáctica.⁷ Por ejemplo: a) frases verbales: *echarse un pedo, tirarse un pedo*; b) verbos y verbos pronominales: *bajar > le está bajando, me está bajando, me bajó, ya me bajó*; c) sustantivos y frases verbales: *preñada > estar preñada*; d) Verbo pronominal y adjetivo: *parado(a) > se le paró*; e) Variaciones en la escritura: *mancx y manco; zurrar y surrar*.

Después de colocar cada palabra y frase con sus variaciones, dispusimos los vocablos en orden ascendente, según su frecuencia absoluta, con el fin de conocer cuáles son los más usuales. También los clasificamos de acuerdo con el sexo y la edad de los colaboradores para contrastar las respuestas de los tres grupos de hablantes, y así poder establecer las diferencias etarias y de sexo con respecto al conocimiento de las palabras y frases tabúes que comentamos en el análisis en función de factores sociales.

ANÁLISIS

El análisis del presente trabajo está dividido en dos apartados. Si bien nuestros objetivos no se centran en la descripción de las voces obtenidas, mostramos algunos de sus aspectos léxicos y semánticos, con el fin de evidenciar la creatividad lingüística de los colaboradores y su relación con el tabú lingüístico. Después exponemos un análisis en función de las variables sociales sexo y edad.

Análisis lingüístico léxico-semántico

Los colaboradores proporcionaron una amplia variedad de palabras y frases para nombrar los ámbitos evaluados. Observamos que para la formación de esas unidades léxicas se recurrió a distintos mecanismos lingüísticos, tales como metáforas, metonimias, nombres propios y derivación. Comenzaremos con el primer procedimiento: la metáfora.

De acuerdo con Boisson *et al.* (2025, p. 6694) “las metáforas son una correspondencia de conceptos de dos dominios. Los conceptos y las relaciones

⁷ Esta decisión metodológica la tomamos pensando que, para nuestros objetivos y preguntas de investigación, no es significativa la variación. En este sentido, vemos pertinente una investigación a futuro de corte variancionista (incluso sociolingüístico), a partir de este mismo corpus.

de un dominio meta se describen en términos de los conceptos y las relaciones del dominio fuente". Los siguientes son ejemplos de palabras metafóricas que proporcionaron los colaboradores:

- (1) *tabique, bolillo*: se asemeja la forma de ambos objetos con la de una persona que no tiene una o ambas manos.
- (2) *costalito*: al igual que en el ejemplo (1), por semejanza con un costal, se le denomina así a una persona que no tiene una o ambas piernas.

La metonimia consiste en la "sustitución del nombre de una cosa por uno de los atributos o rasgos semánticos contenidos en su definición" (Luna *et al.*, 2005, p. 143), como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- (3) *regla*: la menstruación, al presentarse mensualmente, se establece como algo que sucede de forma regular.
- (4) *panzona, bonita*: se asocian ambos atributos con una mujer embarazada.
- (5) *parado, duro, tieso, levantado, turgente*: se reemplaza la palabra tabú erección, por el estado físico que presenta el pene al estar erecto.
- (6) *periodo, ciclo*: se alude al tiempo en que sucede la menstruación.
- (7) *bajarle*: remite a la acción de la salida del flujo menstrual.

Un recurso empleado, y poco recurrente, fue la antonomasia, que consiste en emplear el nombre propio de alguien para llamar a una persona con la que comparte ciertas características:

- (8) *Garfio, Nemo*: ambas palabras se obtuvieron para nombrar a una persona que no tiene una o ambas manos; los personajes Garfio y Nemo tienen en común esta condición.

- (9) *Beethoven*: unidad léxica empleada para nombrar a una persona sorda, al igual que el compositor y pianista alemán.

Por medio de la derivación se crean elementos léxicos a partir de palabras ya existentes; a tales elementos se les agregan afijos (prefijos, sufijos, infijos). En el presente artículo nos enfocamos en la sufijación apreciativa, entendida como el “proceso derivativo que modifica el significado del lexema al que une el sufijo aportándole un sentido valorativo” (Luna *et al.*, 2005, p. 215).

Los sufijos apreciativos se suelen distribuir en tres grandes grupos: diminutivos, aumentativos y peyorativos. Esta clasificación “es aproximativa, porque los límites de tales grupos son poco nítidos a veces” (Lázaro Mora, 1999, p. 4648). Dado que no pretendemos hacer un estudio morfológico de las palabras, tratamos únicamente los diminutivos y aumentativos, puesto que semánticamente tienen distintos matices, ya sean de tamaño, afectivos o despectivos.

En relación con los diminutivos, el sufijo *-ito* fue el más usual, el cual puede tener un valor afectivo y puede emplearse con el fin de atenuar la carga de la palabra tabú:

- (10) *costalito, chaparrito, cachito*: palabras para nombrar a una persona que no tiene una o ambas piernas.

- (11) *muñoncito*: palabra para nombrar a una persona que no tiene una o ambas manos.

Sobre los aumentativos, a los que se les puede atribuir una connotación negativa, únicamente se obtuvo la palabra *panzona* para referirse a una mujer embarazada. En el caso de la prefijación, se recurrió a los prefijos *-dis* e *-in* en palabras empleadas para nombrar a una persona con algún defecto físico. El primer prefijo significa ‘dificultad’ o ‘anomalía’ (DLE),⁸ mientras que *-in* indica negación o privación (DLE). En los conceptos relativos a actos escatológicos, se empleó el prefijo *-des*, el cual “denota negación o inversión del significado de la palabra simple a la que va antepuesto” (DLE):

⁸ *Diccionario de la lengua española*.

(12) *discapacitado, inválido, incapacitado.*

(13) *descomer, descocerse, desinflarse, desahogarse.*

Con respecto a las frases, a continuación, presentamos algunos ejemplos de colocaciones, locuciones y compuestos, siguiendo la propuesta de Corpas Pastor (1996, p. 20) sobre las unidades fraseológicas, que define como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”. La autora indica que estas unidades se caracterizan, entre otros aspectos, por su alta frecuencia de uso, por su institucionalización y por su idiosincrasia, y las divide en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (paremias). En cuanto a la primera esfera, apunta que son:

(...) unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del coloquio, sino que, además, selecciona en ese una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo (Corpas Pastor, 1996, p. 66).

De la definición anterior, se desprende que las colocaciones poseen dos elementos: la base y el colocado, el cual le da soporte a la unidad. Mostramos en la tabla 2 algunas de las colocaciones obtenidas.

TABLA 2. EJEMPLOS DE COLOCACIONES

Palabra	Colocación
Menstruación	<i>estar/andar en sus días; estar en tu periodo</i>
Mujer embarazada	<i>estar/andar panzona; estar preñada; estar de encargo; estar encinta; estar/andar cargada</i>
Erección	<i>estar prendido; estar/andar erguido; estar filoso</i>
Persona que no tiene una o ambas manos	<i>estar inválido</i>
Persona que no tiene una o ambas piernas	<i>ser inválido</i>

TABLA 2. (CONT.)

Palabra	Colocación
Acto de orinar	<i>echar una meada; hacer pipí; hacer del uno; hacer chis; echarse una firma; hacer pis, ir al baño; ir al tocador</i>
Acto de defecar	<i>hacer del dos; hacer popó; echar/asomar/sacar /tirar el topo; hacer caca; ir al baño; ir al trono; tirar la basura</i>
Acto de expulsar gases	<i>echarse un pedo; echarse/tirarse una flatulencia; echarse/tirarse un gas; echarse una pluma; echarse un pun; echarse un plumón; tirarse una ventosidad; tirar una bala; tirarse un soplo</i>

Como se puede observar en la tabla 2, el colocado en todos los casos corresponde a un verbo. Los verbos *echar* o *tirar* parecen muy productivos para la formación de colocaciones, muestra de ello es que, por ejemplo, en el DEM⁹ se registran más de 20 colocaciones con *echar*.

En relación con la segunda esfera, Corpas Pastor (1996, p. 88) señala que las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua, cuyos rasgos distintivos son: “fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática”. También presentan las características de institucionalización, estabilidad sintáctico-semántica, poseen una función denominativa y son idiomáticas. En el corpus, únicamente aparecen dos locuciones, mismas que son verbales: *salir con su domingo siete* y *comerse la torta antes del recreo*, ambas empleadas para nombrar la acción de embarazarse. Además, de acuerdo con el DEM, estas locuciones hacen referencia a que la acción de embarazarse se efectuó antes del matrimonio.

Cabe señalar que Corpas Pastor (1996, p. 93) distingue entre locuciones y compuestos, y considera éstos como “todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y locuciones, a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica”. Por su parte, Palacios (2020) aclara otros aspectos en los que difieren las locuciones y los compuestos: las locuciones nominales responden generalmente a una necesidad expresiva, denominaciones con

⁹ *Diccionario del español de México*.

valores lúdicos, eufemísticos o disfemísticos; mientras que los compuestos sintagmáticos surgen para denominar y designar en un discurso especializado.

Los siguientes son ejemplos de compuestos sintagmáticos obtenidos, entre paréntesis indicamos el referente que nombran:

- (14) *ciclo menstrual* (menstruación).
- (15) *fase lútea* (menstruación).
- (16) *alteración hormonal* (menstruación).
- (17) *discapacidad auditiva* (persona que no oye).

En los ejemplos (14-17) se puede notar que éstos siguen el esquema de formación nominal + adjetivo, donde los elementos *menstrual*, *lútea*, *hormonal* y *auditiva*, respectivamente, corresponden al núcleo semántico y sintáctico.

Ahora bien, gran parte de las frases obtenidas corresponden a juegos de palabras, en los que la metáfora y la sonoridad fueron dos recursos usuales para su creación. En los ejemplos (18-20), *change* metaforiza al órgano sexual femenino, mientras que *tamarindo* y *nutria* metaforizan el excremento. Estos elementos son comparados con las realidades tabú a partir de supuestas similitudes físicas. En el caso de (21) la forma levantada del telón de pueblo al momento de comenzar un espectáculo es comparada con la postura que puede tener un pene erecto.

- (18) *change descalabrado* (menstruación).
- (19) *columpiar el tamarindo* (acto de defecar).
- (20) *sacudir/sacar/tirar la nutria* (acto de defecar).
- (21) *andar como telón de pueblo* (erección).

Sobre la sonoridad, Beniers (1993, p. 208) trata el eufemismo fonético, al que denomina onomatopeya del signo o de la palabra, el cual “permite identificar por vía del significante el signo original subyacente”, en este caso,

es la sonoridad la que permite dicha identificación. A este tipo de eufemismos corresponden las siguientes expresiones:

- (22) *Andrés, el que viene cada mes*: se presenta una rima entre *Andrés* y *mes*.
- (23) *estar en San Gregorio*: en el discurso, es posible recuperar la voz ‘sangre’ al unir las palabras San y Gregorio.
- (24) *estar en Barcelona y estar en barandales*: tanto *en Barcelona* como *en barandales* tienen cierta similitud fonética con la palabra embarazada (em-barazada).
- (25) *se le paraguas*: el clítico *le* hace alusión al vocablo tabú: pene, y *paraguas*, por la presencia de la epéntesis, sustituye a *paró*.
- (26) *ir a mi arbolito*: en el discurso es posible recuperar la voz ‘mear’: ir a miar-bolito.
- (27) *orinita vengo*: se sustituye el adverbio *ahoritita* por el diminutivo de *orina*.
- (28) *ir a Cacahuamilpa e ir a la tierra de Titicaca*: en ambas expresiones, se encuentra la palabra tabú *caca*.

Con base en lo antes mencionado, sugerimos que el hablante se vale de su creatividad y de su capacidad de metarreflexión para la formación de expresiones eufemísticas que reemplazan las realidades tabúes. La mayoría de las expresiones obtenidas corresponden a juegos, lo cual muestra que el hablante les confiere aspectos lúdicos a tales realidades para destabuizarlas.

Análisis en función de factores sociales

Con el fin de determinar la influencia de factores sociales en el léxico tabú, en este apartado presentamos un análisis con algunos datos numéricos que nos orientan a comprender la producción de este tipo de vocabulario por parte de

los colaboradores. En principio, la cantidad de vocablos para nombrar cada ámbito tabú evaluado fue distinta (tabla 3).¹⁰

TABLA 3. NÚMERO DE PALABRAS Y FRASES DISTINTAS OBTENIDAS

Ámbito tabú	Número de vocablos
(a) Menstruación	26
(b) Mujer embarazada	21
(c) Erección	26
(d) Persona que no tiene una o ambas manos	24
(e) Persona que no tiene una o ambas piernas	20
(f) Persona que no oye	11
(g) Acto de orinar	21
(h) Acto de defecar	46
(i) Acto de expulsar gases	36

Como se puede observar en la tabla 3, las palabras relativas al ámbito sexual—menstruación, mujer embarazada y erección—tuvieron una frecuencia absoluta de aparición similar, lo cual no ocurre con los defectos físicos y el ámbito escatológico. El acto de defecar tuvo el mayor número de voces (46), seguido del acto de expulsar gases (36). En contraste, los defectos físicos, de manera general, contaron con menos vocablos, en especial, para nombrar a una persona que no oye (11).

Una posible explicación para estos resultados es que tanto el acto de defecar como el de expulsar gases son temas menos tabúes, pues es plausible que los conceptos que tienen mayor variación no están tan tabuizados, mientras que aquellos con pocas formas para denominarlos son advertidos como más tabú, porque ni siquiera se nombran. Sin embargo, esta explicación está sujeta a discusión, ya que es posible que los ámbitos con el mayor número de palabras y frases para nombrarlos sean más tabúes, por lo que el hablante recurre a

¹⁰ En adelante, nos referiremos a los ámbitos por medio de las letras que les anteceden en las tablas y figuras.

más formas para eludirlos. En esta investigación, nos hemos inclinado por la primera explicación: a mayor variación, menor tabú y, viceversa, a menor variación, mayor tabú.

Aunado a lo anterior, es viable que los defectos físicos cuenten con menor variación debido a la corrección política, por el deber ser, o bien, que esté mal visto hablar de una persona discapacitada, de ahí que se dejen de usar palabras en estos ámbitos. A este respecto, es importante mencionar que Frenk (1953) presenta un apartado titulado “Fealdad y defectos físicos”, en el que figuran distintas expresiones para nombrar a una persona delgada, obesa, poco atractiva, alta o baja de estatura, con alguna discapacidad física, como no tener una mano, una pierna, o estar sordo, etc. Sobre las discapacidades, registra lo siguiente:

Al que cojea por un defecto en la pierna o en el pie lo llaman *cojo, rencó, pata chueca, pata chula, pata fría, pata de ala, pata de ángel*; se suele decir además que *trae ponchada una llanta*. Apodos: *el Pata(s) chula(s), la Garza y el Inmortal* ('porque no puede estirar la pata'), *el Punto y coma*. El que tiene una pierna mutilada *está mocho*; el que sólo tiene una pierna *es o está cojo, está mocho*. El que es manco por tener un brazo o una mano inútil es *mano chula o mano fría*; el que lo es por tener el brazo torcido es *mano de manivela o tiene desequilibrada (o chueca) una (o la) tenaza*; el que lo es por faltarle una parte del brazo o una mano *está mocho*; cuando le falta todo el brazo *es o está manco, está mocho*. [...] Equivalentes de sordo son *soreco, soreque, sordeleque*; además *es un palo, una tapia, y está sordo como una tapia* (Frenk, 1953, pp. 139-142).

De los registros anteriores, si bien parece haber una amplia variedad de palabras y frases para referirse a una persona discapacitada, cabe mencionar que esta variedad es menor en comparación con otros conceptos, como los relativos a una persona delgada u obesa, en el que, además, la autora distingue entre mujer y hombre con tales características. Asimismo, como se puede observar, hay pocas palabras para nombrar a una persona sin un brazo, sin una mano o sin una pierna, y sorda.

Por lo anterior, al igual que en el artículo de Frenk, nuestros datos indican que hay una menor producción de formas relacionadas con este tema. Es interesante que la mayoría de las palabras y frases que registró Frenk no fueron

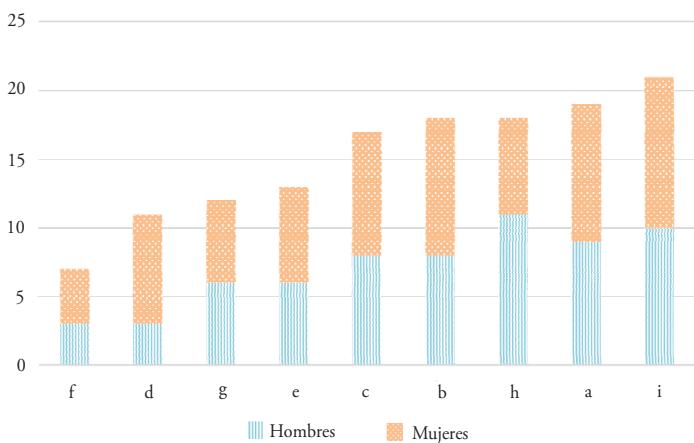
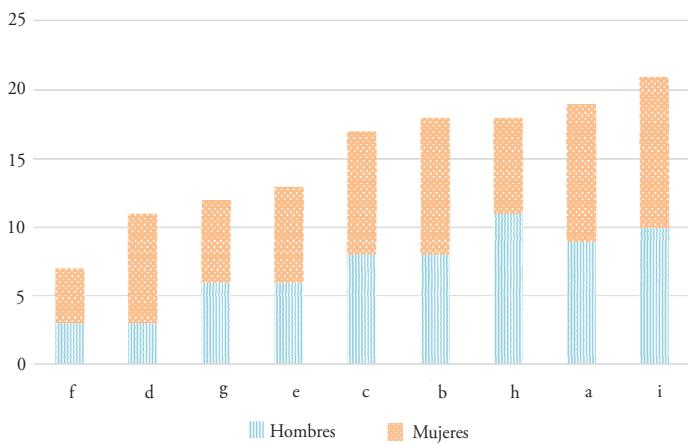
obtenidas en la presente investigación, en particular, las que clasificó como “apodos”. También llama la atención que en su artículo, no aparecen frases eufemísticas como *persona sin extremidad*, *persona con defecto físico*, *persona con discapacidad*, *persona con capacidad diferente*, *persona con discapacidad auditiva* y *persona con defecto fisiológico*, las cuales fueron proporcionadas por colaboradores de los tres grupos que conforman nuestra muestra, y esto da cuenta de que este tema, al parecer, se ha ido tabuizando con el paso del tiempo debido a la corrección política.

Sobre la corrección política, Fairclough (2009) considera que lo políticamente correcto alude a los que se denominan a sí mismos como tales y a los que denominan a otros, de tal forma que en conjunto están involucrados en elaborar políticas que se centren en representaciones, valores e identidades propias de una cultura. No obstante, esta situación termina siendo partícipe en la creación de otras etiquetas encaminadas a producir un cambio cultural y social a partir de la lengua, de ahí que esto refuerce la existencia de discursos con una ideología sociocultural que da soporte a la existencia de palabras o frases tabú. En la búsqueda por representar identidades que no son reconocidas, a través de la intervención política y las instituciones, se generan estas acciones o iniciativas que tercian en la manera en que nombramos a las personas, y el caso de los defectos físicos no es la excepción.

Dicho lo anterior, en seguida presentamos algunos datos numéricos con base en la información que proporcionaron los colaboradores, utilizamos frecuencias absolutas para generar distintas gráficas. En la figura 1,¹¹ se puede revisar que los hombres brindaron una mayor variedad de palabras o frases tabúes. Para referirse a una persona que no tiene una o ambas manos (d), las mujeres proporcionaron más voces de este tipo, y en los demás ámbitos hay un menor grado de diferencia entre sexo, ya que el resultado es equitativo o superior entre 1 a 3 vocablos más.

En los demás casos, los hombres presentan una mayor variedad para referirse al acto de defecar (h). Las voces relativas a los defectos físicos son las que menor variación presentaron, le secunda la sexualidad y por último lo escatológico, de ahí que persona que no oye (f) y el acto de expulsar gases (i) son los que menos y más vocablos diferentes produjeron, respectivamente.

¹¹ Todas las tablas y figuras son elaboración nuestra.

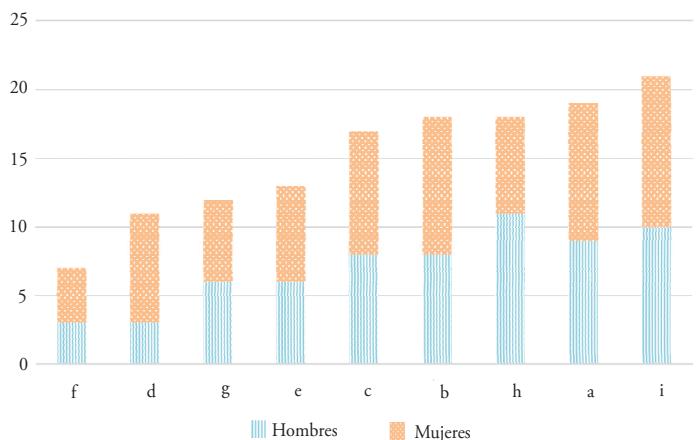
FIG. 1. RESULTADOS POR SEXO. GRUPO 1 (18-25 AÑOS)**FIG. 2. RESULTADOS POR SEXO. GRUPO 2 (26-33 AÑOS)**

En la figura 2 se puede observar que la variedad de palabras y frases por sexo es diferente a la del grupo 1. A grandes rasgos, son muy semejantes los totales de voces de los hombres y las mujeres. Particularmente, las mujeres cuentan con un mínimo incremento en las voces para referirse a personas que no tienen una o ambas piernas (e), a una mujer embarazada (b), a una persona sorda, (g) al acto de orinar y (i) de expulsar gases; mientras que los

hombres en palabras o frases relacionadas con la erección (c), la menstruación (a) y (d) personas que no tienen una o ambas manos. En los casos de ‘persona que no oye’ (f) y el ‘acto de defecar’ (h), los resultados fueron equitativos en los dos sexos. Estos resultados sugieren que en este grupo de edad, mujeres y hombres tienen un vocabulario similar respecto al tabú lingüístico. El orden de menor a mayor uso indica que los defectos físicos tienen menor variedad, seguidos de la sexualidad y lo escatológico es lo más usado y eso se comprueba al observar que el ámbito que menor frecuencia de uso fue una persona sorda (f), contrario al acto de expulsar gases (i) y de defecar (h).

A continuación, en el grupo 3 (34-41 años), los hombres proporcionaron más palabras y frases que las mujeres, con la singularidad de que ellas tienen mayor variedad cuando se trata de hablar de la menstruación (a), una persona que no oye (f) y de una persona que no tiene una o ambas manos (d). Para hablar de la erección (c), personas que no tienen una o ambas piernas (e), el acto de orinar (g) y de expulsar gases (i) y, con un ligero aumento, en el acto de defecar (h) seguido por una mujer embarazada (b), los hombres proporcionaron una mayor variedad de palabras y frases, como se puede observar en la figura 3. Una vez más los defectos físicos se encuentran entre los de menor variedad, seguidos de la sexualidad y lo escatológico. Podemos notar que el ámbito de una persona que no oye (f) fue el de menor variedad, a diferencia del acto de orinar (g) y de una mujer que está embarazada (b).

FIG. 3. RESULTADOS POR SEXO. GRUPO 3 (34-41 AÑOS)



A partir de la comparación de las tres figuras anteriores, vemos que en el grupo 1, la variedad de palabras es mayor en las mujeres. En el grupo 2, es muy similar en hombres y mujeres y es interesante notar que en el grupo 3, la tendencia apunta a que los hombres presentaron más variedades de vocablos. Esto sugiere que el tabú presenta fluctuaciones por generaciones y por sexo, como planteamos en la hipótesis, aunque también es relevante considerar el ámbito del cual se trate.

Sobre la variable sexo, es pertinente comentar que distintos trabajos han mostrado que hay diferencias léxicas, fonéticas y estilísticas. En el caso del vocabulario tabú también se han encontrado disimilitudes, en especial, se afirma que las mujeres son menos proclives al uso de unidades tabú. Lakoff (1975, p. 27) indica que las interjecciones más fuertes están reservadas a los hombres, y las más débiles a las mujeres, es decir, que las mujeres tienden a usar más eufemismos y los hombres más disfemismos. A este respecto, Jespersen (1922) aseguraba que “las mujeres tenían una ‘aversión instintiva contra las expresiones burdas y soeces, así como una preferencia por expresiones refinadas o (en ciertas esferas) veladas e indirectas’” (Coates, 2009, p. 163).

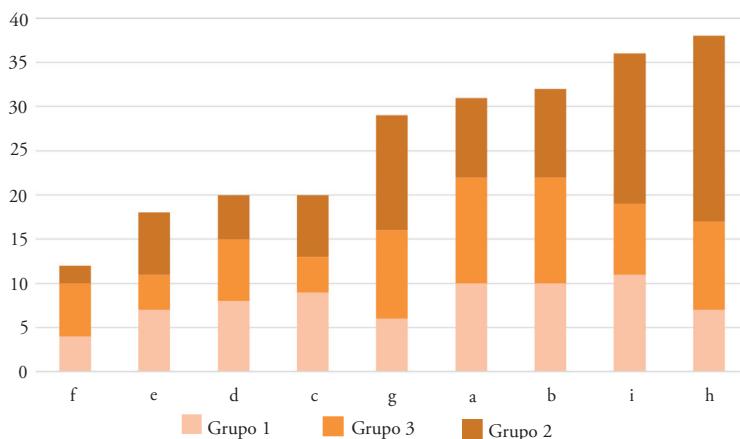
Aunado a lo anterior, se encuentra el estereotipo atribuido a la mujer como una persona recatada, cuya habla debe ser expresiva y suave. Esto apunta a que “es difícil separar en apartados y clasificar en qué consiste esa expresividad, pero podríamos decir que, en general, son recursos que hacen que su lenguaje transmita más sentimiento y sea más educado” (García Mouton, 2003, p. 71), de ahí que tenga una mayor autocorrección al expresarse, además, la mujer “suele hacer mayor uso de adjetivos, superlativos, partículas intensivas, diminutivos y palabras “expresivas”, y en que utiliza formas variadas de atenuar, de moderar y de matizar lo que dice” (García Mouton, 2003, p. 71). Asimismo, el “acceso de la mujer al disfemismo ha estado social e históricamente restringido, especialmente en el caso de la interdicción sexual, que sigue soportando un estigma especial” (Crespo Fernández, 2007, p. 199). En contraste, al hombre se le ha atribuido un mayor uso de expresiones malsanas, cuya enunciación resulta natural, no es vista como descortesía, como sí sucede en el caso de la mujer.

Sin embargo, a partir de los resultados mostrados previamente, es posible advertir que las mujeres no sólo conocen voces tabúes, sino que, incluso, en algunos ámbitos, superan en variedad a los hombres, como en el de la menstruación, y es de esperarse que las mujeres cuenten con un repertorio más

amplio de voces para nombrar este concepto, porque es parte de su realidad, por lo que suponemos que es más fácil hablar de lo propio que de lo ajeno, como podría ser la erección.

En relación con los grupos por sexo y edad, la figura 4 muestra que el ámbito de menor variedad en los tres grupos de edad y el sexo femenino es una persona que no oye (f), siendo especialmente bajo en el grupo 2, seguido por el grupo 1 y, en menor medida, el grupo 3, lo cual puede explicarse, como ya mencionamos, por una mayor conciencia en torno a la corrección política. En contraste, el ámbito del acto de defecar (h) presenta la mayor variedad en el grupo 2, seguido por el grupo 3 y, finalmente, el grupo 1. Este resultado puede deberse a que las funciones fisiológicas han sido tradicionalmente consideradas tabú, aunque su mención en contextos informales puede estar más normalizada, especialmente entre adultos. En los grupos 1 y 3, obtuvimos una variedad semejante de vocabulario tabú a diferencia del grupo 2 que fue el que más variedad proporcionó.

FIG. 4. RESULTADOS DE LOS TRES GRUPOS. SEXO FEMENINO

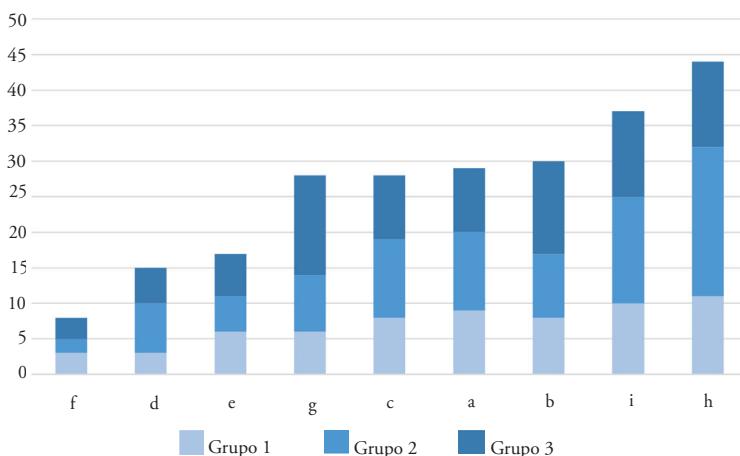


En la figura 5, que vincula a los tres grupos etarios con el sexo masculino, los ámbitos una persona que no oye (f) y el acto de defecar (h) corresponden, respectivamente, al de menor y mayor uso en la producción de vocabulario tabú. En el ámbito (f), los resultados entre grupos son semejantes. En cuanto al ámbito (h), nuevamente el grupo 2 registró la mayor variedad, seguido esta vez por el grupo 3 y muy de cerca el grupo 1. Las razones que explicamos en

el análisis de la figura 4, resultan igualmente válidas para esta figura: la menor producción en el ámbito de la discapacidad auditiva puede relacionarse con una mayor conciencia social que desalienta el uso de expresiones potencialmente ofensivas. Por otro lado, el ámbito escatológico continúa siendo uno de los más frecuentes, aunque en este caso se observa una particularidad: los hombres del grupo etario de los adultos de 34-41 superaron en uso al grupo de 18 a 25 años y de 26 a 33 años.

Esto puede deberse a que el grupo 3 es una generación que creció con menor censura, a diferencia de las otras dos generaciones que están más conscientes de lo políticamente correcto y que han estado expuestas a una sociedad de inclusión y respeto lingüístico, lo que puede haber intervenido en el uso de vocabulario tabú. Esto sugiere que las diferencias generacionales en el uso del léxico tabú responden a la edad por las circunstancias que influyen en la formación del habla. El grupo 1 fue el que, en términos generales, menos vocablos expresó, seguido del 2 y del 3; es decir, hubo un aumento generacional que puede indicarnos la evolución de la censura conforme a la edad y su forma de llevarla a la realidad lingüística.

Fig. 5. RESULTADOS DE LOS TRES GRUPOS. SEXO MASCULINO



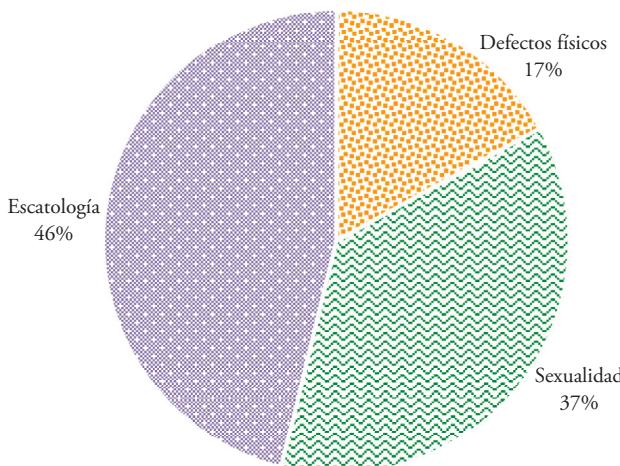
La diferencia principal entre las figuras 4 y 5 radica en el orden de variedad, de menor a mayor frecuencia, de los ámbitos tabú. En el primer caso (figura 4), el orden es el siguiente: (f), (e), (d), (c), (g), (a), (b), (i) y (h). En el segundo caso (figura 5), el orden presenta algunas discrepancias: (f), (d), (e),

(g), (c), (a), (b), (i) y (h). Este orden nos permite identificar ciertos patrones según el sexo de los hablantes. En el caso de las mujeres (figura 5), resulta interesante observar que, al igual que en las figuras anteriores, se mantiene una jerarquía en el uso del léxico tabú que va de menor a mayor: primero los términos relacionados con defectos físicos, seguidos por los de carácter sexual y, finalmente, los de tipo escatológico.

De igual manera, los hombres (figura 4) tienden a evitar en mayor medida los vocablos relacionados con defectos físicos, seguidos de los ámbitos sexuales y escatológicos. El hecho de que lo escatológico y lo sexual estén presentes en ambos grupos indica que estos ámbitos, aunque tabú, siguen cumpliendo una función expresiva importante, especialmente en contextos informales. La escasa diferencia en la variable de sexo entre hombres y mujeres en el uso del léxico tabú podría deberse a que, en la actualidad, los cambios socioculturales promovidos por la equidad de género han disminuido las restricciones tradicionales que antes limitaban el lenguaje que podían utilizar las mujeres en entornos públicos o formales, permitiendo una mayor libertad de expresión sin importar el género.

En la figura 6 presentamos los resultados generales en donde agrupamos cada ámbito tabú: defectos físicos con 17%, sexualidad con 36% y escatología con 47%.

Fig. 6. RESULTADOS DE LOS TRES ÁMBITOS DEL TABÚ LINGÜÍSTICO



Como se puede observar en la figura 6, los resultados sugieren que hay aspectos que son más tabú, como los defectos físicos, y otros menos tabú, como la escatología, lo cual coincide con los resultados indicados previamente, en relación con las variables.

Para finalizar, si bien la producción de eufemismos y disfemismos no es un tema que pretendamos desarrollar a cabalidad en este artículo, consideramos relevante hacer mención de algunos aspectos que resaltaron al contrastar los grupos de nuestra muestra. En primer lugar, observamos una mayor cantidad de vocablos eufemísticos en los grupos del sexo femenino, en contraste, en el sexo masculino hubo una mayor cantidad de vocablos disfemísticos, como se puede observar en la tabla 4.¹²

TABLA 4. NÚMERO TOTAL DE PALABRAS Y FRASES EUFEMÍSTICAS Y DISFEMÍSTICAS POR SEXO

Grupo	Número de vocablos eufemísticos	Número de vocablos disfemísticos
Mujeres (18-25 años)	54	18
Mujeres (36-33 años)	69	17
Mujeres (34-41 años)	36	10
Hombres (18-25 años)	42	19
Hombres (36-33 años)	55	33
Hombres (34-41 años)	49	18

Los resultados ilustrados en la tabla 4 confirman que las mujeres tienden más al uso de palabras y frases con connotaciones meliorativas, en tanto que los hombres al uso de aquellas con connotaciones peyorativas, como señalan Lakoff (1975) y Jespersen (1922). De manera general, en el grupo de mujeres, las palabras y frases con más ocurrencias corresponden a eufemismos, y en de los hombres a disfemismos, como se puede revisar en la tabla 5.

¹² Cabe puntualizar que en la tabla 4 consideramos todas las unidades léxicas obtenidas, incluyendo las repeticiones; por ejemplo, si tres mujeres proporcionaron la misma palabra o frase, como *panzona*, contabilizamos 3 y no 1, a diferencia de la tabla 3, donde sólo contamos las palabras y frases diferentes.

TABLA 5. PALABRAS Y FRASES MÁS FRECUENTES POR SEXO

Ámbito tabú	Mujeres		Hombres	
	Palabra o frase	Ocurrencias	Palabra o frase	Ocurrencias
Menstruación	regla	6	se te descongeló el bistec	4
	bajarle	6	Andrés	4
	periodo	5	Changó descalabrado	4
Mujer embarazada	estar en sus días	5		
	preñada	5	panzona	6
	se le paró	7	estar paraguas	6
Erección			se le paró	5
Persona sin una o ambas manos	manco	8	manco	6
Persona sin una o ambas piernas	cojo	5		
Persona que no oye	sordo	9	cojo	3
Acto de orinar	hacer pipí	8	sordo	7
	mear	5	mear	8
Acto de defecar	hacer popó	6	cagar	7
	hacer del dos	6		
Acto de expulsar gases	pedorrearse	7	pedorrearse	9

En segundo lugar, el número de diminutivos proporcionados es similar en los dos sexos: las mujeres proporcionaron seis y los hombres cinco, cuyas ocurrencias también son semejantes, como mostramos en la tabla 6.

TABLA 6. DIMINUTIVOS EMPLEADOS POR SEXO

Grupo	Diminutivo	Ocurrencia
Mujeres	Estar <i>malito</i> de una mano	1
	Estar <i>malito</i> de una pierna	1
	Muñoncito	1

TABLA 6. (CONT.)

Grupo	Diminutivo	Ocurrencia
Mujeres	Cachito	1
	Ir a mi arbolito	1
	Orinita vengo	1
Hombres	Regar los <i>arbolitos</i>	2
	Chaparrito	1
	Costalito	1
	Cachito	1
	Se te salió el <i>fantasma</i>	1

Por tanto, pese a que se estima que las mujeres optan en mayor medida por el uso de diminutivos, en el análisis se mostró que no hubo diferencias significativas al respecto. Sin embargo, en el caso de los aumentativos que, como indicamos, sólo se obtuvo uno, *panzona*, éste tuvo un mayor número de ocurrencias en el grupo de los hombres: contó con siete ocurrencias, y en el de las mujeres con dos.

Finalmente, Allan y Burridge (2006) argumentan que “por defecto somos educados, eufemísticos, ortofemísticos e inofensivos; censuramos nuestro uso del lenguaje para evitar los temas tabúes en búsqueda del bienestar para nosotros mismos y para otros”, cuestión que se confirmó con los datos obtenidos, puesto que los vocablos mencionados por la mayoría de los hablantes correspondan a eufemismos, como presentamos en la tabla 5.

REFLEXIONES FINALES: A MODO DE CONCLUSIÓN

A partir de los datos expuestos, hemos reconocido que el tabú lingüístico presenta diferencias entre los grupos etarios y el sexo, lo que confirma nuestra hipótesis en la que partimos del supuesto de que el conocimiento de voces tabú está determinado por factores sociales.

La comparación de las respuestas por sexo reflejó que las mujeres presentan, en general, mayor variedad de palabras y frases para nombrar ámbitos tabúes que los hombres. De igual modo, las mujeres proporcionaron más eufemismos

y los hombres más disfemismos, resultado que coincide con los datos de otros autores que han abordado el fenómeno del tabú lingüístico. En cuanto a la variable etaria, el grupo de mayor edad (34-41 años) fue el que contó con una menor variedad, debido, posiblemente, a que para las personas de este grupo, los ámbitos evaluados son más tabú en comparación con las personas de menor edad.

Por otra parte, propusimos que los defectos físicos son percibidos como más tabú al ser los que contaron con un menor número de voces para nombrarlos, pues partimos de la idea de que no se habla de lo más tabuizado, lo cual es un indicador de que existe mayor censura hacia los referentes tabú que no se nombran. En contraste, el ámbito escatológico y el sexual, al tener mayor variación, pueden ser menos tabú.

Simultáneamente, se evidenció que los hablantes optan por suavizar o mitigar la carga de las voces tabúes, ya que las palabras y frases más usuales son eufemísticas. Asimismo, para nombrar cuestiones sexuales o escatológicas, los hablantes proporcionaron distintos juegos de palabras y disfemismos, hecho que no ocurrió en el caso de los defectos físicos, lo que nos hace pensar que la enunciación de este tipo de voces para nombrar a una persona discapacitada puede ser objeto de desaprobación social.

Por último, la revisión de algunas características léxico-semánticas de las palabras y frases obtenidas dio indicios de que la alusión o elisión de palabras tabúes están relacionadas con la creatividad de los hablantes, puesto que en gran parte de las voces corresponden a juegos de palabras y metáforas. Así, el hablante dota de expresividad a distintas realidades tabú, hace uso de su metarreflexión y es consciente de lo que implica hablar de temas influidos por la corrección política; algunas palabras tienen valores lúdicos, además de eufemísticos, lo cual también es una forma de eludir el tabú de manera meliorativa.

BIBLIOGRAFÍA

- Allan K. y Burridge K. (2006). *Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge University Press. 
- Arellano, J. E. (1998). *Léxico sexual y anglicismos de Nicaragua*. Ediciones Distribuidora Cultural.

- Beniers, E. (1993). El eufemismo fonético, ¿onomatopeya de la palabra? *Acta poética*, 14, 203-216. doi: 
- Boisson, J., et al. (2025). Automatic extraction of metaphoric analogies from literary texts: Task formulation, dataset construction, and evaluation. *Proceedings of the 31st International Conference on Computational Linguistics*, 6692-6704. 
- Calvo, A. (2011). Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. *Káñina. Revista de Artes y Letras*, 35(2), 121-145. 
- Casas Gómez, M. (1986). *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Servicio de publicaciones Universidad de Cádiz. 
- Cestero Mancera, A. M. (2015). La expresión del tabú: estudio sociolingüístico. *Boletín de Filología*, 50(1), 71-105. 
- Coates, J. (2009). *Mujeres, hombres y lenguaje. Un acercamiento sociolingüístico a las diferencias de género*. Fondo de Cultura Económica.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Correia, S. (1927). *O Eufemismo e o Disfemismo na Língua e na Literatura*. Universidade de Lisboa.
- Crespo Fernández, E. (2007). *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Universidad de Alicante.
- El Colegio de México. (2024). *Diccionario del español de México*. 
- García Mouton, P. (2003). *Así hablan las mujeres. Curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje*. La Esfera de los libros.
- Fairclough, N. (2009). Políticamente correcto: la política de la lengua y la cultura. *Discurso y sociedad*, 3(3), 495-512. doi: 
- Frenk, M. (1953). Designación de rasgos físicos personales en el habla de la Ciudad de México. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 7(1), 134-156. doi: 
- Freud, S. (2003) [1912]. *Tótem y tabú*. Alianza. 
- Galli de Paratesi, N. (1964). *Le brutte parole. Semantica dell'eufemismo*. Arnoldo Mondadori.
- González Martínez, N. (2012). *El tabú lingüístico en la lengua de señas española*. Publicaciones del CNLSE. 
- Grimes, L. (1978). *El tabú lingüístico en México: el lenguaje erótico de los mexicanos*. Bilingual Review Press.
- Heinemann, A. (2005). El tratamiento del léxico sexual y escatológico en las diferentes ediciones del Diccionario de la Academia. *Actas I del XI Simposio Internacional de Comunicación Social*. Centro de Lingüística Aplicada.

- Lakoff, R. (1975). *El lenguaje y el lugar de la mujer*. Ricou (Hacer).
- Lázaro Mora, F. A. (1999). La derivación apreciativa. En I. Bosque y V. Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, pp. 4645-4682.
- Luna, E. et al. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México. ☈
- Luna Patiño, G. (2018). *Términos sexuales empleados por jóvenes en la Ciudad de México* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México]. ☈
- Mansur Guérios, R. (1956). *Tabus lingüísticos*. Organizaõ Simões Editora.
- Martínez Valdueza, P. (1998). “Status quaestionis: el tabú lingüístico”. *Lingüística*, 10, 115-139. ☈
- Palacios, N. (2020). Compuestos sintagmáticos y locuciones nominales en el español de México: criterios léxico-semánticos para su distinción. En E. Hernández y P. Martín Butragueño (Eds.), *Las palabras como unidades lingüísticas*. El Colegio de México-Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 443-467.
- Pizarro, A. (2014). *Tabú y eufemismo en la Ciudad de Madrid. estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales* [Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid]. ☈
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23^a ed. ☈
- Saussure, F. (1945) [1916]. *Curso de lingüística general*. Losada, Buenos Aires.
- Silva-Corvalán, C., y Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press.
- Sulpizio, Günther, Badan, et al. (2024). Taboo language across the globe: A multi-lab study. *Behavior Research Methods*, 56(4), 3794-3813. ☈
- Ullmann, S. (1967). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar.

ANEXO. CUESTIONARIO APLICADO

1. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte a la menstruación.
2. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte a una mujer embarazada.
3. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte a la erección.
4. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte a una persona que no tiene una o ambas manos.

5. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte a una persona que no tiene una o ambas piernas.
6. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte a una persona que no oye.
7. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte al acto de orinar.
8. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte al acto de defecar.
9. Menciona todas las palabras y frases que conoces para referirte al acto de expulsar gases.

ODETTE HERNÁNDEZ CRUZ. Doctora en Lingüística por El Colegio de México, maestra en Ciencias Antropológicas y licenciada en Lingüística por la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Se especializa en el estudio del lenguaje infantil; cuenta con experiencia en investigaciones sobre actitudes lingüísticas, identidades, ideologías, estereotipos, desplazamiento y pérdida de la lengua, así como en políticas lingüísticas y educativas que afectan a niños con y sin legado etnolingüístico en contextos urbanos. Ha trabajado en proyectos centrados en el desarrollo lingüístico tardío y en las intersecciones entre psicolingüística, sociolingüística y lingüística antropológica. Cuenta con experiencia en trabajo de campo en nichos sociales escolares caracterizados por una alta diversidad lingüística, cultural y social.

GABRIELA LUNA PATÍÑO. Doctora en Lingüística por El Colegio de México y Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Universidad Nacional Autónoma de México. Tiene experiencia trabajando temas relacionados con los mecanismos morfológicos y lexicológicos que dan lugar a la creación de nuevas palabras, el vocabulario tabú, la lexicografía mexicana del siglo XIX, la presencia de censura e ideología en diccionarios monolingües en español y el análisis de diccionarios acorde con las bases teóricas y metodológicas y la

terminología para su descripción y estudio. Sus áreas de interés y de investigación son la lexicografía, lexicología, semántica léxica e historiografía lingüística.



D. R. © Odette Hernández Cruz, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

D. R. © Gabriela Luna Patiño, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

DOI: <https://doi.org/10.24275/sling.v1n2.01>

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

vol. I No. 2 Año 2025

DOI: 10.24275/sling.v1n2

e-ISSN: 3061-8215

Linguistic Vitality and Tonal Variation in San Juan Tepeuxila Cuicatec

*Vitalidad lingüística y variación tonal en el cuicateco de San Juan
Tepeuxila*

MARCELA SAN GIACOMO TRINIDAD 

Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM

marsangiacomo@iaa.unam.mx

RECEPCIÓN: 15/06/2024

ACEPTACIÓN: 27/10/2025

PARA CITAR ESTE ARTÍCULO

San Giacomo Trinidad, M. (2025). Linguistic Vitality and Tonal Variation in San Juan Tepeuxila Cuicatec. *Signos Lingüísticos*, 1(2), pp. 41-71. <https://doi.org/10.24275/sling.v1n2.02>

Abstract

The current study focuses on tonal variation and its link with linguistic vitality from a variationist perspective, in the Cuicatec community of San Juan Tepeuxila, Mexico. Given the high level of endangerment of this language, just as all minority languages in the world, I propose linguistic vitality as a key factor in the study of variation. Elicited data from a representative sample of speakers was analyzed qualitatively and quantitatively to obtain a global perspective of the phenomenon. The results of multivariate analysis in RBRUL show that one of the most significant variables is the speaker as a social factor. At a qualitative level, these results suggest that the high degree of structural and interpersonal tonal variation is due to the low level of linguistic vitality of Cuicatec. Thus, the socio-cultural context of the language and its level of vitality directly influence the type of tonal variation observed. This is also supported by previous studies where results are compared between different Cuicatec communities, revealing again, the powerful link between the language and its speakers.

Keywords: Variationist sociolinguistics, Minority languages, Cuicatec, Tone, Phonology

Resumen

El presente estudio se enfoca en la variación tonal y su vínculo con la vitalidad lingüística, desde una perspectiva variacionista, en la comunidad cuicateca de San Juan Tepeuxila, México. Dado el alto riesgo de desaparición de esta lengua, como todas las lenguas minoritarias del mundo, propongo que la vitalidad lingüística es un factor clave en el estudio de la variación. A partir de la elicitation de información en una muestra representativa de hablantes, los datos fueron analizados cualitativa y cuantitativamente para obtener una visión global del fenómeno. Los resultados del análisis multivariante en RBRUL muestran que una de las variables más significativas es el hablante como factor social. A nivel cualitativo, estos resultados sugieren que el alto grado de variación tonal estructural e interpersonal se debe al bajo nivel de vitalidad de la lengua cuicateca. De este modo, el contexto sociocultural de la lengua y su nivel de vitalidad influyen directamente en el tipo de variación tonal. Esto también es respaldado por estudios previos donde se comparan los resultados entre diferentes comunidades cuicatecas revelando, nuevamente, el estrecho vínculo entre la lengua y sus hablantes.

Palabras clave: sociolingüística variacionista, lenguas minoritarias, cuicateco, tono, fonología

INTRODUCTION

The current study presents a phonological and sociolinguistic account of tonal variation in Cuicatec from a variationist perspective (Labbøv, 1972, 1994, 2001, 2010; Sankoff, Tagliamonte & Smith, 2005; Tagliamonte, 2006). It specifically examines the variables that influence tonal variation in the San Juan Tepeuxila (SJT) variety of Cuicatec, an endangered Mixtecan language spoken in the Cañada region of Oaxaca, Mexico.

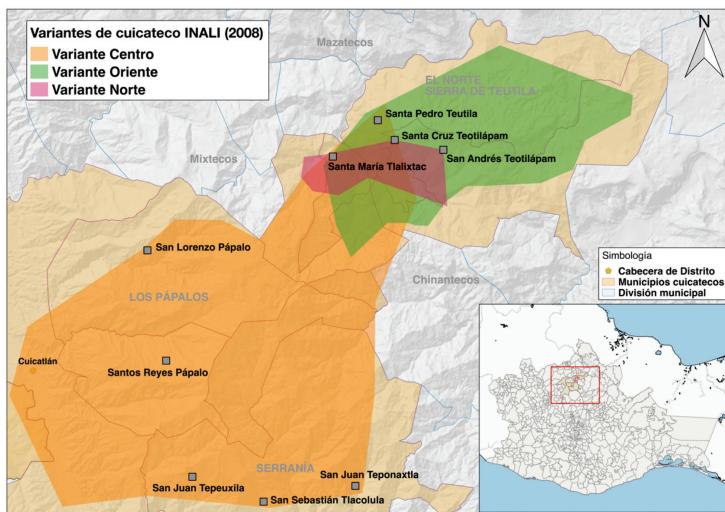
The premise underlying this study is that tonal variation is conditioned by linguistic and socio-cultural factors. Within the linguistic factors, there is a considerable variation in the phonetic realization of tone, which seems to correspond to the relative pitch range within lexical paradigms, conditioned by factors such as stress, syllable, type of phonation, etc. Among the sociolinguistic factors, variation will be primarily determined by the linguistic vitality (Fishman, 1991; UNESCO, 2009; Lewis & Simons, 2010) of the variety of Cuicatec being studied, as well as the speaker's age and gender. These variables also need to be studied qualitatively from an ethnographic point of view.

Cuicatec, also known by its auto denomination *dibaku*, *dbaku* or *dubaku*, is an endangered tonal language of the Mixtecan family, along with Mixtec and Triqui, within the Oto-Manguean macro-family (Suárez, 1983; Kaufman, 1994; Smith-Stark, 1995; Campbell, 1997). This macro-family is one of the most heterogeneous within this region of Mexico and encompasses a great amount of linguistic diversity (Kaufman, 1994; Smith-Stark, 1995), including languages such as Chinantec, Zapotec, Mazatec and others.

Dibaku is spoken in the Cañada region of Oaxaca, and is an endangered language, with few linguistic studies and no variationist studies having been conducted. This language is spoken in 11 municipalities (counties), and in 2015 the National Institute of Statistics and Geography (INEGI) registered 13 318 speakers. The National Institute of Indigenous Languages

(INALI) recognizes three varieties of Dibaku: central, northern, and eastern, as shown on the following map.

FIG. 1. CUICATEC VARIETIES



Source: INALI (2008). Map by Diego Mendoza.

Ethnologue (Simons & Fennig, 2017) catalogs Cuicatec in two variants: Teutila and Tepeuxila, which are approximately 80% intelligible. Cuicatec is in contact with other indigenous languages such as Mixtec, Mazatec and Chinantec, in addition to Spanish. However, San Juan Tepeuxila, the community under study, does not share borders with any other community that speaks another indigenous language, and their daily interactions in the community are mainly in Spanish.

There are relatively few linguistic studies on Cuicatec. Notable works include Belmar's grammar (1902), Needham and Davis's (1946) and Ariano (2023) studies of phonology, Davis and Walker's (1955) analysis of morphology, and Anderson and Concepción's (1983) Cuicatec-Spanish dictionary. Research on tone includes San Giacomo (2017a, 2017b), San Giacomo and Chávez Peón (2023). Bradley (1991) contributed a study on syntax, while Feist and Palancar (2016) focused on verbal morphology. Additionally, there are several unpublished manuscripts from the Summer Institute of Linguistics available online. A colonial-era confessional text has been the subject of a few studies

by Doesburg (2013) and Mendoza (2023, 2024). While these publications offer valuable insights into Cuicatec, further research is essential for a comprehensive understanding of the language's grammar. On a segmental level, Cuicatec has the following consonantal inventory:

TABLE 1. CONSONANTS IN SJT CUICATEC

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar
Nasal	m	n		
stop		t		k kʷ
Pre-nasalized		ⁿd		ⁿg ⁿgʷ
Affricate			tʃ	
Fricative	β	ð s	j	
Lateral		l		
trill		r		

Source: Ariano (2023).

As can be seen in the table above, Cuicatec has 15 contrastive consonants: /m/, /n/, /t/, /k/, /kw/, /nd/, /ŋg/, /ŋgw/, /tʃ/, /β/, /ð/, /s/, /j/, /l/ and /r/. As Ariano (in press) affirms, each variety of Cuicatec employs, to some extent, this consonant inventory. The primary differences among the varieties are the presence/absence of the trilled consonant, voiceless velar fricative, and pre-nasalized velar. Besides these consonantal differences, there is also a distinction between oral and nasal vowels in six vowel quality: /i/, ñi/, /u/, /ü/, /e/, /ɛ/, /o/, /ɔ/, /ɛ/, /ɛ/, /a/ and /ã/, as seen in Table 2.

TABLE 2. VOWEL CHART OF SJT CUICATEC

	Oral			Nasal		
	Front	Central	Back	Front	Central	Back
Closed	i		u	ñi		ü
Mid	e		o	ɛ		ɔ
Open	ɛ	a		ɛ	ã	

All of these vowels can be the syllable nucleus and can have one of the phonation types present in the language: modal, breathy voice, creaky voice or glottalized voice, as seen in the examples outlined in (1) (San Giacomo, 2017b, p. 95).

- | | | |
|--|----------------------|-------------|
| (1) a. ['ka ⁴ ka ⁴] | 'I am going to cut' | Modal |
| b. ['ka ⁴ qa ⁴] | 'I am going to walk' | Breathy |
| c. ['kə: ²⁴] | 'I am going to give' | Creaky |
| d. ['ka?ə ³⁴] | 'I am going to go' | Glottalized |

It is important to mention that breathy voice has a debatable status given that it tends to appear at the end of the word, which is due to phonetic factors. For a more in-depth explanation of voicing and tones in Cuicatec, see San Giacomo (2016, 2017b). The syllabic structure of Cuicatec allows two consonants in onset position and one in coda position, resulting in the following structures (Ariano, 2023): V, VC, CV, CCV and CVC. As for stress, it is trochaic and falls on the second mora starting at the right boundary of the stem (Mendoza 2024), as shown in the following example.

- | | |
|---|--------|
| (2) a. [ðu ³ , tu: ³⁴] | 'hill' |
| b. ['ni ⁴ nū: ⁴] | 'corn' |

In (2), although the words are disyllabic, the stress falls in different places. In (2a), it falls on the last syllable of the word 'hill' because the vowel is long and the second mora, counted from the right to the left, is found in this syllable. In (2b), on the other hand, the stress falls on the first syllable since it is the location of the stem's second mora. In Cuicatec, VSO word order is the most prominent; aspectual flexion is marked on CV prefixes that encode potential, continuous, completive and perfective categories (Mendoza, 2023), aspects that should be further considered in future work.

TONE IN CUICATEC

Cuicatec is a tonal language and has level, contour and complex tones. According to Yip (2002), a language is tonal if a change in pitch causes a contrast in meaning. An example of this is seen in (3) from SJT Cuicatec:

- (3) a. ['ja:¹] ‘a lot, very’
 b. ['ja:²⁴] ‘sour’
 c. [ja:⁴²⁴] ‘earth’

As seen in this example, only the tone of each word changes its meaning, with each segment otherwise identical.¹ In (3a), there is a level tone, in (3b) a rising tone, and in (3c), a complex tone. San Giacomo (2017b) presents an instrumental analysis of pitch and proposes the existence of four level tones, five contour tones (three falling and two rising) and three complex tones (two concave and one convex), which make up the tonal inventory.² This inventory constitutes the first proposal on the contrastive units and sequences in SJT Cuicatec.

TABLE 3. TONAL INVENTORY OF SJT CUICATEC

Level	rising	falling	Concave	Convex
4		42	424	
3	34			342
2	24	21	212	
1	12			
= 12 tonemes				

Source: San Giacomo (2017b, p. 109).

Additionally, San Giacomo *et al.* (2023) have confirmed that there are four level tones, which form the basis of the system and, in combination, make up the other tones. They propose distinct levels of analysis, in which the basic tones correspond to the four subjacent level tones: ¹, ², ³ and ⁴. From these four basic or primitive tones, other contrastive patterns are formed at the

¹ The numbers in superscript represent the different types of tones that have been found. The level tones correspond to 1. Low, 2. Mid-Low, 3. Mid-High, and 4. High. The contour tones include rising and falling tones and complex tones are either convex or concave. Both types are represented as numbers of the implicated tones for the rise and/or fall in pitch.

² Because of space limitations, a detailed description of the tones in SJT is not included in the current article.

underlying level that are associated with lexical morphemes, appearing with different sequences of level tones. In monosyllabic lexical morphemes, all these patterns can be realized at the syllabic level; meaning that level, contour and complex tones are obtained at the phonetic level. In contrast, with disyllabic lexical morphemes, these patterns can have other configurations. For these authors, the Tone Bearing Unit (TBU) of the tone in Cuicatec is the mora not the syllable. This applies to lexical morphemes, especially at the nominal level.

Given the alarming rate of endangerment of the Cuicatec language, it has been necessary to perform linguistic documentation and descriptions to account for its variation. The goal of the previous studies (San Giacomo, 2017b; San Giacomo *et al.*, 2023) was to determine the tonal phonological inventory of SJT Cuicatec and its tonal system, as mentioned above. This article presents the tonal variation found in this variety, as well as the linguistic and socio-cultural factors that condition it.

The present study is theoretically grounded in instrumental phonology (Ohala, 2005, 2008; Kingston, 2007; Herrera & Butragueño, 2008), which provides a suitable framework for the phonetic analysis of Cuicatec and its tonal variation. This analysis is further informed by Autosegmental Theory (Goldsmith, 1976), Moraic Theory (Hyman, 1985), and Usage-Based Theory (Bybee, 2001, 2002, 2010). Both Autosegmental and Moraic theories offer fundamental insights into the study of tone and its formal representation. These theoretical approaches were employed to analyze the tonal system and to establish a comparative framework for identifying tonal variation in SJT Cuicatec.

With respect to the study of socio-cultural factors, this study employs variationist sociolinguistic methodology (Labov, 1972, 1994, 2001, 2010; Sankoff, Tagliamonte & Smith, 2005; Tagliamonte, 2006, 2016; Eckert, 2000, 2012; Martín Butragueño, 2014) complementing it with ethnographic methods that take into account the speech community and its socio-cultural composition to determine significant variables. All the above-mentioned approaches are considered to carry out the multivariate qualitative and quantitative analyses on the influence of the outlined linguistic and socio-cultural factors on tonal variation in Cuicatec.

This perspective is particularly pertinent considering previous research on speech communities and the impact of extralinguistic factors on specific linguistic phenomena, such as loanword adaptation (Poplack, Sankoff &

Miller, 1988; San Giacomo, 2009, 2011; Friesner, 2009). These studies have demonstrated that speakers' language use is directly influenced by the structure and values of a community. For instance, in communities that prioritize collective identity over individual expression—or vice versa—the role of individual speakers in shaping linguistic phenomena may vary in significance. This suggests that members often align their linguistic behavior with prevailing communal norms.

LINGUISTIC VITALITY AND TONAL VARIATION OF CUICATEC

As it is known, the concept of linguistic vitality has been widely studied. In this article, I identify linguistic vitality through the observable use of language within different socio-cultural community domains, among its interlocutors and through its intergenerational transmission. This allows us to identify the functions it plays in the speech community³ and its continuity. In this sense, I follow the proposals of Bouchard-Ryan *et al.* (1982), Fishman (1991), UNESCO (2009), Lewis and Simons (2010) and Montaño (2019) who affirm that the more functions a language fulfills for the majority of a speech community, the greater its vitality is and vice versa. Likewise, as these authors mention, linguistic vitality is characterized by its fluctuation in time and space, as well as by its difficult classification and quantification, as is the case for Cuicatec.⁴

INALI classifies the variant of SJT with “not immediately at risk of extinction” (Embriz & Zamora, 2012, p. 114); however, we have been able to verify that the vast majority of Cuicatec communities have medium to low linguistic vitality, based on the fact that the youngest speakers have an average age of 30 years old in the communities with medium vitality and 60 years old and above for the communities with low vitality. Moreover, the number of speakers is very low and there are very few domains of language use. Fortunately, there are

³ I understand speech communities as heterogeneous and therefore mixed, not as locations. For example, in SJT there are many more inhabitants than Cuicatec speakers; thus, different speech communities coexist. The degree of language vitality in each community directly influences whether or not it has a high variation.

also some communities with high language vitality, where Cuicatec is widely spoken, used in all environments, and transmitted among generations. This leads us to consider whether linguistic vitality can really be defined for an entire language, when it is actually used by different linguistic communities with different characteristics. Nor does it seem adequate to define a language's vitality solely through dialect classification. In the case of Cuicatec, INALI's proposal does not reflect the real use of the language, since they report more speakers than there are. Such an official perspective limits the development of appropriate language policies that communities need in order to revitalize the language.

According to my experience, it is more adequate to collect an extensive sample of different communities to further advance in gaining a general understanding of the linguistic vitality of a language as a whole. The present study focuses on the Cuicatec of SJT which corresponds to the central variant. In this municipality the language is in high level of endangerment, since the average age of its youngest speakers is over 60. SJT has around 300 inhabitants, of whom approximately 50 speak Cuicatec.

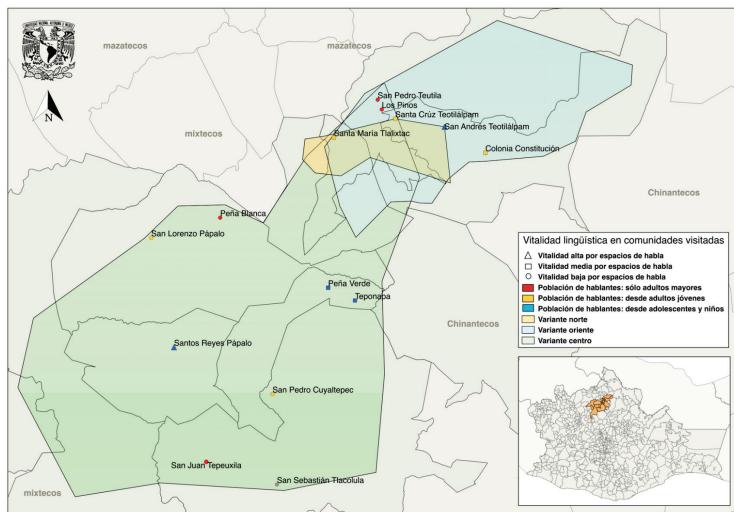
In SJT, there has been an intense migration to Oaxaca City, Mexico City and Los Angeles in the United States. Many of the younger speakers have moved to one of these cities, leaving only older speakers in the community. The inhabitants of SJT are proud and attached to their town and its history. However, the language is disappearing, and its domains of use have been reduced to a minimum due to Spanish language policies implemented by the Mexican federal government since 1930. Nevertheless, it is encouraging to note that there are different levels of linguistic vitality among different Cuicatec communities and in some of them, as mentioned above, their language continues to enjoy great linguistic vitality (author 2023).

A distribution of Cuicatec communities and their linguistic vitality can be seen in the following figure 2.

Figure 2 illustrates this significant variation in linguistic vitality across Cuicatec communities, even among those with similar population sizes or belonging to different dialectal variants of the language. These disparities can be explained by each community's historical relationship with formal education, as well as the degree to which local authorities complied with or resisted language policies imposed by the Mexican State. In general, communities that were more negatively impacted by these policies tend to show lower levels

of linguistic vitality today. Conversely, those where local authorities adopted more favorable or supportive positions toward the Cuicatec language have generally maintained higher levels of vitality.

FIG. 2. CUICATEC VARIETIES



Source: INALI (2008), Cuicatec Communities and Linguistic Vitality. Map by Diego Mendoza.

Given the conditions mentioned above, the low level of vitality of the language may be one of the main causes for the high degree of tonal variation. Therefore, if there is no speech community, there is no social conditioning to regulate it. Thus, one of the most significant factors to consider in the analysis must be linguistic vitality because of the lack of a speech community implies the absence of language socialization (Ochs & Schieffelin, 1984, 1995; Ochs & Schieffelin, 2011). In short, speakers cannot give social meaning to linguistic variation or transmit it to the new generations (Eckert & Labov, 2017; Rangel, 2019). This lack of social regulation of Cuicatec leads to high levels of variation in these communities.

In a previous approach studying SJT, an analysis of the tones of this variant was carried out, in which, a total of 12 tone patterns were identified (San Giacomo, 2017b; San Giacomo, *et al.* 2023); however, the pitch range of these tones was found to be highly variable, both within individual speakers

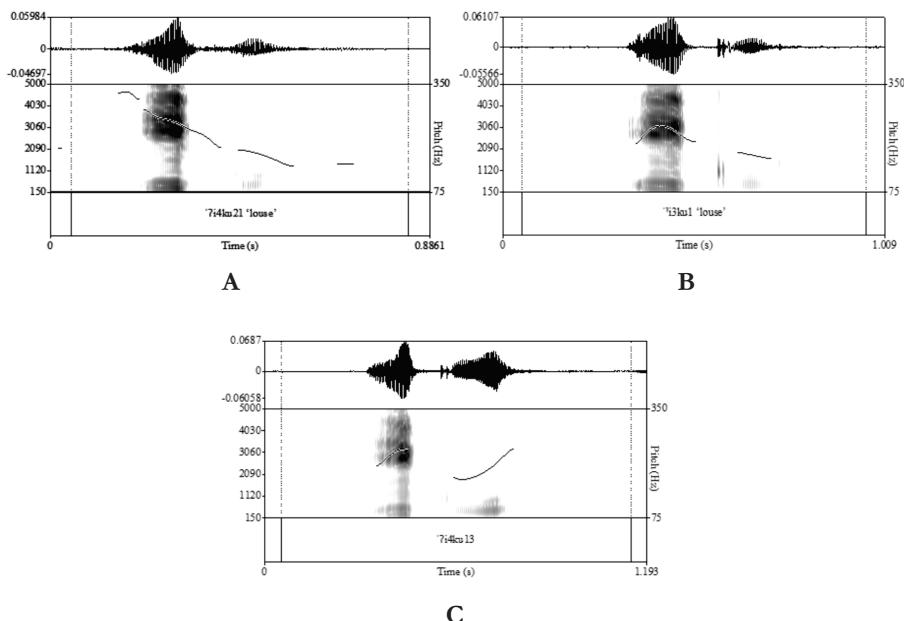
and across different interlocutors (San Giacomo, 2017a). Phonetic analyses show little systematicity, causing considerable difficulty when interpreting acoustic events phonologically. Tones (as phonemes) within a tonal language are contained within its lexicon; moreover, variation in the height of each tone is delimited by the range of its neighboring tones in each phrase. In other words, if a low tone exceeds its height range, it will be perceived as a mid or high tone; however, in SJT Cuicatec, there are several cases of tonal variation that challenge these statements, as seen below.

TABLE 4. TONAL VARIATION IN SJT CUICATEC

Gloss	San Juan Tepeuxila Cuicatec
'yellow'	'kʷa: ⁴⁵ 'kʷā: ³⁴
'pumpkin'	ju ³ 'ku: ¹⁴ ju ⁴ .ku: ¹³
'butterfly'	'jēe ⁴ βe: ²¹ 'jēe ⁴ βe ²¹ 'je ³ bee ²¹ 'je ⁴ βe: ³²
'louse'	?i ⁴ ku ²¹ ?i ³ ku ¹ ?i ⁴ k' u. ¹³

As these examples show, the same item may be produced with a wide range of phonetic variation in terms of its tones. This high degree of variation in the production of the same item is remarkable and, superficially, it may seem that there is no tonal contrast in the language. However, if we consider each word independently, a contrastive tonal pattern is present. For instance, in the case of 'yellow' and 'pumpkin', the rising pattern and a high-level tone in the first syllable are maintained. Similarly, in 'louse', the stable pattern is a level tone on the first syllable and a falling tone on the second.

However, in the third instance of 'louse,' there is greater variation than in the previous two items, varying between the falling tone 21 and a rising 13, as seen in the following figures, which show evidence of tonal variation for the same female speaker (age 60+).

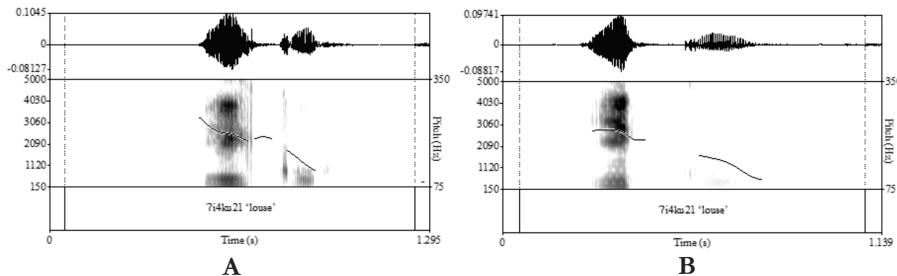
FIG. 3. TONAL VARIATION IN A 60-YEAR-OLD FEMALE SPEAKER. A. 'LOUSE' WITH THE TONE MELODY [4.21].**B. 'LOUSE' WITH THE TONE MELODY [3.1]. C. 'LOUSE' WITH THE TONE MELODY [4.13]**

In the first two examples, (3a) and (3b), the contrast of the high-level tone is maintained in the first syllable, while the contour tone is not present in (3b), although it remains low. However, the tone in (3c) is high for the first syllable, but it has a falling pitch on the second syllable instead of a rising one. These examples provide evidence that indicates that, in general, contrasts between types of tones are maintained, although there is a high variation. The following examples shown in Figure 4, from two male speakers over the age of 80, allow us to infer that the most stable tonal pattern for the element "louse" is 4.21.

Even though we have seen significant variation in the realization of tones in SJT Cuicatec, tonal contrasts remain, that is, tonal melodies maintain distinctive ranges within the analyzed words even though the linguistic vitality of this language is very low. These findings challenge the claim that languages with low vitality tend to lose contrastive features, such as tone. This study is based on the premise that languages disappear primarily due to the lack of domains for use, driven by political and economic factors that lead to the discrimination of their speakers. Nevertheless, their grammatical systems often

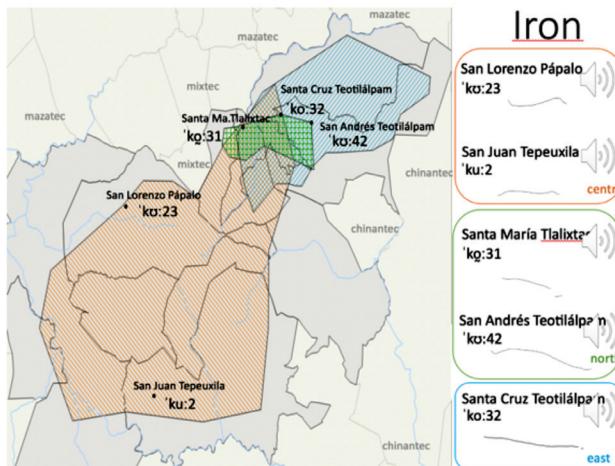
remain, particularly tonal systems, which are structurally significant. This is especially the case in languages such as Cuicatec, where tone plays a central role across all linguistic levels.⁴

FIG. 4. 'LOUSE' WITH A TONE MELODY OF [4.21] (80 YEAR-OLD MALE SPEAKERS). A. 'LOUSE' WITH THE TONE MELODY [4.21] JUAN. B. 'LOUSE' WITH THE TONE MELODY [4.21] LAYO.



It is important to mention that variation is also present among different dialects, as exemplified below by the word 'iron' in five Cuicatec communities.

FIG. 5. TONAL VARIATION OF THE WORD 'IRON' AMONG CUICATEC COMMUNITIES



Source: Map by Diego Mendoza.

⁴ See a more detailed account of this tonal variation by variety and community in San Giacomo (2017a).

As we can see in the previous figure, the communities present different types of tonal patterns for the word ‘iron’. Three of them have falling tones: Santa María Tlalixtac 31, Santa Cruz Teotilalpam 32 and San Andrés Teotilalpam 42; while San Lorenzo Pápolo presents the opposite pattern with a rising tone 23; and SJT a level tone 2. The first three communities belong to the northern and eastern variants, while the last two to the central variant. The above could show a trend by dialect areas, although there is still a wide variation within each one of them.

Although the current study focuses on tonal variation within SJT, it lays the foundation for comparing tonal variation among Cuicatec communities (San Giacomo, 2025), when analyzing the role of linguistic vitality in this variation. In order to do so, I now present data from three communities, apart from SJT, with different degrees of vitality: Peña Verde, San Juan Teponapa and San Francisco Pueblo Nuevo, all belonging to the central variety. The first two have a high vitality since children speak Cuicatec daily, and it is still possible to find monolingual speakers in this variety. The third has a lower vitality than the previous two since its youngest speakers are around 30 years old; nonetheless, they have a higher vitality than SJT.

Qualitative results indicate that, as I proposed in my hypothesis, the type of tonal (and segmental) variation among communities is different according to the linguistic vitality of each one of them.

TABLE 5. VITALITY AND LINGUISTIC VARIATION BY CUICATEC COMMUNITY

High vitality			Medium vitality		
Peña Verde		Teponapa		Pueblo nuevo	
Men	Women	Men	Women	Men	Women
'Squash'	ni: ³⁴	ŋi: ³⁴	ŋi: ¹²	ŋi: ³	ni: ⁴
'Snake'	ku ^{h3}	ku ^{h3}	ku ^{h1}	ku: ^{h3}	ku: ^{h32}
'Plate'	ku ² u ^{h2}	ku ² u ²¹	ku ² u ¹	ku ² u ¹	ku ² u ³
'Smut'	ø	tū ³	ø	tu: ³	tū: ²
					tū: ⁴

TABLE. 5 (CONT.)

High vitality			Medium vitality		
Peña Verde		Teponapa		Pueblo nuevo	
Men	Women	Men	Women	Men	Women
'I'	?u ^{h3}	u3	?u ^{h3}	?u ^{h3}	ø
'Yes'	'ti ⁴ ka ¹	'ti ⁴ ka ²	ø	'ti ⁴ ka ¹	'ti ³ ka ²
					'si: ⁴

Source: San Giacomo, 2017a, p. 71).

Table 5 above presents a summary of the variation in these three communities. As can be seen, there is variation, but the different tokens of each item produced by the same speaker are very similar. The differences are found between men and women and among communities. This can be contrasted with what was found in SJT (low vitality), as shown below in Table 6 below.

TABLE 6. TONAL AND SEGMENTAL VARIATION IN SAN JUAN TEPEUXILA

Low vitality

San Juan Tepeuxila						
	Men			Women		
'Squash'	?i: ⁴	ni: ⁴	ŋi: ⁴	ni?i ⁴⁵	ni: ⁴	ŋi: ⁴
'Snake'	'ku: ²	ku: ^{h4}	ku: ^{h4}	'ku: ³	ku ⁴	ku ^{h2}
'Plate'	'ku?u ³	ky?u ⁴	ku4?u: ^{h2}	'ku?u ²	ku?u ⁴	ky <u>yu</u> ^{h2}
'Smut'	'tu ³	tū: ⁴	tū: ⁴	'tu ³	tū <u>ū</u> : ⁴	tū: ⁴
'I'	'u ²	ø	ø	'u3	ø	ø
'Yes'	'ū ²	ū: ³	ū: ³	'ū ²	'ū: ⁴	'ū: ⁴

Source: (San Giacomo, 2017a, p. 71).

Table 6 shows the notable tonal and segmental variation that the same speaker produces for the same item, which also occurs with different words. In this case, as previously mentioned, I propose that the low vitality of the

language is the main cause for the high tonal variation, since there is no speech community to standardize forms, ranges and variations. The only limitation so far seems to be the ‘contrastive word paradigms’ in which each tone is involved, that is, the contrast of minimal pairs (or more words). The speech of the few remaining speakers in the community represents a ‘unique’ example of the language and of what was a speech community. Therefore, in the case of SJT the high level of variation is due to the loss of Cuicatec and not because of a language change in progress.

Methodology

To conduct an acoustic experiment specifically designed to capture the range of tonal variation, data were collected through fieldwork in SJT, which provides tonal contrasts in both monosyllabic and disyllabic words across all vowel qualities of the language. Measurements of pitch, intensity, and duration were taken for each vowel as acoustic correlates of tone and stress. Data were collected both in isolation and within frame phrases across various phonological contexts, essential conditions for analyzing the linguistic variables influencing this variation.

Additionally, a list of core basic vocabulary items in Cuicatec was elicited to identify both lexical and phonological contrasts. For language documentation purposes, a list compiled by the Cuicatec Language Study Group (IIA-UNAM), containing 660 items deemed relevant to Cuicatec, was used to assess phonological and phonetic variation within the language. Finally, an adapted version of this list corresponding to the Cuicatec subset of the Basic List for the Typology of Lexical Loans (Haspelmath & Tadmor, 2009) was employed.

Sociolinguistic data were gathered through fieldwork observations and sociolinguistic interviews and questionnaires, enabling members of the speech community to reflect on their daily language practices and describe the social structure of their community, by articulating their own socio-cultural categories. This approach facilitates a more comprehensive understanding of the key extralinguistic variables relevant to the present analysis. All collected information contributes to both the multivariate analysis and the qualitative interpretation of tonal variation in Cuicatec, along with other factors influencing this phenomenon.

Once the data were collected, the audio was phonetically transcribed following the International Phonetic Alphabet (IPA) through the acoustic analysis program PRAAT (Boersma & Weenink, 2019). These transcripts make it possible to build a tool database for both linguistic analysis and general language documentation. Through this sociolinguistic database of speakers, an overview of language use and the characteristics of the community was developed, which shows the intersection of linguistic and social factors used in the multivariate analysis.

Thus, data were collected through fieldwork in SJT from a representative sample of the speech community, which is significantly limited due to its low level of linguistic vitality. In this population, the youngest Cuicatec speakers are 60 years old, and they no longer use the language among themselves. Consequently, the vast majority are Spanish–Cuicatec bilinguals who predominantly use Spanish. Nevertheless, for this reduced bilingual population, Cuicatec persists as a language of memory, with no active domains of daily use. For the purposes of quantitative analysis in this study, data were obtained from six speakers (three women and three men), ranging in age from 60 to 85 (specifically, 60, 65, 74, 75, 80, and 85 years old). This sample of speakers represents over than 10% of the total speech community, which, as mentioned before, represents no more than a total of 50 speakers.

The database consists of 625 disyllabic and monomorphemic lexical items (225 words), coded for tonal variation. The disyllabic tokens were selected because they are the most frequent words in the language and, thus, represent its basic prosodic pattern. One of the primary reasons for this decision was based on previous analyses, in which the most significant variable that determined tonal variation was stress, which can only be analyzed in disyllabic words. The distribution of tokens by tone can be found in the table below.

TABLE 7. TYPE OF TONE BY SYLLABLE WITHIN THE DATABASE

Type of Tone	1 st Syllable	2 nd Syllable
Level	572	475
Rising	12	86
Falling	41	41

TABLE. 7 (CONT.)

Type of Tone	1 st Syllable	2 nd Syllable
Concave	0	21
Convex	0	2

As seen above, the distribution of tone types is relatively similar in both syllables, with the majority being level tones. The main difference centers on the absence of complex tones (concave and convex) in the first syllable as well as more cases of contour tones (rising and falling) in the second syllable.

The variables coded for in the database and considered for the multivariate analysis in RBRUL (Johnson, 2008) include one binary dependent variable, and nine independents linguistic and social variables. The variables included in the multivariate analysis in RBRUL are summarized below:

Dependent Variable:

1. SJT Cuicatec Tonal Variation (binary).

Independent Variables:

1. Stress (unstressed, stressed).
2. Type of tone on the first syllable (level, rising, falling, concave or convex).
3. Type of tone on the second syllable (level, rising, falling, concave or convex).
4. Type of phonation on the first syllable (modal, creaky, glottalized or breathy).
5. Type of phonation on the second syllable (modal, creaky, glottalized or breathy).
6. Word class (noun, verb, adverb, determiner).
7. Speaker (1, 2, 3, 4, 5, 6).
8. Age (60, 65, 74, 75, 80 and 85 years).
9. Gender (Male, Female).

As we can see in Table 8, the independent variable for the multivariate analysis in RBRUL (Johnson, 2008) was SJT tonal variation. The independent

linguistic variables were stress, the tone type of the first and second syllables, the phonation type of the first and second syllables and word class. The socio-cultural variables were the individual speaker, age and gender; finally, linguistic vitality was measured both qualitatively and quantitatively.

The binary dependent variable encodes tonal variation or its lack and follows the Principle of Accountability (Labov, 1972). The independent linguistic variables included stress, within which tonal variation in the unstressed syllable and in the stressed syllable were analyzed. The tone type of the first and second syllables were also included to measure the influence of concave, convex, rising, falling and level tones. Besides these, phonation type of the first and second syllables were also included to account for the role of breathy, glottalized, creaky and modal productions. Finally, word class –verb, adverb, noun or determiner– was considered since previous studies have shown different tonal patterns for each word class (Snider, 2018). The socio-cultural variables included were the individual speaker, age and gender; as I mention, linguistic vitality was measured as well from a qualitative perspective through field work and ethnographic methods.

ANALYSIS AND RESULTS

As mentioned previously, 9 variables were incorporated into the multivariate analysis 6 linguistic and 3 socio-cultural. The general results show that 66% ($N= 412$) of the tokens contained tonal variation while 34% ($N= 213$) did not. The multivariate analysis in RBRUL (Johnson, 2008), considering these $N= 625$ items from the database, presented a log-likelihood of -209.764 and a prediction of variation (R^2) of 75%, as seen in Table 8 below.

TABLE 8. RBRUL MULTIVARIATE ANALYSIS OF TONAL VARIATION IN SJT

Tonal Variation in San Juan Tepeuxila Cuicatec

Log-Likelihood: -209.764

Input: 1

AIC: 465.527

Proportion: 0.659

TABLE. 8 (CONT.)

Degrees of Freedom: 23				
Total R2: 0.75				
N Total: 625				
	Log odds	Factor Weight	N	%
(1) Stress p-value: 8.02e-18				
Unstressed	1.087	0.74	294	88
Stressed	- 1.087	0.25	331	45
(2) Type of Tone on the Second Syllable p-value: 6.15e-06				
Convex	11.254	>0.99	2	100
Falling	- 1.006	0.26	41	97
Concave	- 2.133	0.10	21	88
Rising	- 3.792	0.02	86	79
Level	- 4.323	0.01	475	59
(3) Type of Tone of the First Syllable p-value: 0.00216				
Rising	11.108	>0.99	12	100
Level	- 5.542	0.04	572	64
Falling	- 5.567	0.04	41	82
(4) Word class p-value: 0.0248				
Verb	0.841	0.69	88	72
Noun	- 0.197	0.45	450	65
Adverb	- 0.220	0.44	19	68
Determiner	- 0.424	0.39	68	57
(5) Speaker p-value: 0.0443				
1	0.826	0.69	131	71
3	0.487	0.62	90	55
6	0.391	0.59	184	65
4	0.332	0.58	94	73

TABLE. 8 (CONT.)

5	0.085	0.52	65	52
2	- 2.122	0.10	61	10
Non-Significant Variables				
(6) Type of Phonation of the First Syllable p-value: 0.22				
(7) Type of Phonation of the Second Syllable p-value: 0.51				
(8) Gender p-value: 1				
(9) Age p-value: 1				

The table above presents the five factors that were statistically significant in the analysis of tonal variation. The columns show the variants associated to each variable, and their log odds, factor weight, number of data points per variant and corresponding percentages. The significance for the regression analysis is also presented beside each factor, and the variables are placed in a hierarchy of lowest to highest p-value. Thus, five variables were significant: Stress (p-value: 8.02e-18), Type of Tone of the Second Syllable (p-value: 6.15e-06), Type of Tone of the First Syllable (p-value: 0.00216), Word class (p-value: 0.0248) and Speaker (p-value: 0.0443). The results of this analysis reveal, in order of significance, that tonal variation has a higher likelihood of realization:

1. **in an unstressed syllable (1.087)**, which shows the greatest amount of variation (within the factor Stress p-value: 8.02e-18). This supports the notion that phonological contrasts are found in the stressed syllable and, thus, variation is present primarily in the unstressed syllable. The fact that this factor ranks first in the hierarchy of significant variables highlights its importance in the phonology of Cuicatec.
2. **in tokens with a convex tone in the second syllable (11.254)**, (variable Type of Tone in the Second Syllable p-value: 6.15e-06). These results correspond to two crucial elements: the position of the tone in the second syllable, which usually coincides with the unstressed syllable, and the fact that convex tones are the most marked due to their low frequency in the language. Therefore, convex tones relate to the scale of tonal marking on a typological level. In other words, if a language has complex tones, this implies the existence of contour tones and these, in turn, imply the existence of level tones.

3. in tokens with a rising tone in the first syllable (11.108, variable Type of Tone in the First Syllable p-value: 0.00216). The rising tones significantly condition the tonal variation because of their low frequency in the first syllable. Out of the 82 surface rising tones, only 10 of them occur in the first syllable, whereas 72 in the second. Another fact to be considered is the marked status of rising tones compared to falling ones within the typology of tone (Zhang 2001), that is, the existence of falling tones implies that of rising ones. Besides, falling tones may pattern better with the trochaic rhythm of the Cuicatec language.
4. in verbs (0.841), within the factor Word Class (p-value: 0.0248), which shows a possible influence of the morphological effects on this variation. Within the verbs, we find the aspectual flexion of the language with the first-person singular tone being a high-level tone (Martínez in prep.). Thus, it may have a grammatical value in addition to the phonic focus of the current study. At this point, it will be necessary to extend this analysis to items in frame sentences to allow us to examine the relationship between tones and the grammatical categories involved.
5. in 5 speakers (out of 6), within the factor Speaker p-value: 0.0443. The interesting thing for this result is that the only speaker who does not condition tonal variation significantly is a senior adult woman (85 years old), who is also the only speaker in the sample who interacts in Cuicatec daily (everyone else hardly uses the language anymore). She has interacted with her husband in Cuicatec quotidianly for the last 40 years. Furthermore, she and her husband transmitted the language to their children who are known for speaking Cuicatec fluently. Importantly, the fact that this speaker has somebody to interact with, makes us presume that this creates a space of language use that stabilized its variation. In this sense, the use of the language between two people or in a nuclear family can function like a speech community, where the process of socialization itself contributes to stabilizing linguistic variation. Therefore, it is relevant to ponder the question of how many people are necessary to create a speech community.

The following factors were not found to be significant:

6. Type of Phonation of the First Syllable (p-value: 0.22), (7) Type of Phonation of the Second Syllable (p-value: 0.51), (8) Gender (p-value: 1) and (9) Age (p-value: 1).

These findings do not imply that these factors are irrelevant to the study of this language or its variation, even if they are not significant at a statistical level. In the predictive model, their significance does not disprove the null hypothesis, nor does it suggest that probability of their significance is not greater than chance. Therefore, to consider individual speakers, a mixed effects model was carried out (Johnson, 2008); however, the result was similar to that of the previous model. The only difference was that the total R² increases the prediction of the variation from 75% to 77% in the analysis of mixed effects, taking the speaker as a random effect.

Thus, it is important to consider the two levels –both qualitative and quantitative– that are considered within the variationist analyses since they can explain why four of the linguistic variables were found to be significant, while only one extralinguistic variable resulted significant. In this case, given the characteristics of SJT, sociocultural factors can be explained at a qualitative level. In general, linguistic vitality defines the conditions of use of a language and its possibilities of socialization in each speech community. As mentioned above, the vitality of SJT Cuicatec is very low, and since there are no spaces for using the language within the community, the speakers are seniors (50 years and above).

They do not have interlocutors to allow the appropriation and conditioning of variation, which means that each speaker represents a unique sample of the language, and for these reasons, the variable ‘Speaker’ was the only significative socio-cultural factor. In this case, one of the most significant variables was only possible to be identified through research methods associated with sociolinguistics and anthropological linguistics such as field work, participant observation, and ethnography, through close interaction with the speakers in the community.

This confirms the finding that, in SJT, given the low level of linguistic vitality, individual speakers significantly influence linguistic variation. Since the language has virtually no active domains of use, there is no speech community through which socialization can take place or through which linguistic variation can acquire social meaning. As a result, such variation is not socially conditioned. Moreover, this variation lacks a new generation of speakers to whom it can be transmitted (Rangel, 2019), preventing it from being socially shaped and, ultimately, from contributing to processes of linguistic change.

This situation highlights the impact that language shift can have on both the linguistic system and the socio-cultural dynamics of endangered languages.

These findings support the hypothesis that the nature of tonal variation—and its varying degrees of stability—depends on the presence of a speech community capable of supporting linguistic socialization. Moreover, they demonstrate that a high level of variation does not necessarily imply either linguistic vitality or linguistic change.

CONCLUSIONS

This study focused on tonal variation in Cuicatec from a variationist perspective by applying multivariate analysis in RBRUL (Johnson, 2008) to obtain a statistical model of probabilistic prediction of tonal variation in Cuicatec, a Mixtecan language of Mexico.

Along with this study, a qualitative analysis was carried out to identify the significative influence of linguistic vitality in the range of tonal variation in Cuicatec. The statistical results show that the variables that condition this variation are Stress, Type of Tone of the Second Syllable, Type of Tone of the First Syllable, Word class and Speaker at individual level. The multivariate model shows a capacity for describing a total variation of 75% (and 77% for mixed effects analysis).

The social variables such as gender and age did not result significant due to low linguistic vitality, caused by the absence of a robust speech community. Therefore, we affirm that linguistic vitality is a key factor in the study of variation, which represents a significant contribution to the theory of variation and linguistic change. The high level of variation in SJT Cuicatec appears to be related to its low linguistic vitality. These results will be an essential pathway for further exploration, including comparison with results from other Cuicatec communities with different levels of linguistic vitality.⁵ It also supports the

⁵ A previous study was carried out to compare the tonal variation between two Cuicatec communities with different linguistic vitalities and its results verified the hypothesis presented in this article. The community with the lowest vitality had a higher percentage of variation than the other, which showed a more stable variation (San Giacomo, 2025).

proposal that the definition of vitality should stem from the study of specific speech communities and their sociocultural factors.

The value of the existence of a speech community for the socialization of the language reinforces the idea that it is necessary to retake tools and concepts of sociolinguistics and anthropological linguistics. This allows us to identify the effect that language shift has at the linguistic and socio-cultural level of endangered languages, such as indigenous languages throughout the world.

Given this overwhelming reality, it is necessary to include new variables, concepts and ways of approaching the study of minority and indigenous languages in order to respond to their own linguistic and sociocultural rules.

These results have been obtained through a variationist approach in an indigenous language of Mexico, which is vastly different from the dominant languages in which this model has been traditionally applied. This type of procedure constitutes a valuable methodological tool for the analysis and description of languages exhibiting high levels of variation, a characteristic of many of the world's minority languages, the majority of which remain underdocumented or entirely undescribed.

As mentioned above, there are very few variationist studies on indigenous languages (Yang *et al.*, 2019; Chirkova *et al.*, 2018; Stanford, 2016, 2008; Stanford and Preston, 2009), in part because researchers must rely on an established linguistic description. If this description does not already exist, it must be created by the researcher, as is the case with the current study; this perspective implies both a linguistic and sociocultural approach, complemented by the qualitative and quantitative analysis of variation.

This study contributes to the investigation of understudied aspects of indigenous languages through a combined variationist and qualitative approach. It seeks to determine the impact of linguistic vitality and language endangerment on tonal variation, as well as their implications for theories of linguistic change. Such a combined methodological approach has not been previously applied in this context. UNESCO has declared 2022-2032 the International Decade of Indigenous Languages reminding us that there is still much work to be done.

REFERENCES

- Anderson, Roque & Hilario, C. (1983). *Diccionario cuicateco: español-cuicateco, cuicateco-español*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Ariano, F. (2016). Márgenes silábicos en el cuicatecos de San Juan Tepeuxil. Paper presented at the Coloquio sobre lenguas Otomangues y Vecinas COLOV VII: Juan José Rendón, Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, Oaxaca, 7-10, April.
- Ariano, F. (In prep). ¿Es la /t/ del cuicateco la misma que la /t/ del español? La importancia de la definición (no fonética) de los fonemas en la comparación estructural. BA thesis. Mexico: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ariano, F. (In press). Breve descripción preliminar del sistema consonántico del cuicateco de San Andrés Teotilápam. In San Giacomo, Marcela, Fidel Hernandez y Michael Swanton (eds.). *Estudios sobre lenguas mixtecanas*, 45-109. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ariano, F. (2023). Descripción preliminar del sistema consonántico del Cuicateco de San Andrés Teotilápam. En Marcela San Giacomo, Fidel Hernández y Michael Swanton (eds.). *Estudios sobre lenguas mixtecanas*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas y Universidad Nacional Autónoma de México.
- Belmar, F. (1902). *El cuicateco. Idiomas del estado de Oaxaca*. Cornell University.
- Boersma, P. & Weenink, D. (2019). Praat: doing phonetics by computer (version 6.1). Computer program. 
- Bouchard-Ryan, E., Giles, H., & Sebastian, R. (1982). An Integrative Perspective for the Study of Attitudes toward Language Variation. In Ellen Bouchard-Ryan & Howard Giles, *Attitudes towards Language Variation: Social and Applied Contexts*. London: Edward Arnold.
- Bradley, D. (1991). A preliminary syntactic sketch of Concepción Pápolo Cuicatec. In C. Henry Bradley & Barbara E. Hollenbach (eds.) *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages 3*, Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 105. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington. pp. 409-506.
- Bybee, J. (2001). *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, J. (2002). Word Frequency and Context of Use in the Lexical Diffusion of Phonetically Conditioned Sound Change. *Language Variation and Change* 14, 261-290.

- Bybee, J. (2010). *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chirkova, K., Stanford, J. & Wang, D. (2018). A long way from New York City: Socially stratified contact-induced phonological convergence in Ganluo Ersu (Sichuan, China). *Language Variation and Change*, 30(1), 109-45.
- Davis, M. & Walker, M. (1955). Cuicateco: Morphemics and Morphophonemics. *International Journal of American Linguistics*, 21, 46-51.
- Eckert, P. (2000). *Linguistic Variation as Social Practice*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, P. (2012). Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, 87-100.
- Eckert, P. & Labov, W. (2017). Phonetics, phonology and social meaning. *Journal of Sociolinguistics*, 21 (4), 467-496. doi:10.1191/0898260317720422
- Embriz, A. & Zamora, O. (2012). México. *Lenguas Indígenas Nacionales en Riesgo de Desaparición. Variantes Lingüísticas por Grado de Riesgo, 2000*. Mexico: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Friesner, M. L. (2009). *The Social and Linguistic Predictors of the Outcomes of Borrowing in the Speech Community of Montréal*. PhD dissertation. Pennsylvania: University of Pennsylvania.
- Feist, T. & Palancar, E. (2016). Tracing the Emergence of Inflectional Tone in Cuicatec. In E. Palancar & J. L. Léonard (eds.) *Tone and Inflection: New Facts and New Perspectives*. De Gruyter Mouton.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Goldsmith, J. (1976). *Autosegmental Phonology*. Ph.D. Dissertation. Massachusetts Institute of Technology.
- Haspelmath, M. & Tadmor, U. (2009). *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Mouton de Gruyter.
- Herrera, E. & Martín Butragueño, P. (eds.) (2008). *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación*. Mexico: El Colegio de México.
- Hyman, L. (1985). A Theory of Phonological Weight. *Publications in Language Sciences*, 19. Dordrecht, Holland & Cinnaminson, NJ : Foris, USA 136.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). *Catalog of National Indigenous Languages*. Mexico: Mexico City.
- Johnson, D. E. (2008). Getting off the GoldVarb Standard: Introducing Rbrul for Mixed Effects Variable Rule Analysis, *Language and Linguistics Compass*, 3, 359-383.
- Kaufman, T. (1994). *Proto-Zapotec Reconstructions*. Ms., University of Pittsburgh.

- Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*, Washington: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change. Volume 1: Internal Factors*. Oxford, Basil Blackwell.
- Labov, W. (2001). *Principles of Linguistic Change. Volume 2: Social Factors*. Oxford, Basil Blackwell.
- Labov, W. (2010). *Principles of Linguistic Change. Volume 3: Cognitive and Cultural Factors*. Oxford: Basil Blackwell.
- Lewis, P. & Simons, G. (2010). Assessing Endangerment: Expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique*, Vol. LV, 2, 103-120.
- Martín Butragueño, P. (2014). *Fonología variable del español de México. Vol. I: Procesos segmentales*. México: El Colegio de México.
- Mendoza, D. (2023). La escritura del cuicateco en un confesonario colonial. En Marcela San Giacomo, Fidel Hernández y Michael Swanton (eds.). *Estudios sobre lenguas mixtecas*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas y Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mendoza, D. (2024). Representación y sonido en la escritura de un confesonario cuicateco. BA thesis. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Montaño, C. (2019). *Actitudes lingüísticas transnacionales. El impacto de la migración en la vitalidad lingüística del mixteco*. MA thesis. México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Needham, D. & Davis, M. (1946). Cuicateco Phonology. *International Journal of American Linguistics* 12, 139-146.
- Ochs, E. & Schieffelin, B. (1984). Language acquisition and socialization: Three developmental stories. In Richard Shweder & Robert LeVine (eds.). *Culture theory: Essays on mind, self, and emotion* (pp. 276-320). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ochs, E. & Schieffelin, B. (1995). The impact of language socialization on grammatical development. In Paul Fletcher & Brian MacWhinney (eds.). *The handbook of child language* (pp. 73-94). Oxford: Blackwell.
- Ochs, E. & Schieffelin, B. (2011). The Theory of Language Socialization, in Alessandro Duranti, Elinor Ochs y Bambi Schieffelin (eds.). *Handbook of Language Socialization*. Malden, M. A: Blackwell. 

- Poplack, Sh., Sankoff, D. & Miller, Ch. (1988). The Social Correlates and Linguistic Processes of Lexical Borrowing and Assimilation, *Linguistics*, 26, 47-104.
- Rangel, Jh. (2019). *Variations linguistiques et langue en danger. Le cas du numte poote ou zoque ayapaneco dans l'état de Tabasco, Mexique*. Doctoral dissertation, Paris: INALCO.
- Sankoff, D., Tagliamonte, S. & Smith, E. (2005). *Goldvarb X: A Variable Rule Application for Macintosh and Windows*. Department of Linguistics, University of Toronto.
- San Giacomo, M. (2009). La présence de l'espagnol en nahuatl : une étude sociolinguistique des adaptations et non-adaptations des emprunts. Doctoral dissertation, Paris: Paris 8 University, Laboratoire de Sciences Cognitives et Psycholinguistique.
- San Giacomo, M. (2016). Tipos de fonación en cuicateco de San Juan Tepeuxila. Ponencia presentada en el XIII Congreso Nacional de Lingüística de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada.
- San Giacomo, M. (2017a). Sociolingüística: la lengua y sus hablantes. Casos de variación en náhuatl y cuicateco, en *Anales de Antropología* 51(1), 64-72.
- San Giacomo, M. (2017b). Fonética y fonología de los tonos del cuicateco de San Juan Tepeuxila, en *Cuadernos de lingüística de El Colegio de México*, 4(2), 83-136.
- San Giacomo, M. (2025). El estudio de la variación lingüística en lenguas indígenas: el caso del cuicateco / dibaku. En Cardona, P. y Hernández, M. (eds.). *Geolinguística y variación en lenguas otomangues*. México: Universidad Intercultural del Estado de Puebla.
- San Giacomo, M. y Chávez Peón, M. (2023). Fonología suprasegmental del cuicateco: tonos, moras e implementación fonética. En Marcela San Giacomo, Fidel Hernández y Michael Swanton (eds.). *Estudios sobre lenguas mixtecas*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas y Universidad Nacional Autónoma de México.
- Stanford, J. (2016). Sociotonetics using connected speech: A study of Sui tone variation in free-speech style. *Asia-Pacific Language Variation* 2(1), 48-81.
- Stanford, J. (2008). A sociotonetic analysis of Sui dialect contact. *Language Variation and Change* 20(3), 409-50.
- Stanford, J. & Preston, D. (eds.) (2009). *Variation in Indigenous Minority Languages*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Smith-Stark, Th. (1995). El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecas y zapotecanas. In Leonardo Manrique, Yolanda Lastra & Doris

- Bartholomew (eds.). *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, 2 vols. (pp. 5-186), Colección Biblioteca Abya-Yala núms. 16. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.
- Suárez, J. (1973). On Proto-Zapotec Phonology. *International Journal of American Linguistics* 4 (39), 236-249.
- Summer Institute of Linguistics (1961). *'Iti s'een chi vee 'in'yeendi 'cuu. Idioma cuicateco de Tepeuxila, Oaxaca*. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano, Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.
- Tagliamonte, S. (2006). *Analysing Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2009). *Atlas of the World's Languages in Danger*. UNESCO. 
- Yang, C., Stanford, J., Yang L., Jingjin J. & Luifang, T. (2019). Variation and change in the tonal space of Yangliu Lalo, an endangered language of Yunnan, China. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 42(1), 2-37.
- Yip, M. (2002). *Tone*. New York: Cambridge University Press.
- Zhang, J. (2001). *The effects of duration and sonority on contour tone distribution: Typological survey and formal analysis*. Doctoral dissertation, University of California Los Angeles.

MARCELA SAN GIACOMO TRINIDAD. Licenciada en Lingüística por la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Maestra y doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad París VIII. Su investigación se especializa en lingüística variacionista, adaptación de préstamos y contacto lingüístico. Ha trabajado actitudes y variación en náhuatl. Actualmente dirige el Grupo de estudios de la lengua cuicateca, en el cual su investigación se ha enfocado en el aspecto fonológico, especialmente en el sistema suprasegmental y los fenómenos de contacto con el español. Es co-coordinadora del seminario Relaciones entre factores lingüísticos y sociales: mutuas influencias y del seminario de Lenguas Mixtecas y Amuzgas, ambos adscritos al Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

D. R. © Marcela San Giacomo Trinidad, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

vol. I No. 2 Año 2025

DOI: 10.24275/sling.v1n2

e-ISSN: 3061-8215

Verbos causativos en *-ifar*: caracterización morfosintáctica y semántica

Causative verbs in -ifar: morphosyntactic and semantic characterization

OSVALDO CUBOS ROMERO 

Doctorante en Humanidades, Línea Lingüística, UAM-I
cubos-99@hotmail.com

RECEPCIÓN: 22/04/2025

ACEPTACIÓN: 27/10/2025

PARA CITAR ESTE ARTÍCULO

Cubos Romero, O. (2025). Verbos causativos en *-ifar*: caracterización morfosintáctica y semántica, 1(2), pp. 72-129. <https://doi.org/10.24275/sling.v1n2.03>

Resumen

En este artículo categorizamos los verbos en -ifcar del español en términos morfológicos, sintácticos, semánticos y parámetros causativos. Señalamos, además, que todos estos lexemas tienen valor causativo cuyas diferencias categoriales dependen del resultado del evento: concreto vs. abstracto. Asimismo, en nuestra propuesta denominada “continuum causativo de los verbos en -ifcar” mostramos que, prototípicamente, las construcciones con verbos en -ifcar son cláusulas altamente causativas transitivas de cambio de estado concreto en las cuales el causante es un sujeto agente con total involucramiento y alta directividad mientras que el causado es un objeto directo paciente, con control atenuado y alta afectación.

Palabras clave: sintaxis; derivación; valencia; argumentos; predicación

Abstract

In this article we categorize Spanish -ifcar verbs in terms of morphological, syntactic, semantic and causative parameters. We also point out that these lexemes have causative value whose categorical differences depend on the result of the event: concrete vs. abstract. Likewise, in my proposal called “causative continuum of verbs in -ifcar” we show that, prototypically, constructions with verbs in -ifcar are highly causative transitive clauses of concrete state change in which the causer is an agentive subject, with full involvement and high directivity while the caused is a patientive direct object, with attenuated control and high affectivity.

Keywords: Syntax; Derivation; Valence; Arguments; Predication

INTRODUCCIÓN

Sindudable que la causatividad es un tema disparador de interés en los trabajos translingüísticos¹ los cuales se han visto motivados, en gran medida, por las particularidades en la expresión formal de los argumentos y predicados en las causativas, tanto *morfológicas* como *sintácticas*, mientras que las *léxicas* han recibido una atención significativamente menor. Lo mismo ocurre con los trabajos del español² cuyo rumbo ha sido las causativas analíticas con énfasis en el verbo en infinitivo de las causativas de *hacer más infinitivo*.

La considerable abundancia de las investigaciones sobre las causativas analíticas en comparación con las léxicas ha sido uno de los factores que han impulsado a centrar nuestra atención en esta última codificación. De esta forma, este estudio se enmarca en el ámbito de la causatividad léxica y tiene como objetivo contribuir a los estudios de este tema en general y en específico a los verbos constituidos con el afijo *-ifar*, los cuales serán clasificados de acuerdo con criterios morfológicos, sintácticos y semánticos. Asimismo, se determinarán las propiedades generales de los verbos en *-ifar* a partir de su comportamiento sintáctico, semántico y en función de parámetros

¹ Véase Alexiadou *et al.* (2015), Comrie (1985, 1989), Croft (2012), Daniel *et al.* (2012), Dixon (2000, 2012), Givón (2001), Haiman (1983), Haspelmath (1993, 2008, 2016), Haspelmath *et al.* (2014), Haspelmath y Sims (2010), Kulikov (1993), Lehmann (2005), Moreno (1993), Payne (1997), Shibatani (1976), Shibatani y Pardeshi (2002), Song (1996), Van Valin (2005), Van Valin y LaPolla (1997).

² Consulte Alfonso (1998, 2006), Gómez y Camus (2015), Cano Aguilar (1989), Conti (2021), Davies (1995a, 1995b), DiTilio (2014), Esquivel (2010), Gómez (1999), Guerrero y Belloro (2021), Hernanz (1999), Melis (2019), Mendikoetxea (1999a), Mourelle de Lema (1981), Jiménez y Melis (2018), Paris (1999), Pujalte (2013), Sanaphre (2010), Treviño (1993), Tubino (2011), Tubino y Harley (2014).

involucrados en las construcciones causativas tales como la interacción cau-sante-causado, directividad, control y afectación.

Nuestro punto de partida para el análisis fue la búsqueda minuciosa de todos los lexemas en *-ifcar* registrados en el *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014) donde se identificaron ciento cuarenta y seis verbos, los cuales integran nuestro universo de estudio.

La presente investigación adopta un enfoque sintáctico-semántico, por lo cual, para los propósitos de este trabajo, factores de corte sociolingüísticos como *edad*, *sexo*, *nivel de estudios* o *variante dialectal* no fueron relevantes para la recopilación de los datos. Los resultados discutidos en este estudio se fundamentan en un conjunto total de novecientos treinta y nueve oraciones en las cuales aparece el verbo en *-ifcar*. La extracción de las muestras se llevó a cabo entre octubre del 2022 y julio de 2024 en las bases de datos CREA, CORPES XXI y, primordialmente, en la red social X (antes Twitter) dado que el funcionamiento de la plataforma nos permitió encontrar datos de lengua en uso. En los ejemplos de este artículo, como se ilustra enseguida, se destaca en negritas el verbo en *-ifcar* y el citado fue hecho indicando en primer lugar el nombre de usuario, seguido del nombre del autor y la fecha de la publicación (1); mientras que para los datos de CORPES XXI y CREA, se menciona en primer lugar el autor, seguido del año (2).

- (1) Rusia **desgasificó** a Alemania el 27 de enero de 1945 cuando el glorioso Ejército Rojo liberó Auschwitz. (@IvnKaramzov2, España defendida, 27/ abr/22 en X).
- (2) En 2008, inspirado en el renacimiento que se produce en India cuando las lluvias **vivifican** la tierra, lo que dio lugar a [...] (Revista Fucsia, 2011 en CORPES XXI).

Este artículo se organiza de la siguiente manera. Primero se ofrece un panorama general sobre la noción de causalidad, sus características y los distintos mecanismos de codificación en las lenguas y en español. Posteriormente, se presenta el objeto de estudio de este trabajo, es decir, los verbos causativos en *-ifcar*. El análisis se desarrolla con una clasificación morfológica de estos lexemas; enseguida, se abordan sus propiedades sintácticas, luego las semánticas; y, finalmente, en el último apartado, se analiza la relación de estos

verbos con la causatividad, considerando los parámetros fundamentales que intervienen en este fenómeno.

LA CAUSATIVIDAD

La construcción *causativa* constituye un proceso de incremento valencial mediante el cual se agrega un argumento *causante* que provoca una afectación sobre un argumento *causado* (Comrie, 1985; Dixon, 2000, 2012). Además, es posible conceptualizarla como una macrosituación constituida por dos microsituaciones, las cuales corresponden a los predicados CAUSA y BASE, que dan como consecuencia un *resultado* (Comrie, 1989).

Por un lado, el predicado CAUSA³ se caracteriza por contener la información eventiva de la causatividad y cuenta con un argumento *causante*⁴ el cual lleva a cabo el evento. Por otro lado, el predicado BASE⁵ se distingue por manifestar el efecto de la causatividad indicado por CAUSA, por lo que en términos conceptuales se encuentra incrustado dentro de este, y cuenta con un argumento *causado*⁶ el cual recibe el evento (Comrie, 1985; Dixon, 2000, 2012).

Además de las características previamente enunciadas, la construcción causativa se distingue por dos condiciones fundamentales: a) El evento BASE se lleva a cabo después del evento CAUSA y b) BASE depende totalmente de CAUSA, de modo que, si no sucede CAUSA entonces BASE no ocurre en ese espacio-tiempo, siempre y cuando todo lo demás permanece de la misma manera (Shibatani, 1976).

Para ilustrar lo comentado, en (3) se pueden observar de manera transparente los argumentos y predicados. Por un lado, el causante es codificado por *un niño* dentro del predicado CAUSA, expresado con *hizo*; por el otro, se

³ También denominado evento causante (Shibatani, 1976), predicado o cláusula matriz (Payne, 1997) o subevento causativo (Mendikoetxea, 1999b).

⁴ De igual forma referido como agente de causa o participante controlador (Payne, 1997), causa (Mendikoetxea, 1999b) o causador (Conti, 2021).

⁵ Referido también como efecto (Comrie, 1989; Esquivel, 2010; Payne, 1997), evento causado (Shibatani, 1976), o subevento resultativo (Mendikoetxea, 1999b).

⁶ También llamado manipulado (Givón, 2001; Shibatani, 1976), punto final forzado (Payne, 1997) o tema afectado (Mendikoetxea, 1999b).

encuentra el causado *a su perrito*, en el predicado BASE codificado con *dormir*. En esta construcción causativa el resultado del evento es *el perrito está dormido*, si y solo si *un niño* es el causante instigador del evento CAUSA.

- (3) [...] Un niño **hizo dormir** a su perrito al ritmo de “A Sky Full of Stars” [...]⁷
- | | | | |
|----------|-------|------|---------|
| causante | CAUSA | BASE | causado |
|----------|-------|------|---------|

A partir de los estudios en distintas lenguas del mundo, se han identificado tres formas de expresión para la construcción causativa: sintáctica, morfológica y léxica. Translingüísticamente, el mecanismo más productivo es la *causativa sintáctica* (también conocida como *analítica*), en la cual típicamente se emplean dos verbos, uno codifica CAUSA, como *tham* en (4) y *lawlaa* en (5), y el otro, BASE, *lóm* (4) y *khaaylaa* (5).

- (4) Saakhaa tham hây kâw?ii lóm
Saka make give chair fall
'Saka made the chair fall.'
Thai (Vichit-Vadakan, 1976, citado en Moreno, 1993, p. 161)
- (5) raam-ne tyaa-laa bhaat khaa-ylaa law-l-aa
Ram-ERG he-DAT rice.M eat-PTCP make-PERF-M
'Ram made him eat rice'
Marathi (Shibatani y Pardeshi, 2002, p. 95)

El segundo mecanismo para expresar la causatividad es la *causativa morfológica*, en la cual la noción de causatividad se codifica de manera productiva mediante un morfema, o morfemas si existe alomorfía, y puede incluso manifestarse de manera iterativa según el tipo de evento. Así tenemos el caso del turco (6), lengua representativa para exponer este tipo de construcción, y del yaqui (7) donde se observa alomorfía⁸ en los afijos causativos.

⁷ Fuente: @Meganoticiascln, MeganoticiasCuliacán, 15/may/23 en X.

⁸ La alomorfía está motivada por cuestiones semánticas, de esta forma (7a) representa una causación directa mediante el morfema causativo -tua mientras que en (7b) -tevo expresa la causación indirecta.

- (6) öl- ‘to die’ → öl-dür- ‘to kill’ → öl-dür-t- ‘to have someone killed’ → öl-dür-t-tür- ‘to get someone to get someone to kill’ → öl-dür-t-tür-t- ‘to get someone to get someone to get someone to kill’.

Turco (Lewis, 1967, citado en Kulikov, 1993, p. 124)

- (7) a. Maria hitevi-ta uusi-ta hitto-tua-k
 Maria médico-ACC niño-ACC tratar-CAUS.dir-PERF
 ‘María hizo al médico poner al niño en tratamiento
 (Lit. tratar al niño)’

- b. Maria uusi-ta hitto-tevo-k
 Maria niño-ACC tratar-CAUS.ind-PERF
 ‘María hizo tratar al niño / María hizo que trataran al niño’.

Finalmente, el tercer y más restringido⁹ mecanismo para expresar este fenómeno es la *causativa léxica* (también llamada *sintética*), en la cual el significado de causalidad está lexicalizado en el verbo. Es decir, las propiedades léxico-semánticas del lexema incluyen la información eventiva de la causalidad, donde CAUSA y BASE están integrados en el verbo. Por tanto, esta es una lista cerrada de lexemas. Así podemos ver que (8b y 9b) expresan una construcción causativa frente a su correspondiente par no causativo en (8a y 9a).

- (8) a. kiho-ka ka-əss-ta
 Keeho-NOM go-PST-IND
 ‘Keeho went.’
- b. əməni-ka kiho-lil pone-əss-ta
 mother-NOM Keeho-ACC send-PST-IND
 ‘The mother sent Keeho.’
- Coreano (Song, 1996, p. 111).

⁹ De la misma manera en que este es el mecanismo menos productivo para expresar la causalidad, los estudios enfocados en esta estrategia se han visto escasos en comparación con los dedicados a las otras estrategias.

- (9) a. go ngan-baau dit-zo
 CL coin-bag fall-PERV
 ‘the purse fell down’
- b. ngo dit-zo go ngan-baau
 I fall-PERV CL oin-bag
 ‘I dropped my purse’
 Cantonese (Matthews, 2006, p. 72)

En lo que respecta a los mecanismos causativos del español, la forma sintáctica,¹⁰ al igual que a nivel tipológico, es el mecanismo más productivo para expresar esta noción de causalidad. Prototípicamente se construye con el verbo *hacer* y otro verbo, ya sea conjugado como una completiva (*hacer + frase completa*, abreviado *hacer + FC*) (10) o en infinitivo (*hacer más infinitivo*, abreviado *hacer + V_{INF}*) con sus dos variantes *hacer + a causado + V_{INF}* (11) y *hacer + V_{INF} + a causado* (12).¹¹ La causalitativa morfológica está ausente en la lengua, mientras que la estrategia léxica está presente (13), aunque se trata del mecanismo más restringido y menos productivo, ya que involucra una lista cerrada de verbos.

- (10) Por más que no me guste mucho Camilo, necesito agradecerle porque sacó un tema con Shawn e **hizo que él cante** en español (@Cande_1319, SeñoritaX, 14/jul/21 en X).
- (11) Algún asunto mayor **hizo a Koba abandonar** la función a la mitad del segundo acto (Ortuño, 2017 en CORPES XXI).
- (12) Una falla **hizo abandonar a Della Motta** - <https://diarioelzondasj.com.ar/una-falla-hizo-abandonar-a-della-motta/> (@diariozondasj, Diario Zonda, 20/jun/21 en X).

¹⁰ Es relevante destacar que la mayoría de los trabajos sobre las causalitativas del español se han enfocado en las sintácticas con *hacer*, en particular aquellas que emplean *hacer más infinitivo* (también llamadas *hacer más subordinada de infinitivo*). Estas han ganado popularidad debido a los análisis centrados en el estatus del verbo léxico, la codificación de los argumentos y la rección y (co)subordinación del verbo *hacer* y el infinitivo.

¹¹ Para un panorama general de los análisis que se han realizado para estas estructuras véase Cubos (2024).

- (13) hace unas semanas **rompí** el vaso de mi cafetera, después de buscar el repuesto por todos lados sin éxito terminé comprando otra que me llegó ayer. hoy mi novio **rompió** el vaso (@unhelado, peach, 7/jun/23 en X).

Si bien es cierto que el último ejemplo incluye un verbo que categóricamente pertenece a los causativos léxicos del tipo *romper, meter, sacar, destruir, construir, matar, dormir, etc.* (13), estos se distinguen de otros lexemas en tanto que son verbos que no han sufrido algún proceso de derivación léxica, sino que por sí mismos poseen las características causativas. Por otro lado, existen lexemas, ejemplificados en (14), que han experimentado procesos de derivación hacia un verbo con significado causativo (*triste > entrustecer ‘hacer que causado esté triste’*).

- (14) La muerte de Luis Donaldo Colosio **entrusteció** al país, enlutó a su familia y significó... (Prensa, 1996 en CREA).

A continuación, se presenta la tabla 1, que reúne una lista de afijos que han sido identificados como morfemas susceptibles de expresar la noción de causatividad, la cual es posible parafrasearse como *hacer que causado llegue al estado 'Y' o hacer que causado adquiera la propiedad 'Y'*. En cada fila de la tabla se incluye un lexema representativo que ejemplifica el funcionamiento del afijo dentro de su paradigma; las casillas vacías indican la ausencia de lexemas para ese paradigma. Esta tabla tiene el propósito de identificar de manera sistemática la variedad de afijos que son susceptibles a codificar la causatividad léxica en español y contextualizar el sufijo *-ifcar*, el cual constituye el objeto de estudio central del presente trabajo.

TABLA 1. AFIJOS DERIVATIVOS SUSCEPTIBLES A CAUSATIVIZAR

Afijo	Adjetivo	Sustantivo	Verbo	Adverbio
-ar	alegrar	almacenar		adelantar
-ear	clarear	agujear		
-ecer	amarillecer	retroceder		
-ifcar	clarificar	momificar	lubrificar	

TABLA 1. (CONT.)

Afijo	Adjetivo	Sustantivo	Verbo	Adverbio
-itar	debilitar		dormitar	
-izar	divinizar	carbonizar	centralizar	
-tear			corretear	
-uar		conceptuar		
a-X-ar	abrilantar	abotonar		acercar
a-X-ear		apedrear		
a-X-ecer		anochecer		
a-X-izar		atemorizar		
des-X-ar		descabezar		
en-X-ar	endulzar	entintar		
en-X-ear		enseñorear		
en-X-ecer	enloquecer	ensombrecer		
en-X-izar		encolerizar		
re-X-ar	refinar			
re-X-ecer	reblandecer			

LOS VERBOS CAUSATIVOS EN -IFICAR

Se ha propuesto que *-ifificar* proviene del latín *-ificāre*, derivado de la raíz *facēre* ‘hacer’ con función de composición nominal en la cual *facēre* formaba nombres de agente (*aedifex*, *-ficus*, *aurifex*, *artifex*, *carnifex*, etc.), de acción (*aedificium*, *artificium*, *sacrificium*, etc.) y adjetivos agentivos (*damnificus*, *deificus*, *hono:rificus*, etc.) los cuales originaban series de composiciones con un segundo miembro en común (Pena, 1993). Por analogía, surgió el compuesto *-fic-a:-* (*damnificus damnifica:re*, *deificus deifica:re*, *carnifex carnificus*, etc.) en el que *-fic-*, *-fic-o/a* y *-fic-a:-* son segundos miembros de temas compuestos. Hacia el siglo VII *-fic-o/a* y *-fic-a:-* se consolidó como sufijo, con *-i-* de enlace del compuesto que se incorporó al afijo *-ific-o/a*, *-ific-a:-* (Pena, 1993).

En lo que respecta a *-ificar*, se ha identificado como una prolongación culta del latín que dio lugar a la variante evolucionada *-iguar* en verbos como *amortiguar, apaciguar, atestiguar, averiguar, santiguar* (RAE, 2010). Esto explica la existencia de dobletes en la lengua tales como *pacificar* y *apaciguar* o *santificar* y *santiguar* (Val Álvaro, 1992, citado en Lavale, 2013). Además, también se observan dobletes con verbos en *a-N-ar, -ar, -izar* tales como *electrificar* y *electrizar* (Rebollo-Torío, 1991) o en *gasificar* y *gasear, dulcificar* y *endulzar, densificar* y *densar* (Wang, 2019). Esta alternancia de los verbos en *-ifar* con otros esquemas implica un uso y significado irregular, aunque próximos en su sentido. Así, casos como en *endulzar* y *dulcificar* se distinguen en que el primero se asocia típicamente con complementos concretos, mientras que el segundo con abstractos (RAE, 2010). De manera similar, *ampliar* y *amplificar* se diferencian en que este último se especializa en el ámbito de los sonidos y la música (Serrano-Dolader, 1999).

En relación con la forma *-ifar*, típicamente se ha considerado como una unidad morfológica (Di Tullio, 2014; Lavale, 2007, 2013; Mendikoetxea, 1999b; Paris, 1999; RAE, 2010; Wang, 2019). Sin embargo, otras posturas le otorgan el estatus de afijo compuesto, donde el sufijo *-ifar-*, como en *ejemplo → exemplificar*, interviene en combinación con la ‘vocal del tema’ o ‘vocal temática’ (Pena 1980, 1993, 1999) que se une a la raíz léxica de manera indirecta (‘derivación mediata’) como ocurre en *dulce > dulcificar* donde *-r* final es un morfema flexivo relativo al infinitivo (Serrano-Dolader, 1999).

En cuanto al significado de *-ifar*, existe unanimidad en que su valor predominante es causativo (DiTulio, 2014; Lavale, 2007, 2013; Mendieta, 1999b; Paris, 1999; Pena, 1980, 1993, 1999; RAE, 2010; Serrano-Dolader, 1999, 1999; Wang, 2019), así *intensificar* indica ‘hacer intenso’ y, en general, pertenece al lenguaje científico como en *calcificar, gasificar, petrificar, damnificar* (Lavale, 2013; Pena, 1980, 1993; Wang, 2019).

En el plano diacrónico, se ha señalado que una parte considerable de los verbos en *-ifar* provienen del latín, aunque se pueden interpretar sincrónicamente como derivados de bases españolas (Pena, 1993, 1999; Serrano-Dolader, 1999; Wang, 2019). Además, se ha mencionado que los denominadas son más abundantes que los adjetivales, y gran parte de aquellos tienen significado técnico como *caseifar, lignificar, saponificar, vitrificar* (Serrano-Dolader, 1999), mientras que los adjetivales se caracterizan por ser parte del

léxico cotidiano como *bonificar*, *dignificar*, *dulcificar*, *falsificar* (Pena, 1993; Serrano-Dolader, 1999).

A partir de lo expuesto hasta el momento podemos señalar que *-ifcar* proviene del latín *-ificāre*, cuya integridad formal será tratada como una sola unidad, aunque se reconoce que posee la morfología interna de *-a* como vocal temática y *-r* como morfema de infinitivo. En cuanto al significado de los verbos en *-ifcar*, coincido con los autores que sostienen que estos verbos tienden a expresar un valor causativo. Sin embargo, como se desarrollará más adelante, concluyo que todos los verbos en *-ifcar* son causativos, aunque presentan matices semánticos y causativos distintos.

Clasificación morfológica de v-*ifcar*

Comenzaremos nuestro análisis de los datos con una taxonomía morfológica de los verbos en *-ifcar*, es decir, según el tipo de base de la cual se derivan hacia el verbo. A continuación, se enlistan los ciento cuarenta y seis lexemas en *-ifcar* encontrados en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (RAE, 2014) organizados en la tabla 2, donde se observa que poco más de la mitad de los lexemas tienen procedencia latina, seguidos de los denominales, deadjetivales, derivados de *V-ifcar*, emergentes del español actual, derivados del francés y finalmente los deverbales. El análisis y la descripción se presentarán en orden de mayor a menor número de miembros que componen cada categoría, comenzando con los derivados latinos y finalizando con los deverbales.

- (15) *Verbos en -ifcar del español:* acetificar, acidificar, amplificar, autentificar, beatificar, bonificar, calcificar, calificar, carnificar, caseificar, certificar, clarificar, clasificar, codificar, corporificar, cosificar, cronificar, crucificar, cualificar, cuantificar, damnificar, decalcificar, decodificar, deificar, densificar, descalcificar, descalificar, desclasificar, decodificar, descrucificar, desedificar, desertificar, desgasificar, desmitificar, desvitrificar, dignificar, diversificar, dosificar, dulcificar, edificar, ejemplificar, electrificar, escarificar¹, escarificar², escenificar, estadificar, estatificar, esterificar, estratificar, falsificar, ferrificarse, fluidificar, fortificar, fructificar, frutificar, gasificar, glorificar, gratificar, henificar, honorificar, humidificar, identificar, impurificar, intensificar, juridificar, justificar, lapidificar, lenificar, lentificar, letificar, lignificar, lotificar, lubrificar, magnificar, masificar, melificar, metrificar,

mirificar, mistificar, mitificar, mixtificar, modificar, molificar, mollificar, momificar, mortificar, mundificar, nidificar, notificar, nulificar, opacificar, orificar, osificarse, pacificar, panificar, parificar, parvificar, periodificar, personificar, petrificar, planificar, plantificar, plastificar, polvificar, presentificar, prosificar, publificar, purificar, quilificar, quimificar, ramificar, rarificar, ratificar, recalificar, rectificar, reedificar, resinificar, reunificar, revivificar, rubificar, rusificar, sacarificar, sacrificar, salificar, sanguificar, santificar, saponificar, significar, simplificar, sobredefinir, solidificar, suberificarse, tarificar, tecnificar, testificar, tipificar, tonificar, traficar, turificar, unificar, verificar, versificar, vinificar, vitrificar, vivificar, zonificar

TABLA 2. CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS EN -IFICAR SEGÚN EL TIPO DE BASE

Procedencia	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Latín	79	54.11%
Base nominal	28	19.18%
Base adjetival	19	13.02%
Derivación de V-ifar	14	9.59%
Español actual	3	2.05%
Francés	2	1.37%
Base verbal	1	0.68%
Total	146	

Verbos en -ifar de origen latino

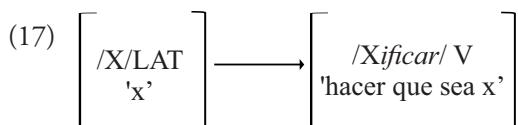
Este grupo, el más numeroso del corpus, está conformado por setenta y nueve lexemas de origen latino, lo que representa el 54.11 % del total de datos. En estudios previos (Pena, 1993, 1999; Serrano-Dolader, 1999; Wang, 2019) se ha señalado que gran parte de los verbos en -ifar son derivados de la lengua madre, el latín. Sin embargo, estos trabajos no han realizado un análisis cuantitativo detallado, sino que se han limitado a mencionar algunos lexemas

de manera breve. Con el objetivo de proporcionar un análisis más detallado sobre el tema, a continuación, se presenta la lista exhaustiva de los lexemas que conforman esta categoría.

- (16) *Verbos en -ifcar de origen latino:* acetificar, amplificar, beatificar, bonificar, calcificar, calificar, carnificarse, caseificar, certificar, clarificar, clasificar, codificar, corporificar, crucificar, cualificar, cuantificar, damnificar, deificar, dignificar, diversificar, dulcificar, edificar, exemplificar, escarificar¹, estratificar, falsificar, ferrificar, fortificar, fructificar, glorificar, gratificar, henificar, honorificar, identificar, justificar, lapidificar, lenificar, letificar, lignificar, magnificar, melificar, metrificar, mirificar, modificar, molificar, mortificar, mundificar, nidificar, notificar, nulificar, osificarse, pacificar, panificar, parvificar, petrificar, plantificar, purificar, ramificar, ratificar, rectificar, reedificar, rubificar, sacarificar, sacrificar, sanguificar, santificar, saponificar, significar, simplificar, solidificar, testificar, traficar, turificar, unificar, verificar, versificar, vinificar, vitrificar, vivificar.

Una posible problemática de esta clasificación radica en la aparente derivación de algunos verbos a partir de bases del español actual. Por ejemplo, podría suponerse que *carnificarse* proviene de *carne* + *-ifcar*; *edificar* de *edificio* + *-ifcar*, *amplificar* de *amplio* + *-ifcar*, *bonificar* de *bueno* + *-ifcar*. Sin embargo, esta interpretación resulta inexacta puesto que todos los verbos de esta categoría no son resultado de la derivación en español actual, sino que han sido heredados del latín, conforme a sus etimologías documentadas en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (RAE, 2014). En realidad, la evolución de estos lexemas sigue la línea *carnificāre* → *carnificarse*; *aedificāre* → *edificar*; *amplificāre* → *amplificar*; *bonus* ‘bueno’ y *-fcar* → *bonificar*, como se ilustra en el esquema derivativo en (17).¹²

¹² Otros ejemplos complementarios son, por mencionar algunos, *acetificar* de *acētum* ‘vinagre’ y *-fcar*, *corporificar* de *corpus*, *-ōris* ‘cuerpo’ y *-fcar*, *parvificar* de *parvus* ‘pequeño’ y *-fcar*, *petrificar* de *petra* ‘piedra’ y *-fcar*, *rubificar* de *ruber* ‘rojo’ y *-fcar*, *saponificar* de *sapo*, *-ōnis* ‘jabón’ y *-fcar*.



Amplificāre (latín) → amplificar (español)

Roma no eliminó el Coliseo: lo **amplificó** a toda la ciudad (@Ssacress, Lloπs, 1/mar/24 en X).

Verbos en *-ifcar* denominales

Los verbos en *-ifcar* derivados de una base nominal constituyen el segundo grupo más numeroso dentro del corpus, con un total de veintiocho lexemas, lo que representa el 19,18 % del conjunto de datos.

- (18) *Verbos denominales en -ifcar*: cosificar, dosificar, escarificar², escenificar, estadificar, esterificar, fluidificar, frutificar, gasificar, lotificar, masificar, mitificar, momificar, orificar, parificar, periodificar, personificar, planificar, plastificar, polvificar, prosificar, quilificar, quimificar, resinificar, salificar, tarificar, tipificar, zonificar.

Desde el punto de vista semántico, estos lexemas se pueden parafrasear de diversas maneras. Según la RAE (2014), se interpretan como ‘actuar como un N’ o ‘hacer de N’ (por ejemplo, *pontificar*); Di Tullio (2014) propone la paráfrasis ‘hacer/ dar X’, mientras que Serrano-Dolader (1999) señala ‘dotar de X’. De manera general, por tanto, estos verbos se conceptualizan como ‘X hace que Y tenga propiedades de N’ y los represento como ‘hacer x’ donde x es un sustantivo (N). Por ejemplo, *planificar* se parafrasea como ‘hacer plan’, aunque también es posible interpretarlos como ‘hacer que sea x’. Otros lexemas reflejan una derivación más explícita en la cual la relación entre la base nominal y el verbo resultante es más transparente. De esta manera, verbos como *masificar* se parafrasean ‘hacer que sea masa’, lo mismo para *momificar* que significa ‘hacer que sea momia’ y *gasificar* ‘hacer que sea gas’.

Esta misma estructura se extiende a los demás lexemas de esta categoría, por lo cual la relación semántica entre la base y el verbo derivado en *-ifcar* es relativamente transparente, por lo cual evidencia un proceso de derivación

productivo y sistemático en la morfología del español. A continuación, en (19) se presenta un esquema general de la formación de los denominales en *-ifcar*, mientras que en (20) se ilustra este proceso con el verbo *plastificar*, y en (21) se proporciona un ejemplo de su uso en contexto.

$$(19) \left[\begin{array}{l} /X/A \\ 'x' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{l} /Xifcar/V \\ 'hacer que sea x' \end{array} \right]$$

$$(20) \left[\begin{array}{l} /\text{plástico}/N \\ Nx \\ entidad \\ 'entidad x existe' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{l} /\text{plastificar}/V \\ \text{SUJ} \quad \text{OB} \\ \text{agente}_i \quad \text{tema}_j \\ 'A_i hace que B_j tenga la propiedad de x' \end{array} \right]$$

- (21) Mi papi me imprimió unos separadores y los **plastificó** porque le dije que no tenía (@ruliitxs, Nat, 4/nov/21 en X)

Los veintiocho verbos denominales en *-ifcar* pueden clasificarse en tres paradigmas según el tipo de derivación que experimentan. El primer y más numeroso grupo, que incluye diecisiete lexemas, se caracteriza por una asimilación completa de la última vocal de la base al sufijo *-ifcar* (22). El segundo grupo, compuesto por siete verbos, sufre una truncación del último segmento o sílabas de la base (23). En estos casos, todas las bases contienen la vocal *i*, misma que aparece en *-ifcar*, lo que resulta en la conservación de esta vocal en cuanto a alargamiento ni acentuación (*dosig* → *dosig* → *dosig + ifcar* → *dosificar*). Finalmente, el grupo menos numeroso, con cuatro lexemas, se compone de verbos en los cuales se *adjunta* directamente *-ifcar* a la base sin ningún tipo de modificación o truncamiento (24).

- (22) *Asimilación vocalica:* cosa → cosifcar, escara → escarifcar², escena → escenificar, fluido → fluidificar, fruto → frutificar, lote → lotificar, masa → masificar, mito → mitifar, oro → orifar, persona → personifar, polvo → polvificar, prosa → prosifar, quilo → quilificar, quimo → quimificar, resina → resinificar, tipo → tipificar, zona → zonificar.

- (23) *Truncación*: dosis → dosificar, estadio → estadificar, momia → momificar, paridad → parificar, periódico → periodificar, plástico → plastificar, tarifa → tarificar.
- (24) *Afijación plena*: éster → esterificar, gas → gasificar, plan → planificar, sal → salificar.

Verbos en *-ifar* deadjetivales

La tercera clasificación corresponde a los verbos derivados de adjetivos, con un total de diecinueve lexemas, lo que representa el 13.02% del universo de datos. Estos lexemas se esquematizan en (26), se ilustran con el verbo *impurificar* en (27) y se ejemplifican en (28). Típicamente, los verbos deadjetivales en *-ifar* se pueden parafrasear como ‘X hace que Y tenga propiedades de A’, es decir, ‘hacer que sea x’ donde *x* es un adjetivo (A).

- (25) *Verbos deadjetivales en -ifar*: acidificar, autentificar, cronificar, densificar, desertificar, electrificar, estatificar, humidificar, impurificar, intensificar, juridificar, lentificar, mollificar, opacificar, presentificar, publificar, rarificar, rusificar, tecnificar.

$$(26) \left[\begin{array}{c} /X/A \\ 'x' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{c} /Xifar/ V \\ 'hacer que sea x' \end{array} \right]$$

$$(27) \left[\begin{array}{c} /impuro/A \\ Nx \\ | \\ entidad \\ | \\ 'propiedad de x' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{c} /impurificar/ V \\ SUJ — OB \\ | \qquad | \\ agente_i \qquad tema_j \\ | \\ 'A_i hace que B_j tenga la propiedad x' \end{array} \right]$$

- (28) [...] El resto del aceite lo **impurificaron** los griegos. En ello se inspiraron otros para poner luces en el árbol. (@MiguelCalabria3, Miguel Calabria, 19/dic/17 en X).

Los diecinueve verbos deadjetivales en *-ifcar* se pueden agrupar en dos procesos morfológicos principales: asimilación vocálica y truncación. El primer grupo (29), compuesto por nueve lexemas, se caracteriza por asimilar totalmente la última vocal de la base al sufijo *-ifcar* (por ejemplo, *denso* → *densificar*). El segundo paradigma (30), que incluye ocho lexemas, se distingue por sufrir truncación de los segmentos finales: seis de ellos pierden *-ico* (como en *auténtico* → *autentificar*) y uno pierde *-al* (*estatal* → *estatificar*). Finalmente, existen dos excepciones, *mollificar* y *humidificar* (31), los cuales no sólo experimentan asimilación vocálica de la vocal final, sino también un cambio de raíz (*muelle* → *mollificar*, *húmedo* → *humidificar*).

- (29) *Asimilación vocálica*: *ácido* → acidificar, *denso* → densificar, *impuro* → impurificar, *intenso* → intensificar, *lento* → lentificar, *opaco* → opacificar, *presente* → presentifar, *raro* → rarificar, *ruso* → rusificar.
- (30) *Truncación*: *auténtico* → autentificar, *crónico* → cronificar, *desértico* → desertificar, *estatal* → estatificar, *eléctrico* → electrificar, *jurídico* → juridificar, *público* → publificar, *técnico* → tecnificar.
- (31) *Cambio en la raíz*: *muelle* → *mollificar*; *húmedo* → *humidificar*.

Verbos en *-ifcar* con derivación léxica de *V-ifcar*

Esta categoría está compuesta por catorce verbos, los cuales representan el 9.59% del total de los datos. Estos lexemas se derivan de verbos en *-ifcar* ya consolidados en la lengua, adquiriendo un significado distinto a través de la afijación. Este proceso derivativo permite la creación de nuevos lexemas con matices semánticos distintos como en *calcificar* > *decalcificar* o *unir* > *reunificar*.

- (32) *Verbos en -ifcar con derivación léxica de V-ifcar*: decalcificar, descalcificar, descalificar, desclasificar, decodificar, descodificar, descrucificar, desedificar, desgasificar, desmitificar, desvitrificar, reunificar, revivificar, sobreedificar.

Este grupo incluye cuatro morfemas que modifican el significado del lexema base, manteniendo la relación semántica típica de cada afijo en cuestión. Los

verbos formados con los prefijos *de-* (33) y *des-* (34) expresan típicamente la noción ‘hacer lo opuesto al significado del lexema base’. Por ejemplo, *gasificar* (‘hacer que tenga gas’) se contrapone a *desgasificar* (‘hacer que no tenga gas’). Por otro lado, los derivados con *re-* (35) indican la repetición o iteración ‘volver a hacer’, como en *unificar* (‘hacer que se una’) que al sufijarse *re-* se transforma a *reunificar* (‘volver a hacer unificar’). Finalmente, el verbo *sobreedificar* derivado de *edificar* mediante el prefijo *sobre-* (36) expresa la idea ‘hacer que {tenga más cantidad / se edifique sobre lo ya edificado}’.

(33) *Verbos en de-+V-ificar: decalcificar, decodificar.*

$$\left[\begin{array}{l} /Xificar/V \\ 'x' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{l} /deXificar/V \\ 'hacer lo opuesto a x' \end{array} \right]$$

(34) *Verbos en des-+V-ificar: descalcificar, descalificar, desclasificar, descodificar, descrucificar, desedificar, desgasificar, desmitificar, desvitrificar.*

$$\left[\begin{array}{l} /Xificar/V \\ 'x' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{l} /desXificar/V \\ 'hacer lo opuesto a x' \end{array} \right]$$

(35) *Verbos en re-+V-ificar: reunificar, revivificar.*

$$\left[\begin{array}{l} /Xificar/V \\ 'x' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{l} /reXificar/V \\ 'volver a hacer x' \end{array} \right]$$

(36) *Verbos en sobre-+V-ificar: sobreedificar.*

Dentro de este grupo de catorce lexemas, únicamente dos de ellos, *calcificar* y *codificar* (37), pueden formarse con ambos prefijos, *de-* y *des-*, lo que sugiere una flexibilidad en su derivación y significado.

(37) Lexemas que ocurren con *de-* / *des-*

- Calcificar → {*de-* / *des-*} + calcificar → decalcificar / descalcificar
 Codificar → {*de-* / *des-*} + codificar → decodificar / descodificar

$\left[\begin{array}{c} /Xificar/V \\ 'x' \end{array} \right] \leftrightarrow \left[\begin{array}{c} /\{de/des\} Xificar/V \\ 'hacer lo opuesto a x' \end{array} \right]$

Las formas derivadas con *de-* y *des* en los lexemas *calcificar* y *codificar* se emplean de manera intercambiable sin que se perciban diferencias semánticas significativas entre las variantes. Esto se evidencia en los ejemplos con *decalcificar* (38), *descalcificar* (39), *decodificar* (40) y *descodificar* (41) donde la alternancia de los afijos *de-/des-* no altera el significado básico de los verbos.

- (38) La Hidroxicloroquina (HCQ) **decalcifica** la glándula pineal, tu antena natural. Desde que naces es calcificada a través del agua de grifo y la pasta de dientes, cuyo contenido es Fluoruro de Sodio. [...] (@HitWatts, Sr. Watts, 9/jun/20 en X).
- (39) [...] La HCQ **descalcifica** la glándula pineal...otro motivo para ocultarla (@Carovikinga, Vikinga, 24/jul/20 en X).
- (40) #HistoryNoticias El soldado soviético que **decodificó** la escritura maya sin conocer México ni Guatemala. [...] (@HistoryLA, History Latinoamérica, 17/ago/20 en X).
- (41) [...] y del laboratorio de genética más importante del mundo, BioNtech, Alemania, ¡el que **descodificó** el ADN! (@AdamSmithFree, Adam Smith, 29/nov/23 en X).

Verbos en *-ifcar* surgidos en el español actual

Existen tres lexemas, que representan el 2.05% del total de datos, los cuales no provienen de una base preexistente en la lengua, sino que han surgido de manera directa en el español actual. Su formación no responde a los patrones de derivación observados en las otras categorías, lo que sugiere un proceso de creación lexical autónomo dentro del sistema morfológico del español actual.

- (42) *Verbos en -ifcar sin derivación:* recalificar, suberificar, tonificar

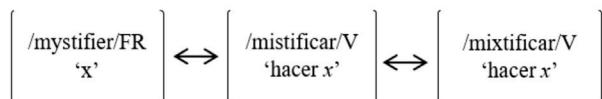
El único lexema que, en un primer análisis, podría parecer perteneciente a la clasificación del apartado anterior es *recalificar*, ya que morfológicamente se podría segmentar como *re-* + *calificar*. Sin embargo, su significado es particular y no coincide con la expectativa ‘volver a calificar’. En su lugar, *recalificar* se define como “tr. Cambiar la calificación urbanística de un terreno” (RAE, 2014), lo que implica un cambio categorial más que una simple reiteración del proceso de calificación, por lo que no es posible considerarlo como un verbo derivado de *calificar*. Además, es importante destacar que la estructura argumental de *recalificar* exige un objeto directo referido a los *terrenos* (43) o expresiones similares (44).

- (43) Pensé que iban a poner el vídeo de como Aznar les **recalificó** los terrenos en 48 horas que si no se [...] (@Raumdeuter13_, ElflequilloNazario, 17/abr/23 en X).
- (44) El Ayuntamiento **recalificó** el suelo donde estaba regido el Metropolitano, lo que permitió al ATM [...] (@futbolgate_ES, Fútbolgate.com, 20/jun/23 en X).

Verbos en *-ifar* de origen francés

Los dos verbos en *-ifar* de origen francés corresponden a un único lexema que presenta variación formal: *mistificar*¹³ o *mixtificar*.¹⁴

- (45) *Verbos en -ifar de origen francés:* *mistificar*, *mixtificar*.



¹³ Tb. *mixtificar*. “Del fr. *mystifier*; la forma *mixtificar*, con infl. De mixto” (RAE, 2014).

¹⁴ “tr. 1. Engañar, embauchar. 2. Falsear, falsificar, deformar” (RAE, 2014).

- (46) La economía política **mistificó** sus propias categorías, ahora es el turno de las formas jurídicas y políticas. (@alexrfdz_, Alex, 9/dic/23 en X).
- (47) [...] basta este actor que le debe a la autora toda su fama y carrera. Que **mixtificó** sus tuits, tan generosos, sensibles y reivindicativos, convirtiéndolos en mensajes de odio [...] (@SevillaCinefila, Sevilla Cinéfila, 10/jun/20 en X).

La noción básica del significado tanto para *mistificar* como *mixtificar* permite que ambos lexemas se utilicen indistintamente en el contexto ‘engaño’ (46) y (47). Sin embargo, *mistificar* tiende a ser reinterpretado por los hablantes como un derivado del adjetivo *místico* (48), lo que ha llevado a un cambio semántico en el cual el significado básico del verbo se ha perdido, dando lugar a un caso de homonimia: dos lexemas con significados distintos coinciden en forma. Aunque el DLE no registra este derivado deadjetival *místico* → *mistificar* con el valor causativo ‘hacer que algo tenga características místicas-divinas’, los datos encontrados (49, 50) muestran una extensión léxico-semántica en esta dirección. Así, en (49), la construcción puede parafrasearse como ‘Pablo de Tarso hizo místico a un nada probable personaje histórico’, mientras que en (50) tendríamos ‘yo no hago místico a Lennon’.

$$(48) \left[\begin{array}{c} /místico/A \\ 'x' \end{array} \right] \leftrightarrow \left[\begin{array}{c} /mistificar/V \\ 'hacer x' \end{array} \right]$$

- (49) Los católicos ignoran o pretenden ignorar que los Evangelios son una apología al ser imaginario creado por Pablo de Tarso. quien **mistificó** a un nada probable personaje histórico. [...] (@JuanJoseMarAlv, ATHÉE, 28/sep/21 en X).
- (50) Cómo comentario aparte y muy personalmente no **mistificó** a Lennon, es decir no lo veo como un santo sino todo lo contrario fue [...](@baloisaac, Lalo G, 9/oct/19 en X).

Verbos en -ifcar deverbales

Finalmente, este apartado se distingue por incluir un único lexema, el deverbal *lubrificar*, que proviene de *lubricar*. A continuación, se presenta un esquema y un ejemplo representativo.

- (51) *Verbos deverbales en -ifcar: lubrificar*

$$\left[\begin{array}{c} /X/V \\ 'x' \end{array} \right] \Leftrightarrow \left[\begin{array}{c} /Xifcar/V \\ 'hacer x' \end{array} \right]$$

- (52)
- | | | |
|--|-------------------|--|
| $\left[\begin{array}{c} /lubricar/V \\ V_x \\ \text{evento} \\ 'acción de x' \end{array} \right]$ | \Leftrightarrow | $\left[\begin{array}{c} /lubrificar/V \\ \text{SUJ} \quad \text{OB} \\ \text{agente}_i \quad \text{tema}_j \\ 'A_i \text{ hace que } B_j \text{ tenga la acción } x' \end{array} \right]$ |
|--|-------------------|--|

- (53) Preparar un jugo licuando piña –una cantidad suficiente para obtener medio litro de zumo– con medio mango y tres ciruelas. Beberlo **lubrifica** las membranas acuosas de la garganta. (Argente, 2003 en CORPES XXI).

PROPIEDADES SINTÁCTICAS

Es ampliamente reconocido que existe una relación estrecha entre transitividad y causatividad. En este sentido, los verbos en *-ifcar* no son la excepción, ya que típicamente son transitivos causativos, con un causante sujeto y un objeto directo causado. Sin embargo, como se expondrá más adelante, existen algunas excepciones irregulares en las cuales estos verbos se emplean de forma intransitiva.

Aunque el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (RAE, 2014) clasifica diez verbos de los analizados en *-ifcar* como intransitivos o pronominales (*carnificarse, ferrificarse, fructificar, frutificar, melificar, nidificar, osificarse, ramificar, suberificarse, traficar*), es relevante destacar que, por un lado, una tercera parte

de estos verbos presenta la pronominalización *se*, la cual, en general, uno de los valores asociados a esta partícula es la de intransitivizar.¹⁵ A continuación, se examinarán individualmente estos verbos con el propósito de determinar las razones por las cuales presentan una irregularidad al no ajustarse al patrón prototípico del verbo transitivo causativo.

El lexema *carnificarse*¹⁶ aparece de forma transitiva cuando se omite la partícula *se* (54), a diferencia de su uso intransitivo no causativo cuando incluye *se* (55).¹⁷ Lo mismo ocurre con *ferrificarse* (56).¹⁸

(54) En el gim: “Si haces pesas “**carnificas**” la grasa y si dejas de hacer “grasificas” la carne” [...] (@gabilanus, Pingüino de verano, 12/oct/11 en X).

(55) 15. Si el discurso de la paz primero no se **carnifica** en tu vida: apague y Vámonos!!! (@cesarsalamancaR, César Salamanca Bogotá, /13/may/2013 en X).

(56) [...] pues si empiezan a imprimirlas masivamente, cómo las diferencias? En un asalto no **ferrificas** las armas :)) (@monique_2307, monique gorospe, 25/nov/13 en X).

Tanto los verbos *fructificar*¹⁹ como *frutificar*,²⁰ aunque se catalogan como intransitivos (57) (58), también suelen usarse de manera transitiva (59) y (60). Respecto al verbo *frutificar* podemos señalar dos aspectos relevantes. En primer lugar, aunque el DLE lo marca como en desuso, fue posible encontrar

¹⁵ Para un acercamiento a los usos del *se* en español consulte Alcina y Blecua (1979), Di Tullio (2014), Gili (1961), Mendikoetxea (1999a), RAE (1973), Sánchez (2002).

¹⁶ “prnl. Med. Dicho de un órgano o de un tejido: Sufrir carnificación.” RAE (2014).

¹⁷ Al realizar la búsqueda de ejemplos, no se encontraron muestras de *carnificarse* en su forma intransitiva con el significado básico, lo que sugiere que, en el español actual, su uso es predominantemente transitivo causativo, mientras que la forma intransitiva es prácticamente inexistente.

¹⁸ El uso de este lexema es altamente restringido, ya que se registró únicamente una ocurrencia. Esto se debe al significado especializado del verbo en el dominio de la minería [prnl. Ingen. En minería, dicho de las partes ferruginosas de una sustancia: Reunirse, formando hierro o adquiriendo la consistencia de tal]. (RAE, 2014)].

¹⁹ “intr. 1. Dicho de una planta: Dar fruto. 2. Dicho de una cosa: Producir utilidad.” RAE (2014).

²⁰ “intr. desus. fructificar” (RAE, 20214).

ejemplos de uso en los mismos contextos que *fructificar*, dado que ambos comparten significado. Esto sugiere una sinonimia entre los dos verbos. Sin embargo, en términos de frecuencia, *fructificar* es considerablemente más abundante que *frutificar*.

- (57) Este año los palos borrachos o ceibas (*Ceiba speciosa*) florecieron impresionantemente pero una de ellas **fructificó** mucho. (@arbolescdmx, Árboles de la Ciudad de México, 16/ago/22 en X).
- (58) Esta mata de higuerilla, sembrada en el separador de la vía Camino Verde creció y **frutificó** en seis meses. Sus bellas hojas de color granate la hacen esplendorosa. (@ciudadanocomun, Efe Mario Velásquez, 31/dic/23 en X).
- (59) Hoy **fructificamos** por primera vez esta especie nativa de shiitake. Somos de las primeras (si no las primeras) [...] (@Tatanchopanza, Sebastián, 18/may/21 en X).
- (60) Es verdad el mejor regalo para este continente que colombia **frutifique** los grandes sueños del libertador naciones paz chavez (@romesegundo, Rodolfo Segundo Rome, 6/mar/13 en X).

El verbo *melificar*,²¹ en su significado básico, se usa exclusivamente de manera intransitiva (61), mientras que con valores metafóricos es posible emplearlo de manera transitiva (62). A mi juicio, el uso intransitivo se justifica por las propiedades léxico-semánticas inherentes al lexema, ya que implica un evento que es realizado por un argumento *abeja* la cual es la encargada de *hacer miel*. En este sentido, *melificar* comparte valores semánticos similares con *maniatar*²² (63) (64), ya que es poco probable que se codifique un objeto interno que ya está implícitamente denotado por el verbo (65) (66).

- (61) [...] Mientras la abeja fabrica, **melifica**, con jugo de campo y sol, yo voy echando verdades. (@MariaGa37703670, Maria Garcia, 10/ago/23 en X).

²¹ “intr. Dicho de las abejas: Hacer la miel. U. t. c. tr.” (RAE, 2014).

²² “tr. Atar las manos” (RAE, 2014).

(62) Aquel falso profeta se rasuró el rostro y **melificó** su voz, para imitar al Ungido. Pero los apóstoles sabían que había caído [...] (@TioTonah, Entonahdo, 15/abr/22 en X).

(63) [...] Un ladrón la interceptó en la calle, la golpeó, **la maniató** y le asaltó. [...] (@mauroszteta, Vía Szeta, 19/may/23 en X).

(64) ?? El ladrón le **maniató** las manos a la mujer.

(65) Las abejas **melifican** en las rinconadas de la ciudad (@susstrnmrn, Cleopatra Love Shady, 19/dic/18 en X).

(66) ?? Las abejas **melifican** miel en las rinconadas de la ciudad.

El lexema *nidificar*²³ es similar a *melificar*, ya que las propiedades léxico-semánticas del verbo limitan el evento intransitivo a ser realizado por un *ave* (67), con el objeto cognado *nido* (68). Sin embargo, cuando se emplea con significados metafóricos, el verbo adquiere un uso transitivo (69).

(67) 22 especies de aves **nidificaron** en #ParqueLasLlamas #Santander en #2015 #HumedalesSonFuturo vía @SEO_BirdLife (@urbaNATURALEZA, Naturaleza Urbana, 2/feb/16 en X).

(68) ?? Las aves **nidificaron** su nido.

(69) [...] Clamar justicia, reparación y que jamás vuelva a ocurrir es lo debido y tan lejos si no **nidificamos** el concepto del servicio público. (@Antonio-TrejoH, Antonio Trejo H, 1/jun/21 en X).

El verbo *osificarse*²⁴ mantiene su significado básico intransitivo tanto en su forma pronominalizada (70), como sin la partícula *se* (71). Además, se

²³ “intr. Dicho de un ave: Hacer su nido.” (RAE, 2014).

²⁴ “prnl. Dicho de una materia orgánica: Volverse, convertirse en hueso o adquirir la consistencia de tal.” (RAE, 2014).

presenta con valores causativos transitivos (72), metafóricos (73) e incluso con nuevos significados (74) (75).

(70) [...] Ciertos tejidos blandos **se osifican**, se convierten en hueso. El caso más conocido es de Harry Raymon Eastlack, cuyo cuerpo **se osificó** por completo, con excepción de los labios. (@MatySwag23, 23, 19/abr/20 en X).

(71) [...] Se hizo una fractura en la pata trasera que **osificó** y anda un poco cojita, pero hace vida normal. Se cree que [...] (@AndreaJArrati, Andrea, 7/dic/19 en X).

(72) Los lácteos no son importantes para fortalecer los huesos? -La leche de vaca **no osifica** al humano, **osifica** al... [...] (@ALMAsVIVAs, ALMA VIVA, 13/jun/14 en X).

(73) De tanto ver huesos **se me osificó** la mirada (@andreah9, Andrea H., 26/feb/12 en X).

(74) Yo no humanizo a mi perrita, la osifico (emoji 1). (@zandungue, Azuleja, 8/jun/17 en X).

(75) Confirmo. En verano uno duerme menos. En invierno te **Osificas** (emoji 1 y 2) (@Congorochox, Congoricho, 11/dic/21 en X).²⁵

El lexema *ramificar*²⁶ se utiliza en su forma intransitiva, ya sea con la partícula *se* (76) o sin pronominalización (77), y también aparece como transitivo (78).

²⁵ A diferencia del uso metafórico de osificarse en (73) donde el significado se puede interpretar de la forma básica parafraseada como ‘*de tanto ver huesos mi mirada se hizo como los huesos*’, los usos particulares de *osificarse* en (74) y (75) son distintos, similar a lo observado con *mistificar* en (48). En estos casos, se produce un reanálisis en el que *osificar* se deriva del nominal oso, adquiriendo el significado ‘*hacer que algo tenga características de un oso*’.

²⁶ “intr. 1. Dicho de un árbol, de un arbusto, etc.: Echar ramas. prnl. 2. Dicho de una cosa: Dividirse en ramas. 3. Dicho de las consecuencias de un hecho o de un suceso: Propagarse, extenderse.” (RAE, 2014).

(76) [...] Se espera su muerte en cualquier momento! El cáncer ya **se le ramificó** en todos sus órganos. A rezar! (@PazPinter, Pájaro Pintado, 3/dic/22 en X).

(77) [...] Murió por un cáncer que comenzó en un pecho y **ramificó** a la cabeza. [...] (@Ly_Cerv, Ly, 25/jun/18 en X).

(78) [...] Sylvie en Loki dañó/**ramificó** la sagrada línea del tiempo controlada por Immortus (Kang) [...] (@PietroMaxiimoff, Sebas, 24/ago/21 en X).

En cuanto al verbo *suberificarse*,²⁷ sólo se encontró un ejemplo (79)²⁸ en el que se emplea de manera intransitiva con *se*. Finalmente, el verbo *traficar*,²⁹ aparece tanto en forma intransitiva pronominal (80) como en su uso transitivo, ya sea en valor absoluto (81) o con el objeto directo explícito (82).

(79) El artículo original donde se describe su ciclo biológico explica que en el punto donde la larva se alimenta, el tejido vegetal **se suberifica** (= se endurece, como corcho) alrededor del insecto [...] (@EntomoDaily, EntomoDaily, 19/mar/23 en X).

(80) Cantidad de armas que **se traficaron** en las Invasiones Inglesas. Cantidad (@liberaldeantoo, Anto, 29/feb/24 en X).

(81) [...] trajeron armas y municiones clandestinas y **traficaron** con asesinos iraníes, di siempre la verdad [...] (@DVerdadera79971, Democracia verdadera, 29/feb/24 en X).

(82) Pero a los tatitas criminales de lesa humanidad, que asesinaron, desaparecieron y torturaron a personas, **traficaron** drogas y armas, ahí callaito con

²⁷ “pml. Dicho de la parte externa de la corteza de los árboles: Convertirse en corcho.” (RAE, 2014).

²⁸ Esta notable falta de ejemplos sugiere que *suberificarse* es un lexema en proceso de caer en total desuso, debido a que su significado es un tecnicismo altamente especializado limitado al campo de la biología.

²⁹ “intr. 1. Comerciar, negociar con el dinero y las mercancías. 2. Hacer negocios no lícitos. 3. desus. *trafagar* (vagar).” (RAE, 2014).

las salidas dominicales, videollamadas y prebendas (@Milkalaz, Milkalaz, 22/feb/24 en X).

En conclusión, de los diez verbos en *-ifcar* catalogados como intransitivos o pronominales en el DLE (*carnificarse, ferrificarse, fructificar, frutificar, melificar, nidificar, osificar, ramificar, suberificarse, traficar*), únicamente tres de ellos (*melificar, nidificar y suberificarse*) se utilizan exclusivamente de manera intransitiva. Los otros ocho tienen un uso tanto intransitivo como transitivo. A continuación, se presenta en una lista ordenada los verbos en *-ifcar* según su comportamiento sintáctico (tabla 3).

TABLA 3. CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS EN *-IFICAR* SEGÚN SU COMPORTAMIENTO SINTÁCTICO

Procedencia	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Transitivos	134	91.78 %
Desuso	9	6.17 %
Intransitivos	3	2.05 %
Total	146	

- (83) *Verbos en -ifcar transitivos:* acetificar, acidificar, amplificar, autentificar, beatificar, bonificar, calcificar, calificar, carnificarse, certificar, clarificar, clasificar, codificar, corporificar, cosificar, cronificar, crucificar, cualificar, cuantificar, damnificar, decalcificar, decodificar, deificar, densificar, descalcificar, descalificar, desclasificar, descodificar, descrucificar, desedificar, desertificar, desgasificar, desmitificar, desvitrificar, dignificar, diversificar, dosificar, dulcificar, edificar, ejemplificar, electrificar, escarificar¹, escenificar, estadificar, estatificar, esterificar, estratificar, falsificar, ferrificarse, fluidificar, fortificar, fructificar, frutificar, gasificar, glorificar, gratificar, henificar, honorificar, humidificar, identificar, impurificar, intensificar, juridificar, justificar, lenificar, lentificar, letificar, lignificar, lotificar, lubrificar, magnificar, masificar, metrificar, mirificar, mistificar, mitificar, mixtificar, modificar, molificar, momificar, mortificar, mundificar, notificar, nulificar, opacificar, orificar, osificarse, pacificar, panificar, parificar, parvificar, periodificar, personificar, petrificar, planificar, plantificar, plastificar, polvificar,

presentificar, prosificar, publificar, purificar, ramificar, rarificar, ratificar, recalificar, rectificar, reedificar, reunificar, revivificar, rubificar, rusificar, sacrificar, salificar, santificar, saponificar, significar, simplificar, sobredeficiar, solidificar, tarificar, tecnificar, testificar, tipificar, tonificar, traficar, turificar, unificar, verificar, versificar, vinificar, vitrificar, vivificar, zonificar.

- (84) *Verbos en -ifcar en desuso:* caseificar, escarificar², lapidificar, mollificar, quilificar, quimificar, resinificar, sacarificar, sanguificar.

- (85) *Verbos en -ifcar intransitivos:* melificar, nidificar y suberificarse.

Los verbos intransitivos listados en (85) ya han sido detallados previamente. Aquellos de (84) se incluyen en esta lista de desuso puesto que no se encontró ninguna ocurrencia de los lexemas. Finalmente, los ciento treinta y cuatro lexemas mostrados (83) presentan un uso transitivo con valor causativo y, como era previsible, constituyen el grupo de lexemas prototípicos en los que se manifiesta evidentemente la relación entre transitividad y causatividad. Además, todos estos lexemas son posible intransitivizarlos con la pronominalización *se*. Esto se exemplifica en los siguientes casos en los cuales cada construcción causativa transitiva con un sujeto causante y un objeto directo causado (86), (88) tiene su correspondiente forma intransitiva (87), (89).

- (86) [...] Adriano consideró a Antíno como el joven más bello de todo el Imperio Romano. [...] Adriano **deificó** al joven después de su muerte prematura, y Antinoo fue adorado como un dios (@Badrajil, Lui, 7/feb/20 en X).

- (87) Los egipcios la relacionaron mucho antes con deidades y leche. Para ellos la Vía Láctea era un charco de leche de vaca que **se deificó** bajo el nombre de Bat (imagen) [...] (@Ciencia_Alcance, Ciencia a tu Alcance, 6/may/20 en X).

- (88) [...] En el s. II el emperador Qin Shi Huang **unificó** los reinos regionales para formar un solo territorio, además [...] (@AliciaMimundo, Maléfica>Returns, 25/feb/22 en X).

- (89) No solo disney+ desde que **se unificó** con star+ mete anuncios en suscripción paga (osea pagas y [...] (@ffarruggio_ok, Fabio Ezequiel Farruggio, 19/jul/24 en X).

CARACTERIZACIÓN SEMÁNTICA

Realizar clasificaciones semánticas representa un reto considerable, dado que cada lexema presenta rasgos distintivos que dificultan su agrupación en clases homogéneas. En este sentido, a continuación, se llevará a cabo una primera clasificación de los ciento cuarenta y seis lexemas en *-ifcar*, establecida a partir de campos semánticos definidos con base en su significado básico. Si bien las categorías resultantes son de carácter general, los miembros de cada grupo parecen compartir las características semánticas fundamentales que justifican su pertenencia a la misma clase (tabla 4).

TABLA 4. CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS EN *-IFCAR* POR CAMPOS SEMÁNTICOS

Clase semántica	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Cambio de estado	62	42.47 %
Atribución	42	28.77 %
Organización	20	13.70 %
Creación	14	9.59 %
Comunicación	5	3.42 %
Locación	3	2.05 %
Total	146	

La clasificación más numerosa corresponde a los verbos de *cambio de estado*, con un total de sesenta y seis dos lexemas, lo que corresponde al 42.47 % del total de los datos. Estos verbos se caracterizan por la transformación de un estado 1 hacia un estado 2, proceso que generalmente involucra procesos químicos. Se pueden parafrasear como ‘causante hace que causado transforme su integridad hacia el estado resultante z’.

- (90) *Verbos de cambio de estado:* acetificar, acidificar, amplificar, calcificar, carnificarse, caseificar, clarificar, corporificar cronicar, decalcificar, densificar, descalcificar, desertificar, desgasificar, desvitrificar, dulcificar, electrificar, escarificar¹, escarificar², ferrificar, fluidificar, fructificar, frutificar, gasificar, henificar, humidificar, impurificar, intensificar, lapidificar, lenificar, lentificar, lignificar, lubrificar, modificar, molificar, mollificar, momificar, mundificar, opacificar, orificar, osificarse, parvificar, petrificar, plastificar, polvificar, purificar, quilificar, quimificar, resinificar, revivificar, rubificar, sacarificar, salificar, sanguificar, saponificar, solidificar, suberificarse, tonificar, turificar, vinificar, vitrificar, vivificar.

El predominio de los verbos de cambio de estado dentro de esta clasificación refuerza el valor causativo del sufijo *-ifcar*. Este grupo se exemplifica en (91), donde el causante *el ajo* provoca un cambio en el causado *las mucosas* transformándolas de un estado 1 *no fluido* a un estado 2 *fluido*. Un caso similar ocurre en (92), donde el sujeto causante *yo* hace *saponificar* al objeto directo causado *el aceite*, que pasa del estado *aceite líquido* hacia el estado *jabón sólido*. En otras palabras, el resultado del evento es '*el aceite está {saponificado/hecho jabón}*'. Este mismo análisis se puede aplicar para el resto de los verbos de esta categoría, como en (93) que se puede parafrasear '*yo hago que la alfalfa llegue al estado henificado*'.

- (91) El Ajo tiene entre sus propiedades medicinales naturales combatir infecciones respiratorias, dilata los bronquios, **fluidifica** las mucosas, estimula el sistema inmunológico, [...] (@TonyMendezR, Visión y Disciplina, 24/mar/22 en X).
- (92) Por darle un ejemplo, yo **saponifico** el aceite que sea, y diceño el jabon que deseé usted. [...] (@octaviojhs, Octavio José Hernández Sarabia, 4/abr/21 en X).
- (93) @el_tronc **Henifqué** un kilo de alfalfa para Chinchi, sí. Ya esta cortadita y empaquetada. Todo bien. (@Karkarkarr, Karinhi Rhini, 15/feb/13 en X).

El segundo grupo está compuesto por verbos de *atribución*, con un total de cuarenta y dos lexemas (28.77 %). Estos lexemas pueden parafrasearse como

‘causante hace que el causado obtenga las cualidades *z*’. En otras palabras, la acción del verbo implica que el objeto directo recibe o incorpora una propiedad determinada, lo que refuerza la función causativa de *-ifcar*.

- (94) *Verbos de atribución*: autentificar, beatificar, bonificar, calificar, certificar, codificar, cosificar, cualificar, damnificar, decodificar, deificar, descalificar, descodificar, desedificar, desmitificar, dignificar, exemplificar, falsificar, glorificar, honorificar, identificar, juridificar, letificar magnificar, mirificar, mistificar, mitificar, mixtificar, nulificar, pacificar, personificar, rarificar, ratificar, recalificar, rectificar, rusificar, sacrificar, santificar, significar, simplificar, tecnificar, verificar.

A diferencia del grupo de *cambio de estado*, los verbos de atribución se caracterizan porque implican la asignación de una cualidad que previamente no estaba presente. Por ejemplo, en (95) el sujeto causante *Joe Biden* le atribuye al objeto directo causado *Xi Jinping* las características de un *ruso*, resultando en ‘*Xi Jinping está rusificado*’. Este mismo patrón se observa para el resto de los lexemas de esta categoría, así en (96) *San Juan Pablo II hizo que los mártires estén beatificados* y en (97) *AMLO hizo que el pueblo esté dignificado*. En todos estos casos, la predicación del verbo genera una transformación conceptual o simbólica en el objeto directo, reforzando la función de *-ifcar* como un morfema con valor causativo.

- (95) US. Durante su última intervención en la Casa Blanca, Joe Biden “**rusificó**” al mandatario chino, Xi Jinping, llamándole presidente de Rusia. (@yon0jui, Yo no jui | Fails diarios, 26/feb/24 en X).
- (96) [...] El 11 de marzo de 2001, San Juan Pablo II **beatificó** a los mártires que dieron su vida por Cristo durante el “Terror Rojo” [...] (@Dogmas-Marianos, Dogmas Marianos y Apologética, 21/sep/23 en X).
- (97) Felicidades a Claudia Sheinbaum que, gracias al pueblo que AMLO **dignificó** y politizó, se convierte en la primera presidenta de México. [...] (@Mamonymex, Mamonymous, 3/jun/24 en X).

El tercer grupo, compuesto por veinte verbos (13.70 %), expresa una noción de *organización*. Estos verbos pueden parafrasearse como ‘causante hace que causado tenga la disposición z’. En otras palabras, implican un proceso en el cual el causante establece un orden, estructura o disposición en el causado.

- (98) *Verbos de organización:* clasificar, cuantificar, desclasificar, diversificar, dosificar, estadificar, estatificar, estratificar, lotificar, masificar, metrificar, periodificar, prosificar, ramificar, reunificar, tarificar, tipificar, unificar, versificar, zonificar.

Para exemplificar esta clase, en (99) tenemos el causante *la ministra* la cual hace que el causado *esta zona* esté *organizada en lotes*, es decir, un ordenamiento espacial. En (100), el causante *yo* hace que el causado *esos minutos* estén *tarificados*, es decir, los tarifica de acuerdo con tarifas, un sistema de cobros. En (101) *Griselda hizo que la constitución esté organizada en versos*, es decir, los organiza de manera métrica.

- (99) [...] La ministra lideró pláticas ante la empresa que **lotificó** esta zona para solventar un vacío legal que hay sobre el terreno donde está [...] (@ DesarrolloSV, Ministerio de Desarrollo Local, 28/mar/23 en X).

- (100) Es absolutamente desesperante la web de @movistar_es llevo mas de 10 minutos intentando acceder a mis facturas!! Como **tarifico** esos minutos? (@TaZZiT0, Ruben Fontela, 25/ene/11 en X).

- (101) Griselda Álvarez Ponce de León ganó la gubernatura en Colima en 1979 [...] Escritora y poeta, también **versificó** la constitución en sonetos. (@ cursorenla, Cursor en la Noticia, 1/nov/20 en X).

La cuarta categorización agrupa aquellos lexemas que expresan un proceso de *creación*. Este grupo compuesto por catorce verbos (9.59 %) se pueden parafrasear como ‘causante hace que causado sea creado’.

- (102) *Verbos de creación:* edificar, escenificar, esterificar, fortificar, gratificar, melificar, mortificar, nidificar, panificar, planificar, presentificar, reedificar, sobreedificar, traficar.

Típicamente, este grupo de lexemas se caracteriza por involucrar una entidad creada, en la que se percibe un creador causante, *la constructora* en (103), y un causado creado, *la Línea 12* mediante el evento de *edificar*. Este mismo análisis es aplicable al resto de la categoría, así en (104) *mi mamá* es el causante que planifica al causado *a mi hermano y a mí*, es decir, *ella creó el plan de tener a sus hijos, los planificó* y en (105) *ellos crearon el pan de Cheems*.

(103) [...] Carlos Slim, dueño de la constructora que **edificó** la Línea 12, acaba de declarar [...] (@EmilioVallejoRL, Emilio Vallejo Rangel-Larios, 12/feb/24 en X).

(104) mi mamá nos **planificó** a mi hermano y a mi un día antes de día feriado (por ej, yo el 16/12, el 17 feriado, mi hermano el 4/7, el 5/7 feriado) así al otro día la gente no tiene excusa de irse por [...] (@llasbi, jaz (taylor's versión), 13/oct/21 en X).

(105) [En respuesta a @manumanito] Noooo, **panificaron** al Cheems! (@RubenDeLaCreme, Rubén Teleny, 12/nov/22 en X).

El quinto grupo se compone de cinco lexemas de *comunicación* (3.42 %). Estos verbos se pueden parafrasear como '*causante hace que causado sea comunicado ante z*'. Es importante señalar que estos verbos presentan una estructura ditransitiva, ya que el *causante* comunica el contenido *causado* ante un *receptor*.

(106) *Verbos de comunicación:* justificar, notificar, parificar, publificar, testificar.

Así, en (107) *notificar* muestra cómo el causante *Presidente Nayibbukele* hace que el causado *que la FGR...* sea comunicado ante el receptor *la población*. Esta estructura se mantiene en los demás ejemplos. De esta manera en (108) *justificar* indica que el *Gobierno hace que por qué no habrá stand de cultura sea justificado ante alguien*; y en (109) *testificar* señala que *la novia hizo que su testimonio sea testificado ante la policía*.

(107) #Ahora || En horas de la noche, Presidente @nayibbukele , **notificó** que la FGR ha iniciado investigaciones ante el hallazgo de cobros injustificados

por parte de DELSUR y AES a la población [...] (@SivarAlDia, Sivar al Día, 15/jun/24 en X).

(108) A través del vocero presidencial, el Gobierno **justificó** porqué no habrá stand de Cultura en la edición de este año [...] (@canalextratv, ExtraNoticias, 26/abr/24 en X).

(109) [...] fue asesinado un joven de 22 años. La novia **testificó** a la policía que había sido apuñalado por un nombre [...] (@SoyMrNick, Nicolás, 1/mar/24 en X).

Finalmente, el sexto grupo corresponde a los verbos de *locación*, integrados por tres lexemas (2.05 %). Estos verbos pueden ser parafraseados como ‘causante hace que causado esté en la locación z’.

(110) *Verbos de locación*: crucificar, descrucificar, plantificar.

De esta forma, *crucificar* (111) puede interpretarse como el causante *Mildred* provoca que el causado *un gavilán* llegué al lugar *cruz*. De manera similar ocurre con los otros lexemas, en (112) el causante *yo* provoca que el causado *la foto* esté en la locación *enfrente de cualquiera en los morros* y en (113) *yo hago que alguien no esté en la locación cruz*. Este patrón revela cómo estos verbos de locación organizan la relación causativa entre el causante y el espacio en que se sitúa el causado.

(111) La estúpida esta s llana Mildred Guzman y **crucifíco** un gavilán! ! (@ Dcyon, Josefina Martín, 21/abr/14 en X).

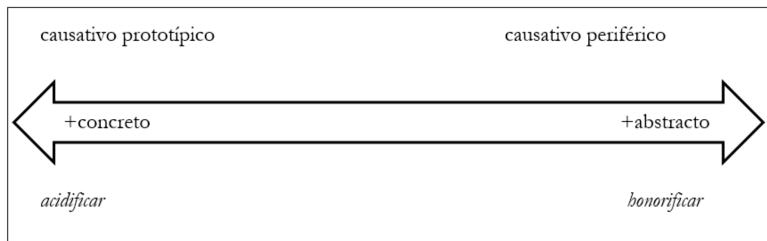
(112) Cuando a la menor ocasión que tengo voy y le **plantifíco** a cualquiera en los morros la foto de Inma que llevo en mi cartera. (García, 2003 en CORPES XXI).

(113) Cuando yo le clavo la cruz a alguien no lo **descrucifíco** nunca massssss. (@EvaGagliardi, Evita, 21/mar/14 en X).

A partir del análisis de los datos es posible generalizar los ciento cuarenta y seis lexemas en *-ifcar* en dos grupos principales, los cuales denominaré *macrocampos semánticos*. Por un lado, verbos de *cambio de estado*, los cuales expresan un cambio físico, y, por otro, verbos de *acción*, que comprenden las demás categorías, es decir, *atribución, organización, creación, comunicación y locación*, las cuales contrastan con los verbos de *cambio de estado* al no referir a un cambio de estado físico. No obstante, estos dos macrocampos semánticos pueden considerarse bajo una sola generalización: *los verbos causativos en -ifcar son lexemas que indican un cambio de estado, cuyas diferencias radican en el tipo de resultado, algunos de estos verbos expresan un efecto concreto, mientras que otros denotan un efecto abstracto*.

La figura 1 esquematiza la generalización previamente mencionada. El extremo izquierdo representa los verbos en *-ifcar* causativos prototípicos, del tipo *acidificar*, en los cuales el causante ejerce causación sobre un causado, provocando un resultado concreto, es decir, un cambio de estado físico de *no ácido* a *ácido* (por ejemplo, *el científico acidificó la sustancia → la sustancia está acidificada*). En el extremo derecho se encuentran los verbos causativos periféricos cuya causación conduce a un resultado abstracto, así *honorificar* sugiere que el causado adquiere un cambio de estado conceptual de *no honorificado* a *honorificado* (por ejemplo, *el general honorificó al soldado → el soldado está honorificado*).

FIG. 1. CAMBIO DE ESTADO DE V-IFICAR. RESULTADO CONCRETO VS. ABSTRACTO



De esta manera, la tabla 5 se relaciona con la tabla 4 al reflejar una correspondencia entre el tipo de cambio de estado y el grado de concreción del resultado del evento, así los verbos de cambio de estado físico son susceptibles a expresar resultados concretos, mientras que los lexemas per-

tenecientes a los otros campos semánticos tienden a denotar una causación de naturaleza abstracta.

TABLA 5. CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS EN -IFICAR SEGÚN EL RESULTADO DEL CAMBIO DE ESTADO

Resultado	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Abstracto	61	41.78 %
Concreto	52	35.62 %
Ambos	24	16.44 %
Desuso	9	6.16 %
Total	146	

De acuerdo con nuestra investigación, sesenta y un verbos en -ificar (41.78 %) presentan un resultado abstracto del tipo honorificar (115), (116), (117). Estos verbos expresan un cambio de estado conceptual, abstracto, en lugar de un cambio físico, concreto, lo que implica una transformación en cualidades o atributos más que en características tangibles.

(114) *Verbos de cambio de estado abstracto:* autentificar, beatificar, bonificar, calificar, certificar, clasificar, codificar, cualificar, cuantificar, decodificar, deificar, descalificar, desclasificar, descodificar, desedificar, desmitificar, dignificar, exemplificar, escenificar, estadificar, estatificar, estratificar, falsificar, glorificar, gratificar, honorificar, juridificar, justificar, letificar, lotificar, magnificar, metrificar, mirificar, mistificar, mitificar, mixtificar, notificar, nulificar, pacificar, parificar, parvificar, periodificar, planificar, presentificar, prosificar, publificar, rarificar, ratificar, recalificar, rectificar, rusificar, santificar, significar, simplificar, tarificar, tecnificar, testificar, tipificar, verificar, versificar, zonificar.

$$(115) \quad \left[\begin{array}{c} /X/ \\ 'x' \end{array} \right] \leftrightarrow \left[\begin{array}{c} /Xifcar/V \\ 'hacer estado abstracto x' \end{array} \right]$$

(116) $\begin{array}{c} /honorificāre/LAT \\ \text{Nx} \\ \text{entidad} \\ \text{'propiedad de } x' \end{array}$	\leftrightarrow	$\begin{array}{c} /honorificar/ V \\ \text{SUJ} \quad \text{— OB} \\ \text{agente}_i \quad \text{tema}_j \\ \text{'A}_i \text{ hace que B}_j \text{ tenga la propiedad abstracta } x \text{' } \end{array}$
---	-------------------	---

- (117) Britney Spears es la mejor cantante adolescente femenina de todos los tiempos, por lo que la **honorificaron** como la “Princesa del Pop”. (@ Antena8panama, Antena 8 Panama 1001. F.M., 2/dic/16 en X).

El segundo grupo está conformado por cincuenta y dos verbos (35.62 %) y se caracteriza por tener un resultado de causación que implica un cambio de estado concreto. En este caso, lexemas del tipo *acidificar* reflejan una modificación física donde el efecto de la causatividad es un resultado tangible: lo *no acidificado* pasa al estado concreto *acidificado*.

- (118) *Verbos de cambio de estado concreto:* acetificar, acidificar, amplificar, calcificar, carnificarse, cosificar, cronificar, crucificar, decalcificar, densificar, descalcificar, descrucificar, desgasificar, desvitrificar, dosificar, edificar, electrificar, escarificar¹, esterificar, ferrificar, fluidificar, fructificar, frutificar, gasificar, henificar, humidificar, lentificar, lignificar, lubrificar, masificar, melificar, molificar, momificar, nidificar, opacificar, orificar, osificarse, panificar, petrificar, plastificar, reedificar, rubificar, salificar, saponificar, sobreedificar, solidificar, suberificarse, tonificar, traficar, turificar, vinificar, vitrificar.

(119) $\begin{array}{c} /X/ \\ 'x' \end{array}$	\leftrightarrow	$\begin{array}{c} /Xifcar/V \\ \text{'hacer estado concreto } x \text{' } \end{array}$
---	-------------------	--

(120) $\begin{array}{c} /\text{ácido}/A \\ \text{Nx} \\ \text{entidad} \\ \text{'propiedad de } x' \end{array}$	\leftrightarrow	$\begin{array}{c} /acidificar/V \\ \text{SUJ} \quad \text{— OB} \\ \text{agente}_i \quad \text{tema}_j \\ \text{'A}_i \text{ hace que B}_j \text{ tenga la propiedad concreta } x \text{' } \end{array}$
---	-------------------	--

(121) El asteroide que acabó con los dinosaurios **acidificó** el mar miles de años. Conchas marinas muestran cómo el impacto alteró el pH del agua acabando con la base de la vida marina. (@el_pais, El País. 21/oct/19 en X).

El tercer grupo, compuesto por con veinticuatro lexemas (16.44 %), se distingue por la flexibilidad en las propiedades semánticas de los verbos, lo que permite que el resultado de la causación sea tanto abstracto como concreto.

(122) *Verbos de cambio de estado abstracto y concreto:* clarificar, corporificar, damnificar, desertificar, diversificar, dulcificar, fortificar, identificar, impurificar, intensificar, lenificar, modificar, mortificar, mundificar, personificar, plantificar, polvificar, purificar, ramificar, reunificar, revivificar, sacrificar, unificar, vivificar.

(123)
$$\left(\begin{array}{c} /X/ \\ 'x' \end{array} \right) \Leftrightarrow \left(\begin{array}{c} /Xifcar/V \\ 'hacer estado \{abstracto/concreto\} x' \end{array} \right)$$

(124)
$$\left(\begin{array}{c} / \text{clarific}\bar{a}re/\text{LAT} \\ \text{Nx} \\ \text{entidad} \\ 'propiedad de } x' \end{array} \right) \Leftrightarrow \left(\begin{array}{c} /\text{clarificar}/\text{V} \\ \text{SUJ} — \text{OB} \\ \text{agente}_i \quad \text{tema}_j \\ 'A_i \text{ hace que } B_j \text{ tenga la propiedad} \\ \{abstracta/concreta\} x' \end{array} \right)$$

(125) El verdadero héroe #anonymus. Dejó expuesta a la policía de Minneapolis. Expuso la relación de Trump y Epstein. **Clarificó** la muerte de la princesa Diana. derribó páginas de pornografía infantil (@MayteOMza, Mayte, 1/jun/20 en X).

(126) Hola. Yo **clarifico** la manteca para incursionar sin el suero así puedo llevar a temperaturas más altas sin que se quemé [...] (@Nahuigram, Nahui, 5/jun/20 en X).

El último par de ejemplos ilustra claramente el contraste entre los resultados abstracto y concreto que puede generar el mismo lexema. Así en (125) el verbo *clarificar* expresa un resultado abstracto *la muerte de la princesa diana fue clarificada, fue aclarada verbalmente*. En cambio, en (126) el resultado del evento es concreto *la manteca fue clarificada, su integridad física cambió*.

Finalmente, el cuarto grupo se trata aparte debido a que los nueve lexemas en desuso (6.16 %) no presentaron ocurrencias de uso. Sin embargo, la definición proporcionada por el DLE sugiere que estos verbos podrían ser de naturaleza concreta ya que involucran procesos químicos que resultan en transformaciones físicas, tangibles.

- (127) *Verbos en desuso:* caseificar, escarificar², lapidificar, mollificar, quilificar, quimificar, resinificar, sacarificar, sanguificar.

Papeles temáticos

Los papeles temáticos más frecuentemente mencionados en la bibliografía incluyen *agente, fuerza, instrumento, fuente, experimentante, estímulo, tema, paciente, receptor, beneficiario, meta* (Carnie, 2013; Comrie, 1989; Dowty, 1986; Van Valin, 2005). En el contexto de las causativas léxicas en *-ifcar*, estos papeles son aplicables, de este modo, es posible identificar los siguientes papeles temáticos: agente (*yo* en 128), fuerza (*tanta tintura y agua oxigenada* en 129), instrumento (*la tecnología* en 130), experimentante (*me* en 131), estímulo (*con una excelente noticia* en 131), tema (*nuestras voces* en 130), paciente (*la corteza cerebral* en 129) y beneficiario (*le* en 129).³⁰

³⁰ En cuanto a los papeles fuente y meta, no se registran verbos relacionados al movimiento ni transferencia en sentido estricto, físico, como ocurre en construcciones del tipo dar (*Juan le dio un regalo a Luis*). No obstante, desde una perspectiva tradicional, los verbos de comunicación, como notificar (106), podrían considerarse como casos de transferencia verbal en los cuales no existe transferencia física sino un contenido preposicional. De esta manera, en la construcción citada en (109), *La novia testificó a la policía que [...]*, el sujeto la novia corresponde a la fuente, mientras que el objeto a la policía recibe el papel temático de meta.

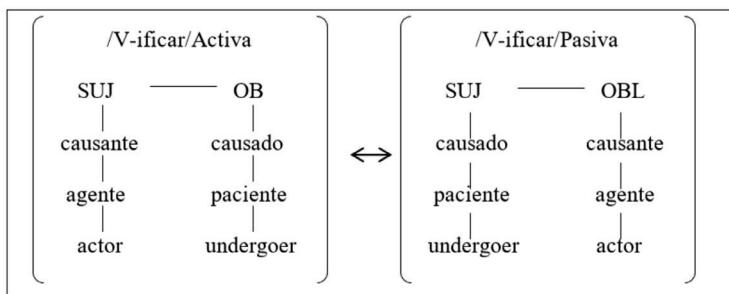
- (128) @Oopalina jajajaja con que te lo **dulcificó**? con esplenda? con azucar regular? o con miel? (@Sherar, Sherar Carrillo5, 22/dic/09 en X).
- (129) ja ja ja !!!! Tanta tintura y agua oxigenada le **calcificó** la corteza cerebral. [...] (@rrubeno, Ruben Otero, 25/jul/19 en X).
- (130) [...] Luego la tecnología **amplificó** nuestras voces y nuestra capacidad de elegir a quien escuchar. El mundo cambió, ellos no (@57R4705, Iustinianus, 19/mar/18 en X).
- (131) Mi madre me **letificó** el día con una excelente noticia! :) (@Lore_STG, Lore, 5/jul/13 en X).

De manera similar a la generalización que hicimos sobre los campos semánticos, también es posible realizar una generalización respecto a los papeles temáticos, en términos de la Gramática de Rol y Referencia (RRG), utilizando los macroroles semánticos *actor* y *undergoer*, los cuales son generalizaciones de las relaciones temáticas (Van Valin, 2005). En el caso de las causativas en *-ifcar*, hemos observado que los verbos son transitivos (con excepción de *nidificar*, *melificar* y *suberificarse*), con las relaciones gramaticales *sujeto* y *objeto directo*. En este contexto, el causante siempre será el *actor*, dado que es el argumento del tipo agente y se codifica como sujeto (*China* en 132); el causado es el *undergoer* ya que es el argumento del tipo paciente codificado como objeto directo (*un bosque* en 132). En las cláusulas pasivas, como era de esperarse, el objeto directo se promueve a sujeto (*la pampa húmeda argentina* en 133), mientras que el causante se convierte en un oblicuo (*por la industria de la agricultura y la ganadería intensiva*).

- (132) Que fuerte que me acabo de enterar que China **desertificó** un bosque en 1900 y poco, y al final lo han reforestado [...] (@saul4pay, Hola, soy Saúl, 24/ago/22 en X).
- (133) Es un crimen contra nosotros mismos hoy ahora ya. La pampa húmeda argentina **se desertificó** por la industria de la agricultura y la ganadería intensiva, gracias a lo que además subió 10 grados la temperatura en verano. No viene. Es hoy. (@MarBeniot, Marzo Bientor, 22/mar/23 en X).

De esta forma, las construcciones de los verbos en *-ifcar* son susceptibles de expresar los papeles temáticos típicos (*agente*, *fuerza*, *instrumento*, *experimentante*, *tema*, *paciente*, *receptor*, *beneficiario*). No obstante, como se abordará en la siguiente sección, este etiquetado parece ser una descripción general de los argumentos presentes en las causativas léxicas, y no proporciona un enfoque detallado sobre el grado de directividad, afectación, control, entre otros aspectos relevantes. En la siguiente figura 2 se esquematizan las generalidades de los argumentos de los verbos en *-fcar* analizadas hasta este punto.

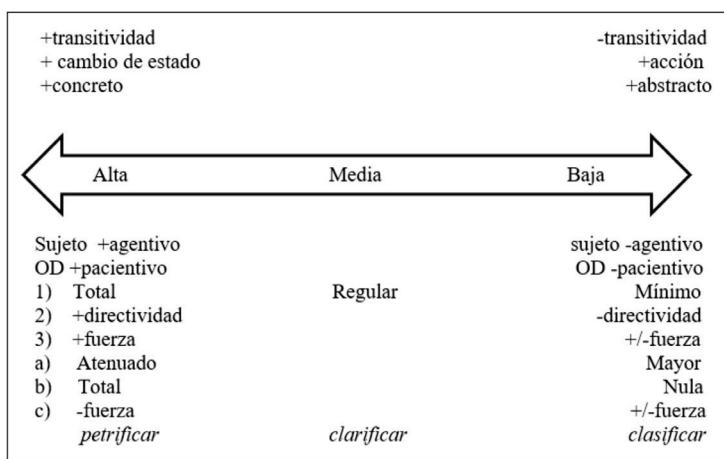
FIG. 2. CORRESPONDENCIAS ARGUMENTALES DE LOS VERBOS EN -IFICAR



CONTINUUM CAUSATIVO DE LOS VERBOS EN -IFICAR

Finalmente, en nuestro siguiente *continuum* causativo de los verbos en *-ifcar* se resume gráficamente las características de estas construcciones del español (figura 3). Para ello, resulta fundamental retomar el *continuum* de control (Comrie, 1989), la noción de prototipo (Heider, 1971, 1972; Moure, 1994; Lakoff, 1973; Rosch, 1973, 1975, 1978), el concepto de transitividad (Hopper y Thompson, 1980), la teoría de fuerzas dinámicas (Talmy, 2000), los parámetros semánticos relativos a las causativas (Dixon, 2000)³¹ y todo lo expuesto a lo largo de este trabajo.

³¹ a) relativos al verbo: 1) estado/acción y 2) transitividad; b) relativos al causado: 3) control, 4) volición y 5) afectación; c) relativos al causante: 6) directividad, 7) intención, 8) naturalidad y 9) involucramiento (Dixon, 2000).

FIG. 3. CONTINUUM CAUSATIVO DE LOS VERBOS EN -IFICAR

La flecha del centro indica el nivel de causación, en el cual se distinguen entre un nivel de *causación alta* en el extremo izquierdo, *baja* en el extremo derecho y *media* al centro.³² Este continuum refleja la variabilidad en los matices de la causación que los verbos en *-ifar* pueden expresar, abarcando desde procesos de causación más directos y concretos hasta aquellos que implican cambios más abstractos y menos directos.

Los criterios de la parte superior izquierda y derecha del *continuum* se refieren a cuestiones eventivas. En primer lugar, se encuentra la *transitividad* según la propuesta de Hopper y Thompson (1980). El segundo criterio se

³² Efectivamente, al tratarse de un continuum, las categorías en cuestión deben considerarse como graduales, lo que implica que los límites entre cada una pueden ser difusos. Esto refleja la flexibilidad inherente a las construcciones causativas en *-ifar*, cuyos verbos no siempre se ajustan a un único extremo de la escala, sino que pueden situarse en puntos intermedios u opuestos, dependiendo de las circunstancias del uso y del contexto semántico. Sin embargo, es relevante señalar que, a pesar de la naturaleza gradual de las categorías, los extremos del *continuum* presentan contrastes claros y bien definidos al considerar el significado básico del lexema. Es en estos extremos donde las diferencias entre los verbos causativos se vuelven más evidentes, ya que en un extremo predomina un cambio de estado físico con resultado concreto, mientras que en el otro se encuentran los efectos más abstractos y conceptuales de la causación. Estos contrastes permiten una identificación más precisa de los verbos que ejemplifican prototípicamente cada tipo de causalidad, haciendo que los extremos del *continuum* sean especialmente útiles para la clasificación y análisis de los verbos en *-ifar*.

refiere a los *macrocampos semánticos* que se establecieron anteriormente para los ciento cuarenta y seis verbos en *-ifcar*. En el extremo izquierdo se sitúa el macrocampo *cambio de estado*, que se caracteriza por expresar una eventualidad de cambio de estado físico, por otro lado, en el extremo derecho se encuentra el macrocampo *acción*, el cual agrupa los campos semánticos *atribución*, *organización*, *creación*, *comunicación* y *locación*. El tercer nivel indica el tipo de *resultado* que se obtiene a partir de la causatividad, con un rango que va desde resultados *concretos* en el extremo izquierdo hasta resultados *abstractos* en el extremo derecho.

Debajo de la flecha central del *continuum* se presentan los parámetros aplicados tanto al causante como al causado. El primer y segundo nivel se refieren a las relaciones gramaticales y los papeles temáticos asociados a los participantes del evento. En cuanto al causante, los parámetros considerados son: 1) grado de involucramiento; 2) directividad, 3) fuerza del antagonista. En relación con el causado, los parámetros a analizar son: a) control, b) grado de afectación, fuerza del agonista. Finalmente, el último nivel proporciona un verbo prototípico de cada categoría, *petrificar* para el extremo izquierdo (134), *clarificar* para el centro (135, 136) y *clasificar* para el derecho (137), los cuales son explicados a continuación.³³

³³ Los parámetros analizados permiten una caracterización más precisa de los eventos causativos, lo que posibilita determinar el tipo de causación (alta, media o baja), como se observa en los lexemas *petrificar*, *clarificar* y *clasificar*. Tal como se señaló previamente en la conformación de los campos semánticos, la clasificación de los verbos se fundamenta en el significado básico de cada lexema, a partir del cual se determina su nivel de causatividad. Así, *petrificar*, cuyo significado básico es “*convertir algo en piedra*” (134) representa un caso prototípico de una causación alta. No obstante, en significados figurados o extendidos, por ejemplo, en “*El lamentable informe de las autoridades petrificó a la población*”, el grado de causación se desplaza hacia una zona periférica cercano a (137). Este cambio se debe a procesos de extensión semántica como la metáfora, la cual tiende a modificar los significados básicos de los lexemas y, por tanto, su comportamiento dentro del continuum. Esto evidencia que los lexemas presentan un carácter dinámico y que, si bien pueden adscribirse a una categoría determinada a partir de su significado básico y componentes prototípicos, también son susceptibles a desplazarse hacia otras categorías mediante procesos de extensión semántica, como la metáfora. Estos mecanismos reconfiguran el significado del lexema y, en consecuencia, la variación en el grado de causatividad que un mismo lexema puede expresar en diferentes construcciones.

- (134) El zopenco del vecino **petrificó** el cantero del árbol. Le hubiera puesto un alemite para regarlo (@500indianapolis, Cristian Slamovits, 23/feb/22 en X).
- (135) Hola. Yo **clarifico** la manteca para incursionar sin el suero así puedo llevar a temperaturas más altas sin que se quemé [...] (@Nahuigram, Nahui, 5/jun/20 en X).
- (136) El verdadero héroe #anonymus. Dejó expuesta a la policía de Minneapolis. Expuso la relación de Trump y Epstein. **Clarificó** la muerte de la princesa Diana. derribó páginas de pornografía infantil (@MayteOMza, Mayte, 1/jun/20 en X).
- (137) Siempre **clasifico** a las personas por el nivel de empatía que tienen con cualquier ser vivo! Seamos políticos pero doble filo no! (@kaariiiinaa, Kaa, 11/may/21 en X).

Los ejemplos (134-137) se organizan de mayor a menor causación lo que permite analizar cómo varía la participación de los argumentos y la naturaleza del cambio de estado. El verbo *petrificar* (134) es un prototipo del extremo izquierdo del *continuum*, ya que refleja una *causación alta*, en la que el evento es altamente transitivo con dos participantes, causante (*el zopenco del vecino*) y causado individuado (*el cantero del árbol*), con aspecto télico, puntual, volitivo, afirmativo. Es un cambio de estado dado que la eventualidad conlleva una transformación de *no petrificado* a *petrificado* en el que el resultado es del tipo concreto.

El *sujeto* es más *agentivo* y el *objeto directo* es más *pacientivo*, el causante tiene un *involucramiento total* (*el vecino* actúa de manera física y directa en el mismo tiempo-espacio sobre *el cantero del árbol*) y una *mayor directividad* (*el vecino* está en el mismo tiempo-espacio que *el cantero*) con una fuerza mayor por parte del antagonista (*el vecino*) que supera a la del agonista (*el cantero*). El causado tiene un *control atenuado* (*el vecino* al actuar directamente sobre *el cantero*, es susceptible a carecer de control) con una *afectación total* (su integridad física es contundentemente alterada). Este análisis demuestra cómo el verbo *petrificar* refleja una causatividad alta, en la que la interacción entre el causante y el causado es clara, directa y con resultados concretos que afectan significativamente la integridad física del causado.

El verbo *clasificar* (137) es el prototipo del extremo derecho del *continuum*, ya que expresa una *causación baja* en la que el evento tiene *transitividad baja* con dos participantes, causante (referente con concordancia de 1SG) y causado no individuado (*a las personas*), con aspecto atélico, no puntual, volitivo, afirmativo. Es una *acción* ya que la eventualidad conlleva una transformación en la organización de *no clasificado* a *clasificado* con un resultado *abstracto*. El sujeto es *menos agentivo* y el *objeto directo* es *menos pacientivo* cuyo causante tiene un *involucramiento mínimo* (1SG actúa ni física ni directamente sobre *a las personas*) y una *menor directividad* (1SG no está en el mismo tiempo-espacio que *a las personas*) con una fuerza mayor por parte del antagonista (1SG) que supera a la del agonista (*a las personas*). El causado tiene un *control mayor* (dados que la 1SG no actúa de manera directa sobre *las personas*, estos participantes pueden tener control del tipo *pero las personas rechazaron ser clasificadas de esa manera*) con una *afectación baja* (su integridad física no es alterada). Este análisis resalta cómo el verbo *clasificar* representa una causatividad baja, en la cual la interacción entre el causante y el causado es más abstracta y menos directa, contrastando notoriamente con el extremo opuesto con *petrificar*, el cual describe una causatividad alta con resultado concreto.

En lo que respecta al centro del *continuum*, los usos de estos lexemas pueden asemejarse a los extremos contiguos. Como verbo prototípico de esta categoría se encuentra *clarificar*, el cual en (135) comparte características con *petrificar* (134), reflejando una causatividad alta y concreta. En contraste con (136) donde *clarificar* se comporta como *clasificar* (137), mostrando una causatividad baja y abstracta. Esto resalta la importancia de las propiedades léxico-semánticas inherentes a cada verbo, ya que estos rasgos individuales son los que determinan cómo se comportará el verbo en las distintas construcciones causativas. Dependiendo del contexto de uso y de las características específicas del verbo, *clarificar* puede acercarse a los extremos del continuum, lo que sugiere que, aunque el verbo se sitúe en el centro, su aplicabilidad y comportamiento sintáctico pueden variar considerablemente, abarcando tanto causaciones concretas como abstractas.

Así *clarificar* en (135) se comporta como un lexema que expresa una *causación alta* en la que el evento es *altamente transitivo* con dos participantes, causante (*yo*) y causado individuado (*la manteca*), cuyo evento es de aspecto télico, puntual, volitivo, afirmativo. Es un cambio de estado ya que la eventualidad resulta en una transformación de *no clarificado* a *clarificado*.

con un resultado *concreto*. El sujeto es *más agentivo* y el *objeto directo* es más *pacientivo* cuyo causante tiene un *involucramiento total* (*yo* actúa de manera física y directa sobre *la manteca*) y una *mayor directividad* (*yo* está en el mismo tiempo-espacio que *la manteca*) con una fuerza mayor por parte del antagonista (*yo*) que supera a la del agonista (*la manteca*). El causado tiene un *control atenuado* (*yo* al actuar directamente sobre *la manteca*, esta es susceptible a carecer de control) con una *afectación total* (su integridad física es totalmente alterada).

Por otro lado, en contraste con *petrificar* (134), *clarificar* en (136) expresa una *causación baja* en la que el evento presenta una *transitividad baja* con dos participantes, causante (*anonymus*) y causado (*la muerte de la princesa Diana*), con aspecto télico, puntual, volitivo, afirmativo. Es una *acción* dado que la eventualidad expresa una transformación en la *atribución* de *no clarificado* a *clarificado* con un resultado *abstracto*. El sujeto es *menos agentivo* y el *objeto directo* es *menos pacientivo* cuyo causante tiene un *involucramiento mínimo* (*anonymus* actúa de manera no física ni directa sobre *la muerte de la princesa Diana*) y una *menor directividad* (*anonymus* no comparte el mismo tiempo-espacio que *la muerte de la princesa Diana*) con una fuerza mayor por parte del antagonista (*anonymus*) el cual supera a la del agonista (*la muerte de la princesa Diana*). Con un causado inanimado el control no es tan evidente, pero podría existir un *control mayor* (con frases del tipo *la princesa Diana desmintió su muerte*) con una *afectación baja* (la composición física no es alterada).

A partir de lo expuesto previamente, podemos inferir las siguientes implicaciones semánticas y gramaticales: si un verbo en su significado básico denota un *cambio de estado*, el resultado será susceptible a ser del tipo *concreto*; si es una *acción*, entonces se tratará de uno *abstracto*. En cuanto a los argumentos involucrados, a mayor grado de *involucramiento* del causante menor *control* tendrá el causado; asimismo, a mayor *directividad*, el causado recibirá una *afectación mayor*. Finalmente, a continuación, se presenta la última clasificación de los ciento cuarenta y seis verbos en *-ifcar* según el grado de causatividad utilizando el *continuum causativo de los verbos en -ifcar* que hemos analizado. Esta clasificación nos permite ubicar cada verbo dentro de un espectro que va desde los causativos de alta causación hasta aquellos de baja causación, en función de los parámetros semánticos y gramaticales discutidos más arriba.

- (138) *Verbos en -ifcar con causatividad alta:* acetificar, acidificar, amplificar, calcificar, carnificar, cosificar, cronificar, crucificar, decalcificar, densificar, descalcificar, descrucificar, desgasificar, desvitrificar, dosificar, edificar, electrificar, escarificar¹, esterificar, ferrificar, fluidificar, fructificar, frutificar, gasificar, henificar, humidificar, lentificar, lignificar, lubrificar, masificar, melificar, molificar, momificar, nidificar, opacificar, orificar, osificar, panificar, petrificar, plastificar, reedificar, rubificar, salificar, saponificar, sobreedificar, solidificar, suberificar, tonificar, traficar, turificar, vinificar, vitrificar.
- (139) *Verbos en -ifcar con causatividad media:* clarificar, corporificar, damnificar, desertificar, diversificar, dulcificar, fortificar, identificar, impurificar, intensificar, lenificar, modificar, mortificar, mundificar, personificar, plantificar, polvificar, purificar, ramificar, reunificar, revivificar, sacrificiar, unificar, vivificar.
- (140) *Verbos en -ifcar con causatividad baja:* autentificar, beatificar, bonificar, calificar, certificar, clasificar, codificar, cualificar, cuantificar, decodificar, deificar, descalificar, desclasificar, descodificar, desedificar, desmitificar, dignificar, exemplificar, escenificar, estadificar, estatificar, estratificar, falsificar, glorificar, gratificar, honorificar, juridificar, justificar, letificar, lotificar, magnificar, metrificar, mirificar, mistificar, mitificar, mixtificar, notificar, nulificar, pacificar, parificar, parvificar, periodificar, planificar, presentificar, prosificar, publicar, rarificar, ratificar, recalificar, rectificar, rusificar, santificar, significar, simplificar, tarificar, tecnicificar, testificar, tipificar, verificar, versificar, zonificar.

CONCLUSIONES

La causatividad es un tema de creciente interés en los estudios lingüísticos, principalmente debido a su relación con la codificación de los argumentos, los predicados y los matices semánticos asociados a estas construcciones. En este trabajo, abordamos el proceso de aumento valencial conocido como *causatividad*, la descripción de sus argumentos *causante* y *causado*, los predicados

CAUSA y BASE que subyacen a este fenómeno. Además, exploramos la manera en que la causatividad es codificada en las lenguas, a través de mecanismos sintácticos, morfológicos y léxicos, analizando su manifestación en diversas estructuras gramaticales y su implicación en el significado de las construcciones verbales.

En el español, señalamos la distinción entre las causativas sintácticas y léxicas. Las sintácticas prototípicas se construyen utilizando el verbo *hacer* junto con otro verbo, manifestándose en las siguientes estructuras: *hacer + FC*, *hacer + a causado + V_{INF}* y *hacer + V_{INF}*. Estas presentan diferencias tanto en términos formales como conceptuales. En cuanto a las causativas léxicas, se identificaron dos tipos principales: por un lado, existen verbos causativos inherentes (como *romper*, *matar*, *destruir*) los cuales expresan la causatividad en su significado léxico; por otro lado, se encuentran los verbos con afijos derivativos que permiten la formación de verbos con valores causativos (como *humano* > *humanizar*; *claro* > *clarear*; *eléctrico* > *electrificar*).

Dentro de este contexto, en este trabajo nos centramos en aquellos lexemas constituidos con *-ifcar*, que proviene del latín *-ificāre*, a su vez de la raíz *facere* utilizada para la formación de elementos de composición. A partir de nuestra búsqueda exhaustiva de estos verbos en *-ifcar* (abreviado *V-ifcar*) en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (RAE, 2014), identificamos ciento cuarenta y seis lexemas los cuales fueron analizados y agrupados según criterios morfológicos, semánticos, sintácticos y causativos.

Desde un punto de vista morfológico, los verbos en *-ifcar* se agruparon de la siguiente manera según su derivación: setenta y nueve (54.11 %) son de origen latinos, veintiocho (19.18 %) de una base nominal, diecinueve de adjetivos (13.02 %), catorce de V-ifcar consolidados (9.59 %), mientras que tres (2.05 %) son consolidados en el español actual, dos provienen del francés (1.37 %) y uno es deverbal (0.68 %).

La segunda clasificación realizada se basó en criterios sintácticos. De los diez verbos catalogados como intransitivos o pronominales en el DLE (*carnificar*, *ferrificar*, *fructificar*, *frutificar*, *melificar*, *nidificar*, *osificar*, *ramificar*, *suberificar*, *traficar*), únicamente tres de ellos (*melificar*, *nidificar* y *suberificar*) son empleados exclusivamente de forma intransitiva (2.05 %), nueve lexemas (6.17 %) están en desuso (*caseificar*, *escarificar*2, *lapidificar*, *mollificar*, *quilitifar*, *quimificar*, *resinificar*, *sacarificar*, *sanguificar*) y el resto de verbos (ciento treintaicuatro, 91.78 %) son empleados de manera intransitiva y transitiva.

En cuanto a las relaciones gramaticales, el sujeto corresponde al causante y el causado es el objeto directo.

La tercera clasificación se basó en aspectos de corte semántico. El primer enfoque clasificatorio consistió en la agrupación por campos semánticos: sesenta y dos lexemas como *verbos de cambio de estado* (42.47 %), cuarenta y dos como *atribución* (28.77 %), veinte de *organización* (13.70 %), catorce de *creación* (9.59 %), cinco de *comunicación* (3.42 %) y tres de *locación* (2.05 %). Sin embargo, se observó que era posible agrupar las categorías en dos *macro-campos semánticos* contrastivos: *cambio de estado* frente a *acción* (conformada por *atribución, organización, creación y comunicación*.).

Posteriormente estos dos grupos fueron unificados en una única *macro-categoría* bajo la premisa de que todos los verbos en *-ifcar* son causativos y expresan un cambio de estado, pero las diferencias radican en el *resultado*: *abstracto* (sesenta y un lexemas equivalentes al 41.78 %), *concreto* (cincuenta y dos verbos, el 35.62 %), *ambos* (veinticuatro lexemas, 16. 44 %) y los de *desuso* (nueve verbos, 6.16 %). Respecto a los papeles temáticos, se estableció que la estructura argumental de cada verbo, determinada por sus propiedades léxico semánticas, será la que defina qué papeles temáticos son susceptibles a ocurrir, aunque se puede establecer que *agente* y *paciente* son los universales para todos los verbos en *-ifcar*.

Para finalizar, expuse mi *continuum causativo de los verbos en -ifcar* en el cual se sintetizó la investigación realizada. En ese *continuum* se identificaron tres categorías motivadas por aspectos sintácticos, semánticos y parámetros aplicados a las causativas, los cuales mantienen una correlación e implicación mutua. En un extremo se encuentran los verbos del tipo *petrificar* los cuales denotan una *alta causatividad*, una *alta transitividad*, un cambio de estado con un *resultado concreto* cuyo causante es un sujeto agente con un *involucramiento total* el cual ejerce *alta directividad* y *fuerza*, mientras que el causado se expresa como objeto directo paciente con tendencia al *control atenuado, alta afectación* y ejerce *poca fuerza*. En el extremo opuesto, se encuentran los verbos del tipo *clasificar*, los cuales expresan una *baja causatividad, baja transitividad*, una *acción con resultado abstracto* en el cual el causante es un sujeto menos agentivo con *mínimo involucramiento* y ejerce *menor directividad* y *fuerza*, mientras que el causado es un objeto directo menos pacientivo con tendencia a *mayor control, afectación atenuada y baja fuerza*. En el centro del *continuum*, se sitúan los verbos del tipo *clarificar* los cuales presentan una flexibilidad en

su comportamiento ya que pueden funcionar con causatividad *alta* o *baja* dependiendo de la construcción en la que se utilicen.

Los resultados obtenidos a partir de los diferentes análisis nos sugieren las siguientes implicaciones: si el verbo expresa en su significado básico un *cambio de estado* el resultado tiende a ser *concreto*; si, en cambio, es una *acción*, la tendencia hacia el resultado es *abstracto*. En cuanto a los argumentos, observamos que a mayor grado de *involucramiento* del causante menor *control* tendrá el causado; por otro lado, a mayor *directividad* del causante, mayor *afectación* tendrá el causado. Asimismo, se realizó la cuarta y última clasificación de los verbos en *-ifar* siguiendo el *continuum causativo de los verbos en -ifar*, con el objetivo de sistematizar los resultados obtenidos en función de las características sintácticas, semánticas y los parámetros aplicados a las causativas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcina, J. y Blecua, J. (1975). *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- Alexiadou, A., E. Anagnostopoulou y F. Schäfer (2015), *External Arguments in Transitivity Alternations: A Layering Approach*, Oxford, Oxford University Press.
- Alfonso, M. (2006). “Verbos causativos”, en Concepción Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española*. Primera parte: La frase verbal, volumen 2 (pp. 969-1052), Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica.
- Cano Aguilar, R. (1989). “Construcciones factitivas e innovación léxica en español”, *Beiträge zur romanischen Philologie*, vol. 28, pp. 357-367. 
- Carnie, A. (2013). *Syntax. A Generative Introduction* (3a ed.), Oxford, Wiley-Blackwell.
- Comrie, B. (1985). “Causative verb formation and other verb deriving morphology”, en Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3: Grammatical categories and the lexicon (pp. 309-348), Cambridge, Cambridge University Press.
- Comrie, B. (1989). *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology* (2a ed.), Chicago, The University of Chicago Press.
- Conti, C. (2021). “Cosubordinación”, en Carmen Conti. (ed.), *Cosubordinación en español* (pp. 13-50), Bern, Peter Lang Group.
- Croft, W. (2012). *Verbs: Aspect and causal structure*, Oxford, Oxford University Press.
- Cubos, O. (2024). *Causativas léxicas del español: estudio de los verbos en -ifar* [Tesis]

- de maestría en Humanidades Línea de Lingüística, Ciudad de México, Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa]. 
- Daniel, M., Maisak, T., y Merdanova, S. (2012). “Causatives in Agul”, en Pirkko Suihkonen, Bernard Comrie y Valery Solovyev (eds.), *Argument Structure and Grammatical Relations: A crosslinguistic typology* (pp. 55-114), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Davies, M. (1995a). “The evolution of causative constructions in Spanish and Portuguese”, en Jon Amastae, Grant Goodall, Mario Montalbetti y Marianne Phinney (eds.), *Contemporary research in romance linguistics* (pp. 105-122), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Davies, M. (1995b). “The Evolution of the Spanish Causative Construction”, *Hispanic Review*, vol. 31, núm. 1, pp. 57-77, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Di Tullio, Á. (2014). *Manual de gramática del español* (2a ed), Buenos Aires, Waldhuter Editores.
- Dixon, R. (2000). “A typology of causatives: form, syntax and meaning” en Alexandra Aikhenvald y Robert Dixon (eds.), *Changing Valency: Case Studies in Transitivity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Dixon, R. (2012). *Basic Linguistic Theory, vol. 3: Further Grammatical Topics*, Oxford, Oxford University Press.
- Dowty, D. (1986). “Thematic Roles and Semantics”, *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 340-354, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Esquivel, L. (2010). “Operaciones de aumento de valencia sintáctica en español”, *Letras*, vol.2, núm 48, pp. 151-167, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Gili, S. (1980). *Curso superior de sintaxis española* (13a ed.), Barcelona, Biblograf.
- Givón, T. (2001). *Syntax: An Introduction*, vol. 2, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Gómez, L. (1999). “Los verbos auxiliares. Las perifrasis verbales de infinitivo” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2: Las construcciones sintácticas fundamentales: relaciones temporales, aspectuales y modales (pp. 3323-3390), Madrid, Espasa.
- Gómez, S. y B. Camus (2015). “Apuntes para la diacronía del deísmo en español con verbos causativos y de percepción”, *Études romanes de Brno*, vol. 36, núm 2, pp. 53-65, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Guerrero, L. y Belloro, V. (2021). “Juntura-nexos de los complementos no finitos

- con verbos de percepción directa”, en Carmen Conti (ed.), *Cosubordinación en español*, Bern, Peter Lang Group.
- Haiman, J. (1983). “Iconic and economic motivation”, *Language*, vol. 59, núm 4, pp. 781-819, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Haspelmath, M. (1993). “More on the typology of inchoative/causative verb alternations”, en Bernard Comrie y Maria Polinsky (eds.), *Causatives and transitivity* (pp. 87-120), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Haspelmath, M. (2008). “Frequency vs. iconicity in explaining grammatical asymmetries”, *Cognitive Linguistics*, vol. 19, núm. 1, pp. 1-33, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Haspelmath, M. (2016). “Universals of causative and anticausative verb formation and the spontaneity scale”, *Lingua Posnaniensis*, vol. 58, núm 2, pp. 33-63, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Haspelmath, M. y Sims, A. (2010). *Understanding morphology* (2a ed.), London, Hodder Education, an Hachette UK Company.
- Haspelmath, M., Calude, A., Spagnol, M. y Narrog, H. (2014). “Coding causal–noncausal verb alternations: A form–frequency correspondence explanation”, *Journal of Linguistics*, vol. 50, núm. 3, pp. 587-625, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Heider, E. (1971). “Focal color areas and the development of color names”, *Developmental Psychology*, vol. 4, núm. 3, pp. 447-455, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Heider, E. (1972). “Universals in color naming and memory”, *Journal of experimental Psychology*, vol. 93, núm. 1, pp. 10-20, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Hernanz, M. (1999). “El infinitivo”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2: Las construcciones sintácticas fundamentales: relaciones temporales, aspectuales y modales (pp. 2197-2356), Madrid, Espasa.
- Jiménez, M. y Melis, Ch. (2018). “Evolución de las colocaciones causativas emocionales del latín al español”, *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. 6, pp. 75-109, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Kulikov, L. (1993). “The “second causative”: A typological sketch”, en Bernard Comrie y Maria Polinsky (eds.), *Causatives and transitivity* (pp. 121-154), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Lakoff, G. (1973). “Hedges: A Study In Meaning Criteria And The Logic Of Fuzzy

- Concepts”, *Journal of Philosophical Logic* 2, pp. 458-508, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Lehmann, Ch. (2005). “Latin causativization in typological perspective”, *13ème Colloque International de Linguistique Latine, Bruxelles, 4-8 avril*, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Matthews, S. (2006). “On serial verb constructions in Cantonese”, en Alexandra Aikhenvald y Robert Dixon (eds.), *Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology* (pp. 69-87), Oxford, Oxford University Press.
- Melis, Ch. (2019). “Los causativos emocionales del español. Un estudio aspectual”, *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. 7, sem.1, pp. 105-156, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Mendikoetxea, A. (1999a). “Construcciones con *se*: medias, pasivas e impersonales” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2: Las construcciones sintácticas fundamentales: relaciones temporales, aspectuales y modales (pp.1631-1722), Madrid, Espasa.
- Mendikoetxea, A. (1999b). “Construcciones inacusativas y pasivas” Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2: Las construcciones sintácticas fundamentales: relaciones temporales, aspectuales y modales (pp. 1723-1778), Madrid, Espasa.
- Moreno, J. (1993). ““Make” and the semantic origins of causativity: a typological study”, en Bernard Comrie y Maria Polinsky (eds.), *Causatives and transitivity* (pp. 155-164), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Moure, T. (1994). “La teoría de prototipos y su aplicación en gramática (I y II)”, *Contextos*, vol. 7, núm.23-24, pp. 167-219, consultado el 01 de abril del 2025. 
- Mourelle de Lema, M. (1981). “Los verbos causativos en español”, *Thesaurus*, tomo 36, núm. 1, 14-22, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Paris, L. (1999). *The spanish causative construction 'hacer-infinitive': A role and reference grammar description* [Tesis de maestría, Buffalo, University at Buffalo]. consultado el 01 de abril de 2025. 
- Payne, Th. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pena, J. (1980). *La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales*, Verba, Anuario gallego de filología Anexo 16, Universidad de Santiago de Compostela.
- Pena, J. (1993), “La formación de verbos en español: la sufijación verbal”, en Soledad

- Varela (ed.) *La formación de palabras* (pp. 217-281; 389-400), Alcalá, Taurus. Consultado el 01 de abril de 2025. 
- Pena, J. (1999). "Partes de la morfología: Las unidades del análisis morfológico", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3: Entre a oración y el discurso: Morfología (pp. 4305-4366), Madrid, Espasa.
- Pujalte, M. (2013). "Estrategias de causativización en español", *Lingüística*, vol. 29, núm. 2, pp. 231-269, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española: Manual*, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23a ed), Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española (s.f.). Banco de datos. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Real Academia Española (s.f.). Banco de datos. *Corpus de referencia del español actual (CREA)*, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Rebollo-Torío, M. (1991). "-Izar", *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. 14, pp. 405-411, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Rosch, E. (1973). "Natural categories", *Cognitive Psychology*, vol. 4, núm. 3, pp. 328-350, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Rosch, E. (1975). "Cognitive reference points", *Cognitive Psychology*, vol. 7, núm. 4, pp. 532-547, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Rosch, E. (1978). "Principles of categorization" en Eleanor Rosch y Barbara Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization* (pp. 27-48), Hillsdale, Lawrence Erlbaum Associates Publishers, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Sanaphre, M. (2010). *Analytic Causative Constructions in Medieval Spanish: The Origins of a Construction* [Tesis doctoral, Texas, Rice University] consultado el 01 de abril de 2025. 
- Sánchez, C. (2002). *Las construcciones con 'se'*, Madrid, Visor libros.
- Serrano-Dolader, D. (1999), "La derivación verbal y la parasíntesis", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3: Entre a oración y el discurso: Morfología (pp. 4683-4756), Madrid, Espasa.
- Shibatani, M. (1976). "The grammar of causative constructions: A conspectus",

- en Masayoshi Shibatani (ed.), *Syntax and semantics*, vol. 6: The grammar of causative constructions (pp.1-40), California, Academic Press.
- Shibatani, M. y Pardeshi, P. (2002). “The causative continuum”, en Masayoshi Shibatani (ed.), *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation* (pp.85-126), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Song, J. (1996). *Causatives and Causation: A Universal-Typological Perspective*, New York, Routledge.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics, vol.1: Concept Structuring Systems*, Cambridge, The MIT Press.
- Treviño, E. (1993). *Minimidad en las construcciones causativas del español* [Tesis de doctorado, Ciudad de México, El Colegio de México] consultado el 01 de abril de 2025. 
- Tubino-Blanco, M. (2011). *Causatives in Minimalism*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Tubino-Blanco, M. y Harley, H. (2014). “Sobre la opcionalidad del causado en las causativas indirectas en yaqui”, en Karen Dakin y José Moctezuma (eds.), *Lenguas yutoaztecas: acercamiento a su diversidad lingüística*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, consultado el 01 de abril de 2025. 
- Van Valin, R. (2005). *Exploring the syntax-semantics interface*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Van Valin, R. y LaPolla, R. (1997). *Syntax: Structure, Meaning, and Function*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Wang, Zh. (2019). *Verbos causativos morfológicos: estudio contrastivo español-chino desde un modelo neoconstrucciónista* [Tesis doctoral, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid] consultado el 01 de abril de 2025. 

OSVALDO CUBOS ROMERO. Doctorante en Humanidades en la Línea de Lingüística en la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. Es miembro del Comité Organizador del Coloquio Estudiantil Interuniversitario de Lingüística (CEIL). Sus investigaciones se inscriben en el ámbito de la causatividad, morfosintaxis y enseñanza de la lengua. Es autor del capítulo “La importancia de la didáctica en la enseñanza-aprendizaje de la lengua” (2023), en el libro Relevancias socio-educativas del lenguaje y del multilingüismo,

coordinado por Héctor Muñoz. También es coautor del trabajo “Evaluación para modalidad híbrida” (2021), en el libro Innovación Digital Educativa, coordinado por Josefina Bárcenas y Enrique Ruiz-Velasco.

D. R. © Osvaldo Cubos Romero, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

vol. I No. 2 Año 2025

DOI: 10.24275/sling.v1n2

e-ISSN: 3061-8215

Estructuras gramaticales del español andino de Colombia

Grammatical structures of the Andean Spanish of Colombia

ARMANDO MORA BUSTOS 

Universidad Autónoma Metropolitana-
Iztapalapa
amora@xanum.uam.mx

ALEJANDRA I. ORTIZ VILLEGAS 

Universidad Autónoma Metropolitana-
Iztapalapa
alejandra.ortiz@xanum.edu.mx

SERGIO IBÁÑEZ CERDA 

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM
sergioimx@yahoo.com.mx

RECEPCIÓN: 30/07/2025

ACEPTACIÓN: 05/11/2025

PARA CITAR ESTE ARTÍCULO

Mora Bustos, A.; Ortiz Villegas, A.; Ibáñez Cerda, S. (2025). Estructuras gramaticales del español andino de Colombia. *Signos Lingüísticos*, 1(2), pp. 130-170. <https://doi.org/10.24275/sling.v1n2.04>

Resumen

En este trabajo se presenta un primer repertorio de construcciones gramaticales que corresponden al español andino del sur occidente colombiano. Estas construcciones han sido organizadas en 5 grupos mayores, cláusulas complejas, rasgos verbales, clíticos, elisiones y modificadores, que merecen una interpretación particular, debido a que la distribución de los constituyentes de las formas, los sentidos denotados por éstas, las reconfiguraciones de ciertas categorías funcionales y léxicas no se encuentran en el español estándar o académico. La descripción toma en consideración los postulados de la propuesta funcionalista. El aporte se centra en la descripción gramatical de esta microvariante. El corpus para este estudio está conformado por diferentes materiales, levantados por los autores desde hace más de 10 años.

Palabras clave: español andino; gramática; variedad; quechua; Colombia/Ecuador

Abstract

This paper offers a detailed analysis of grammatical constructions characteristic of Andean Spanish spoken in southwestern Colombia. The constructions are classified into five groups: complex clauses, verbal features, clitics, elisions, and modifiers. Each group comprises grammatical phenomena that demand specific interpretation, as the distribution of their constituent elements, the meanings they encode, and the reconfiguration of functional and lexical categories diverge from those attested in standard or academic Spanish. The presentation of the data is grounded in the conceptual postulates of the functionalist framework. The study contributes to the grammatical description of this Spanish variety and draws on diverse materials collected by the authors over more than a decade of research.

Keywords: Andean Spanish; Grammar; Variation; Quechua; Colombia/Ecuador.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo se centra en caracterizar a partir de una serie de construcciones gramaticales la variante del español andino sureño, en específico, suroccidental de Colombia; esta variante en particular se habla en el municipio de Ipiales y los municipios aledaños, véase la figura 1. Los hablantes de esta variedad son monolingües, actualmente no se presenta contacto con una lengua originaria de América. Se parte del hecho de que, si bien hace más de 300 años, los hablantes de esta zona no se encuentran en contacto con otra lengua originaria de América (quechua o pasto), la micro variante que se usa en la zona es el resultado del contacto que se generó en los primeros años de la conquista española con el quechua (Camacho, Floyd y Julca Guerrero, 2024).

La variedad de español andino que corresponde a la zona del municipio de Ipiales y municipios aledaños (Aldana, Guachucal, Cumbal, Pupiales, El Contadero, Potosí) ha sido muy poco descrita y estudiada. Como ya se ha mencionado en otros trabajos (Ibáñez, Ortiz y Mora, 2022; Ibáñez, Mora y Ortiz, 2023; Ortiz, Mora e Ibáñez, 2024) esta variante no se encuentra en contacto con ninguna lengua originaria; no obstante, hay suficiente evidencia lingüística para afirmar que presenta un sustrato quechua profundo y evidente (Palacios, 2005, 2006, 2007; Arboleda, 2000; Haboud, 1998). Nótese que los rasgos gramaticales que se encuentran en esta variante son el resultado del contacto con el quechua y de procesos internos al sistema mismo de la lengua española, esto quiere decir que la descripción y la explicación debe considerar diferentes rutas, es decir, rasgos gramaticales propios de esta variedad que se originan por contacto, por evolución interna y por la combinación de estas dos vías. Este hecho no debe ser desestimado, dado que, más adelante, se describirán hechos de lengua que han sido reportados en otras variantes del

español, tanto para lenguas que se encuentran en contacto, como para aquellas variantes rurales del español Americano (Lope Blanch 2008).

FIG. 1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE IPIALES DENTRO DE LA ZONA COLOMBIANA Y ECUATORIANA



Se asume que esta micro variante presenta propiedades gramaticales similares con la macro variante del español andino ecuatoriano y posiblemente con la peruana, boliviana y argentina (Cerrón-Palomino, 2003; Zúñiga, 2019); igualmente presenta configuraciones gramaticales propias. Este hecho implicaría que aparecerían formas gramaticales del sistema de la lengua española ‘estándar o académico’ con reconfiguraciones estructurales, construcciones propias del sistema de la lengua española que denotan sentidos diferentes y formas gramaticales propias del microsistema del español andino, generadas por el contacto con el quechua y con otras lenguas originarias de América.

En este artículo se presenta un repertorio preliminar de construcciones gramaticales que caracterizan a este microsistema del español andino colombiano; está organizado de la siguiente manera: 1. Antecedentes, fundamentos funcionales y metodología. 2. Cláusulas complejas: eventos de anterioridad y posterioridad, movimiento asociado, series, causativas-permisivas, cláusulas complejas con aplicativo. 3. Tiempo, aspecto y modo (modalidad): aspecto continuo con ‘venir’ o incoativo con ‘ir’, ser + infinitivo, he de + infinitivo, pretérito perfecto, modo indicativo. 4. Clítico: marcación en el núcleo, dativos, duplicación de dativo, pasiva impersonal, polifuncionalidad de ‘se’. 5. Elisiones: objetos lexicalizados, marca diferenciada de objeto, pronombre de objeto

indirecto. 6. Modificaciones: posición de ‘pero’, adverbios de tiempo-aspecto, adverbios de fase y cantidad, predicados adjetivales como adjuntos-adverbiaizados y, por último, las reflexiones finales a manera de conclusión.

Antecedentes

El español andino colombiano ya ha sido identificado como una variante que hace parte del macrosistema del español colombiano por Flórez (1961), Montes (1982), Cerrón-Palomino (2003), Maffla (2003), Mora (2004) y Ruiz Vásquez (2020), entre otros; en particular Ruiz Vásquez (2020) distingue dos subvariedades: el español andino colombiano de tierras altas y el de tierras bajas; la zona descrita aquí corresponde a las tierras altas; sin embargo, no se ha encontrado evidencia lingüística categórica para afirmar que el español andino de tierras altas presenta uniformidad gramatical (Ortiz, Mora e Ibáñez, 2024).

La zona andina correspondiente al suroccidente colombiano tiene características peculiares con respecto a la macrozona andina; esto debido a la situación de contacto y el contexto sociocultural de las comunidades de esta micro zona. Las razones ampliamente comentadas se encuentran en Arboleda (2002), tales como: expansión del imperio inca, con el afán de conquistar nuevas tierras, el quechua se había constituido en una lengua franca; igualmente, esta lengua fue utilizada como medio de evangelización por parte de los españoles que invadieron el territorio del norte del Perú. La microzona de estudio dependía administrativamente de las instituciones gubernamentales instaladas en Quito; por otro lado, la zona de Ipiales se encuentra ubicada geográficamente en un punto estratégico en donde confluyen comunidades ecuatorianas y colombianas. Dentro de las comunidades ecuatorianas se encuentran grupos bilingües (kichua-español) y otros monolingües (español). Los grupos itinerantes de los dos países se frecuentan, desde épocas de la conquista, por motivos relacionados con actividades como el comercio, turismo, oportunidades de estudio y trabajo.

Los principales lugares de contacto han sido y son las ciudades de Tulcán (Ecuador) e Ipiales (Colombia). La zona del suroccidente colombiano, hasta hace pocos años (a mediados de los 50), ha tenido un contacto directo con el centro del país; para muchos de los habitantes de Ipiales se consideró más accesible estudiar en Quito y no en Cali ni en Bogotá. El español andino

monolingüe del sur occidente de Colombia se constituyó por el contacto constante desde hace aproximadamente 400 años entre una comunidad (ecuatoriana) altamente afectada por el kichua y por una comunidad (colombiana) que vivía aislada, olvidada, rezagada y discriminada por las autoridades administrativas federales ubicadas en la capital, Bogotá. En un trabajo reciente Mora, Ortiz e Ibáñez (*forthcoming*) exponen que en la región objeto de estudio no existió un grupo o comunidad asentada cuya lengua originaria haya sido el quechua; básicamente, la variante de español que se usaba y se aprendía en las comunidades ya estaba implementada con muchas formas y estructuras heredadas básicamente de las lenguas quechuanas; es decir, desde tiempos de la colonia llegó a la zona una variante de lo que hoy se denomina ‘español andino’.

Lingüísticamente, los trabajos que dan cuenta de la microvariante que aquí se presenta no han sido descritos ampliamente, a este respecto se pueden ver los trabajos de Ibáñez, Mora y Ortiz (2021); Ibáñez, Ortiz y Mora (2022); Ibáñez, Mora y Ortiz (2023); Ortiz, Mora e Ibáñez (2024); Ortiz, Ibáñez y Mora (2024); igualmente, las investigaciones gramaticales en los últimos 20 años del español andino nariñense no son abundantes y se centran en asuntos específicos, como formas verbales (Niño-Murcia 1988, 1992, 1995); propiedades del gerundio (Cisneros, 2001); evidencialidad (Portilla Melo, 2010); marcadores discursivos (Ramírez Bravo, 2019); y adverbios (Mora Pupiales, 2020).

Es importante que en futuras investigaciones se busque la relación que presenta el español andino del suroccidente colombiano con el español andino serrano ecuatoriano; en primer lugar por la cercanía geográfica de estos territorios, el contacto masivo y frecuente entre los habitantes de estas zonas por razones comerciales, turismo, deporte y familia; además de ello, porque existe una población de tamaño significativo itinerante que flota constantemente en esta macrozona andina formada por el norte ecuatoriano y el sur colombiano. Queda claro que ciertos rasgos gramaticales que se presentan más adelante ya han sido registrados y descritos por Bustamante (1991), Haboud (1997, 1998, 2005), Palacios (2005) y Muysken (2005); de cualquier forma, es necesario comparar y validar los valores gramaticales descritos por esos autores con los que aquí se presentan; por el momento, la evidencia lingüística implica no tratarlos de forma idéntica. Igualmente, ciertos fenómenos gramaticales identificados se han encontrado en variedades en contacto con otras lenguas

de América y en variedades rurales o de zonas aisladas, y será muy revelador para la lingüística mostrar las codificaciones semánticas y pragmáticas de estas formas; por ahora, en este espacio, no se está en la capacidad de dilucidar este hecho.

Fundamentos funcionales

El trasfondo teórico que subyace a este trabajo es el funcional (Van Valin, 2013), para quien la principal función de la lengua es comunicar y las proposiciones denotan estados de cosas reales o imaginarios. Las referencias y las predicaciones de los estados de cosas se realizan sobre entidades o relación entre entidades. La referencia y la predicación son las funciones comunicativas fundamentales de la lengua (Foley and Van Valin, 1984). Dentro de las lenguas se encuentran diferentes recursos gramaticales para configurar cláusulas enunciativas, interrogativas u órdenes; los hechos de lengua no se describen desde un nivel de análisis de la lengua, la sintaxis no es autónoma, en consecuencia, los fenómenos de una lengua son descritos y explicados a partir de la correlación de niveles (fonología (entonación), morfología, sintaxis, semántica, pragmática). Dentro del planteamiento funcionalista, la comparación translingüística es un rasgo significativo, este planteamiento se asume como una posibilidad metodológica para contrastar las propiedades de lengua como un enfoque teórico; la flexibilidad del enfoque tipológico radica en observar la variación translingüística de la gramática, esto no implica y tampoco supone que se pueda estar tratando el mismo tipo de construcción a partir de funciones similares (Polinsky y Pleshak, 2025).

Dentro de esta perspectiva, en (1) se presentan cláusulas con diferentes propiedades gramaticales que no son propias del español estándar o académico, pero que sí son recurrentes en otras lenguas; en (1a), la forma ‘dar’ se realiza como aplicativo (Ibáñez, Mora y Ortiz, 2021); el aplicativo exhibe, como un argumento adicional de la estructura sintáctica, un beneficiario deputativo; en (1b), la palabra verbal está formada por la flexión verbal más los clíticos de dativo y acusativo; este hecho permite plantear que se trata de una variante con marcación en el núcleo (Nichols, 1986; Ibáñez, Mora y Ortiz, 2023); en (1c) el afijo que codifica disminución *-it-* se incrusta dentro del clítico de acusativo para generar un sentido de definitud

y especificidad de la entidad expresada en la frase nominal extendida (Ortiz, Ibáñez y Mora, 2024).

- (1) a. Da=me sal-iendo con=las=fichas rojas
dar.2PRS.APL=1DAT salir-GER PREP=ART=fichas rojas
'Empieza el luego en mi lugar (por mí) con las fichas rojas.'

b. Me=la=baj-aba la=guitarra
1DAT=3ACU=bajar=3COP ART=guitarra
'Me bajaba la guitarra.'

c. Prest-a=me-l<it>a la=grabadora, te=la=cuid-o
prestar-2PRS=1DAT-3ACU<REF> ART=grabadora 2DAT=3ACU=cuidar-1PRS
'Por favor, préstame la grabadora (específica), te la cuido.'

Metodología

Los datos presentados en este trabajo han sido levantados por los autores desde hace aproximadamente 10 años. Se han realizado grabaciones de narraciones de la tradición oral, cuentos, diálogos, entrevistas, diálogos, programas de radio, conversaciones semidirigidas; los colaboradores son personas que han nacido y vivido gran parte de su vida en la zona de estudio. Estos colaboradores presentan diferentes grados de instrucción y sus profesiones son distintas. Las identidades de los colaboradores han sido omitidas por razones éticas relacionadas con la difusión y manejo inapropiados de datos personales.

Los datos se presentan glosados no sólo para su mejor descripción y análisis, sino también porque requieren de un metalenguaje que permita su comprensión, las glosas están compuestas por tres gradas: segmentación, codificación gramatical y una traducción libre que corresponde a una variante de español estándar o académico, se sigue la propuesta de *The Leipzig Glossing Rules*, con relación a ciertas abreviaturas se hace una propuesta por los autores, dado que no se localizan en las glosas de Leipzig. En la glosa se detalla y particulariza el fenómeno gramatical en cuestión, esto debido a que en una traducción parafraseada no se explicita plenamente el asunto que se muestra en la construcción que se está describiendo.

CLÁUSULAS COMPLEJAS

Los fenómenos que se presentan a continuación se han clasificado con respecto a diferentes propiedades gramaticales, esto es, dentro de las cláusulas verbales complejas se han incluido secuencias de eventos, cláusulas con movimiento asociado, predicaciones contiguas, causativas permisivas y cláusulas con aplicativo.

Eventos de anterioridad o posterioridad

Estas formas verbales complejas presentadas en (2) están integradas por dos predicados que expresan dos eventos. En estas cláusulas aparece un verbo en gerundio que expresa uno de los eventos y un verbo flexionado que da cuenta del otro evento. La secuencia u orden de los eventos vertidos en la cláusula están determinados por el tiempo de la flexión verbal, por ejemplo, la flexión en tiempo presente de (2a) condiciona que se ubique en posición inicial el evento expresado en el verbo flexionado; por el contrario, en (2b) y (2c), si la flexión exhibe tiempo pasado, el orden del evento inicial está dado por la forma verbal de gerundio.

- (2) a. [Se=va] [hac-iendo el=caf  ]
CL=ir.2PRS hacer-GER ART=caf  
'Hace el caf   y se va.'
- b. [Cocin-  ] [sac-ando las=vacas]
cocinar-1PST sacar-GER ART=vacas
'Cocin   y luego saqu   las vacas.'
- c. [El=Horacio dej-  ] [raj-andola= le  na]
NP=H dejar-3PST rajar-GERART=le  na
'Horacio raj   la le  na y se fue.'

La forma del gerundio generalmente corresponde a un verbo transitivo, l  bil o reflexivo. El verbo flexionado aparece en formas verbales simples o compuestas, como en (3). En t  rminos de Van Valin y LaPolla (1997), el tipo de nexo y juntura que se encuentra en estas cláusulas corresponde a la

cosubordinación de *core* (centro); esto implica que la secuencia de verbos no se encuentra en una relación de coordinación o de subordinación. En ese sentido, la secuencia de verbos presenta independencia de rasgos de tiempo, aspecto, modo y se comparte entre los dos un participante, esto es, el sujeto.

- (3) a. [Me=se ir] [cocin-ando]
CL=acostumbrar-1PRS ir.INF cocinar-GER
‘Acostumbro a irme después de cocinar.’
- b. [Hab-ía cocin-ado] [bañ-ándo=se]
haber-3COP cocinar-PRT banar-GER=CL
‘Se había bañado después había cocinado.’
- c. [El=Luis va=a dejar] [ar-ando]
NP=L ir.3PRS=LK dejar.INF arar-GER
‘Luis va a arar y se irá.’

Movimiento asociado

Las secuencias verbales de las cláusulas de (4) expresan un evento que está formado por fases. Esto implica que el macro evento está constituido por un micro evento interno que se incrusta dentro del desplazamiento que denota el verbo de movimiento. El sentido expresado por la forma no finita no es independiente, sino que está asociado al macro evento. El primero hace referencia a un movimiento de translación, es decir, el movimiento se interrumpe, se pasa al segundo evento que consiste en ejecutar una acción, en cuanto esta termina, se pasa a la tercera fase que consiste en continuar con la acción denotada en la primera fase y así se alcanza la meta. Igualmente, se podría describir este fenómeno como un evento discontinuo con una translación que se inserta en algún punto del macroevento.

- (4) a. [Me=vine] [sac-ando la=leche] por=donde mi=compadre Antonio
CL=venir sacar-GER ART=leche PREP=SUB 1POS=compadre A.
‘[Me vine], [saqué la leche donde mi compadre Antonio], [seguí y llegué].’

- b. [Pas-é] [consign-ando la=plata] en=el=banco
 pasar-1PST consignar-GER ART=plata PREP=ART=banco
 ‘[Me paré], [deposité el dinero en el banco], [seguí y llegué].’

- c. [Irás] [mirando a=tu=hermano] para=que venga
ir.IMP.2FUT mirar-GER MDO=2POS=hermano PREP=SUB venir.3.SUBJ.PRS
‘[Vas], [miras a tu hermano y le dices que venga], [sigues y llegas].’

El movimiento codificado en la forma de gerundio de las cláusulas de (4) ha sido etiquetado como ‘movimiento asociado’; éste se caracteriza como una clase de movimiento de traslación o desplazamiento que a la vez se encuentra asociado con la acción expresada por el verbo flexionado; esto es, el verbo flexionado denota movimiento o desplazamiento, de tal manera que el sentido expresado en la forma de gerundio se asocia al desplazamiento (Guillaume, 2017; Guillaume y Koch, 2021).

Series predicativas

Las cláusulas de (5) contienen series verbales de diferente naturaleza estructural, están formadas por 3 predicados que expresan el sentido de un único evento clausal. La cláusula (5a) está formada por la forma del antepresente ‘ha sabido’ más un verbo en infinitivo ‘venir’; posteriormente, aparece una forma predicativa codificada en un participio ‘sentado’ y el último predicado que conforma la cláusula es un gerundio ‘durmiendo’. En (5b), aparece la forma verbal flexiva compuesta ‘había sabido levantarse’, en posición adyacente aparece el verbo en infinitivo ‘cocinar’ y finalmente aparece ‘estando enferma’.

- b. [Mi=mam<it>a había sabido levantar=se]=a [cocinar]
1POS=mama<APR> haber.3COP saber.PRT levantar.INF=CL=LK cocinar.INF
[est-ando enferma]
estar.GER enferma
[Mi mamá había tenido la costumbre de levantarse], [estaba enferma] y
[cocinaba].'

Esta secuencia de predicados no puede ser considerada enteramente como una cláusula de verbo serial (Aikhenvald, 2018b), debido a que la serie de predicados no puede ser analizada como una sola predicción. En (5) se ilustran macroeventos (Bohnemeyer y Van Valin, 2017) que están integrados por microeventos o secuencia de eventos que constituyen un evento complejo. La disposición de las predicciones que expresan los micro eventos se encuentra en una relación de cosubordinación de *cores* (centros), en donde se comparten el argumento sujeto y los rasgos de tiempo, aspecto y modo (Van Valin y LaPolla, 1997). La dependencia que presentan los microeventos se genera a nivel de los operadores o categorías funcionales; en consecuencia, los microeventos no exhiben nexos y junturas coordinadas, ni tampoco subordinadas.

Causativas-permisivas

En las cláusulas de (6), el verbo ‘hacer’ aparece de manera adyacente 2 o 3 veces; la complejidad analítica de estas formas consiste en que se denotan diferentes sentidos de causatividad: una causatividad coercitiva y otra permisiva (Kroeger, 2004). El sentido de este tipo de causatividad se actualiza en el discurso, de lo contrario se genera ambigüedad entre valores. Estas formas difieren a partir del grado de iniciativa y control ejercido por el causante, con respecto al grado de control o participación retenido por el causado. En las causativas coercitivas toda la iniciativa reposa en el causante; lo causado no tiene ninguna alternativa de ejecución o selección; por su parte, en la causativa permisiva, la iniciativa de la ejecución reposa en lo causado; el causante no necesita hacer nada, solamente se abstiene de evitar una acción particular por parte del causado (Kroeger, 2004).

En (6a) se codifica una causación coercitiva, el causante expresado en la flexión verbal, tiene la iniciativa y controla completamente a lo causado, expresado en el verbo en infinitivo. En los ejemplos de (6b) a (6d), aparecen

los dos valores: coerción y permiso. El sentido coercitivo está expresado por el verbo ‘hacer’ que aparece flexionado en forma simple o compuesta, el segundo predicado ‘hacer’ expresa el ‘permiso absoluto’ para el agente causante del evento causado, que aparece en el tercer predicado ‘hacer’, realice o logre con voluntad propia lo pedido o solicitado. La serie de causación tiene la siguiente secuencia: [coercitiva [permisiva (evento causado)]].

- (6) a. [Hace=te hacer] unos panes
 hacer.2PRS=CL.IMP hacer.IND IND panes
 ‘Haz (ordena) que alguien te haga unos panes/Permite que alguien te haga unos panes.’
- b. [Se=había hecho] [hacer] [hacer la=permanente]
 CL.REFL=haber.3COP hacer.PRT hacer.PMS hacer.INF ART=cabello rizado
 ‘Alguien había hecho algo para sí mismo: permitió (acceder) que alguien le hiciera un procedimiento para rizarse el cabello.’
- c. [Me=hice] [hacer] [hacer un=vestido]
 CL.REFL=hacer.1PST hacer.PMS hacer.INF IND=vestido
 con=el=sastre de=la=María
 PREP=ART=sastre GEN=NP=M.
 ‘Hice algo para mí: permití que el sastre de María me hiciera un traje.’
 ‘Hice algo para mí: le pedí a María que le dijera a su sastre que me hiciera un traje.’
- d. [Le=habían hecho] [hacer] [hacer la=comunión]
 CL.DAT=haber.3COP hacer.PRT hacer.PMS hacer.INF ART=comunión
 ‘Le hicieron algo a alguien: permitir que alguien le hiciera la primera comunión.’

Cláusulas complejas con aplicativo

Las cláusulas exemplificadas en (7) presentan núcleos verbales complejos; en (7a) aparece una concurrencia verbal ‘debía de haberme’ y en (7b), ‘me le hubiera’ que denotan sentidos de modo y modalidad; también pueden

aparecer verbos de movimiento, ‘pasó’ en (7c) y ‘corrieron’ en (7d); en todos estos casos estas formas verbales aparecen flexionadas. Por otra parte, en todos los ejemplos aparece la forma del verbo ‘dar’ en participio o en infinitivo y un verbo en gerundio. La forma de ‘dar’ funciona como una marca de aplicativo (Ibáñez, Ortiz y Mora, 2022); introduce a beneficiarios deputativos, las frases nominales o frases prepositivas que explicitan a la persona exhibida en clítico dativo, generalmente, no aparece. Esto implica que los beneficiarios, maleficiarios o receptores aparezcan en el ámbito discursivo. Este aplicativo está presente en todo tipo de cláusulas, incluso en actos de habla como órdenes, peticiones y quejas.

- (7) a. Deb-ía=de haber=me [dato compr-ando el=pan]
 deber-2COP=LK haber.1NF=1DAT APL comprar-GER ART=pan
 ‘Debe haber comprado el pan para mi o en mi lugar.’
- b. Me=le=hubiera [dato pid-iendo el=favor a=la=Bertha]
 1DAT=3DAT=haber.2PST APL pedir-GER ART=favor DAT=NP=B
 ‘Le hubiera pedido el favor a Bertha en mi lugar o para mí.’
- c. La=Soco pas-ó=a [dar=le pag-ando la=luz al=Julio]
 NP=S. pasar-3PST=LK APL=3DAT pagar-GER ART=luz DAT.NP=J
 ‘Socorro pasó a pagar la luz en lugar del Julio o para Julio.’
- d. Los=muchachos corr-ieron=a [dar=nos ataj-ando los=toros]
 ART.PL=muchachos correr-3PST=LK APL=1DAT atajar=GER ART.PL=toros
 ‘Los muchachos corrieron a atajar los toros en nuestro lugar o para nosotros.’

Los fenómenos gramaticales presentados dan cuenta de diversos tipos de complejidad clausal, eventos que expresan anterioridad o posterioridad, eventos que indican movimiento asociado, series predicativas o tipos de causalización, entre otros.

TIEMPO, ASPECTO, MODO (MODALIDAD)

En este grupo se incluyen propiedades funcionales de la gramática en donde están implicadas cláusulas con verbos de movimiento que exhiben aspecto

continuo; coocurrencia de *ser de + infinitivo* que codifica deber y obligación, la secuencia *he de + infinitivo* que expresa futuro y certeza, la flexión de pretérito perfecto con el sentido de evidencialidad y la preferencia discursiva por el uso del modo indicativo en lugar del subjuntivo.

Aspecto continuo con ‘venir’ e incoativo con ‘ir’

En (8) se presentan cláusulas que contienen secuencias verbales formadas por los verbos de movimiento ‘venir’ (8a), (8b) e ‘ir’ (8c) y (8d) y un segundo predicado en forma de gerundio. Los verbos de movimiento, además de llevar la flexión, codifican sentidos aspectuales. En el primer caso, ‘venir’ exhibe un valor aspectual continuo, esto es, la acción referida en el gerundio, ‘trabajando’ y ‘sembrando’, está en curso, en desarrollo o en progreso. De otra parte, ‘ir’ denota un valor aspectual inceptivo o incoativo. La acción expresada por las formas en gerundio ‘viniendo’ y ‘dando’ se encuentran en una fase de inicio del evento; esta fase de inicio da paso a una fase de continuidad del evento. El valor léxico semántico de movimiento ‘*motion*’ de ‘venir’ e ‘ir’ se ha blanqueado casi que completamente. El núcleo del predicado de estas cláusulas corresponde a la forma verbal expresada en gerundio, en consecuencia, no se tratan como perifrasis, el verbo de movimiento se realiza como un morfema léxico que codifica aspecto y lleva la flexión.

- (8) a. Mi=trabajo=es vender fritada, ya=vengo **trabaj-ando**
 1POS=trabajo=CPL.3PRS vender.INF fritada ya=venir.1PRS.COT trabajar-GER
 10 años
 10 años
 ‘Mi trabajo es vender fritada, estoy trabajando en esto desde hace 10 años
- b. Desde niño **venía** **sembr-ando** papas amarillas
 desde niño venir.2COP.COT sembrar-GER papas amarillas
 ‘Desde niño estaba (ha) sembrando papas amarillas.’
- c. **Váya=se** **vin-iendo** y=compr-a el=pan
 ir.2PRS.INC venir-GER CNJ=comprar-2.PRS ART=pan
 ‘Ya vengase (inicie el trayecto) y compra el pan.’

- d. Me=va **dando** el=hambre
1DAT=ir.1PRS.INC dar.GER ART=hambre
'Estoy empezando a tener hambre.'

En otro momento, se debe describir si en la posición del verbo matriz pueden aparecer predicados de distinta clase semántica, como actividades (*correr, escribir, pintar*), achievements o logros (*explorar, reventar*) accomplishment o procesos (*separar, congelar, deshielar*), semelfactivos (*toser, pestañear*), entre otras clases.

Ser de + infinitivo codifica deber y obligación

Esta secuencia verbal ilustrada en (9) está compuesta por el morfema ‘ser’ flexionado, el *linker* ‘de’ y un verbo en forma infinitiva; ‘ser’ aparece flexionado en tercera persona singular y en diferentes tiempos, el verbo en infinitivo puede ser transitivo o intransitivo. En la forma de ‘ser’, junto con los rasgos de flexión, se codifican los sentidos propios de la modalidad deóntica relativos al ‘deber’ y la ‘obligatoriedad’ del estado de cosas que están codificados en la cláusula, en específico en el predicado en forma de infinitivo.

Estos sentidos implicados en la modalidad deóntica deben ser vistos desde una perspectiva muy amplia (Nuyts, 2016), por ejemplo, en (9) se considera por parte del hablante que la obligatoriedad del evento es necesaria y útil. El grado de compromiso por parte del interlocutor que expresa el requerimiento de obligación es muy alto. Estructuralmente, en la forma de ‘ser’ se expresa una tercera persona que se identifica con uno de los interlocutores del acto de habla, como se muestra de (9a) a (9c); en caso de que se quiera involucrar a todos los participantes del acto de habla, se utiliza el pronombre plural de primera persona, *nosotros*, como en (9d). En este tipo de cláusula ‘ser’ se realiza como una cópula, esto es, un elemento lingüístico que ocurre con ciertos lexemas que funcionan como núcleo del predicado. En ese sentido, una cópula no añade ningún contenido semántico a la frase predicativa en la que está contenida (Pustet, 2003).

- (9) a. **Era=de** comprar la=tela
 ser.3COP.OBL=LK comprar.INF ART=tela
 ‘Se debió comprar la tela.’
- b. **Es=de** cosechar toda la=papa guata
 SER.3PRS.OBL=LK cosechar.INF toda ART=papa guata
 ‘Se debe cosechar toda la papa guata.’
- c. Hoy **será=de** ir a=la=misa
 hoy ser.3FUT.OBL=LK ir.INF PREP.ART=misa
 ‘Hoy se deberá ir a la misa.’
- d. Nosotros, no **era=de** haber vend-ido los=bueyes
 1PRON.PL NEG ser.3COP.OBL=LK haber.INF vender.PRT ART.PL=bueyes
 ‘Nosotros no debíamos haber vendido los bueyes.’

He de + infinitivo codifica futuro y certeza

Las secuencias verbales de (10) están formadas por ‘haber’ el *linker* ‘de’ y un verbo en infinitivo, como en (10a) y (10b), o después del verbo en infinitivo aparece una nueva secuencia del *linker* ‘de’ y otro verbo en infinitivo, como en (10c). Estas secuencias expresan futuro, certeza y *realis*; las personas involucradas en el acto de habla, no están expresando predicciones, sino que por el contrario se tiene plena conciencia de que los hechos se llevarán a cabo en un futuro inmediato, es decir, se calcula una alta probabilidad de que el estado de cosas expresado en la cláusula se aplique en el mundo (Nuyts, 2016; Squartini, 2016).

- (10) a. Mañana me=**he=de=ir** al=mercado
 Mañana 1DAT=haber.1FUT.CTZ=LK=IR.INF PREP.ART=mercado
 ‘Tengo la certeza, mañana me iré temprano al mercado.’
- b. No se=**ha=de=caer**
 NEG 3DAT=haber.3FUT.CTZ=LK=caer.INF
 ‘Tiene la certeza, No se caerá.’

- c. **He=de=dar** **de=comer** a=los=perros temprano
 haber.1FUT.CTZ=LK=DAR.INF LK=comer.inf PREP=ART.PL=perros temprano
 ‘Tengo la certeza, daré de comer a los perros temprano.’

Pretérito perfecto como estrategia de evidencialidad

Este microsistema de lengua recurre a la flexión tempo-aspectual como estrategia para configurar o codificar la evidencialidad (Aikhenvald, 2004; 2018a). La flexión del antecopretérito (11a) y antepresente (11b-11d), exhiben evidencialidad. La diferencia, entre estos tiempos verbales, radica en la fase de temporalidad aspectual; la evidencia sancionada en (11a) corresponde a una fase que expresa un aspecto perfecto reciente, mientras que en (11b-11d), hace referencia a un aspecto perfecto permanente. No se han identificado otras flexiones temporales compuestas con el auxiliar ‘haber’ que codifiquen evidencialidad.

- (11) a. **Había sido** guapo ese mayor
 haber.3COP.EVI ser.PRT fuerte DEM mayor
 ‘Evidentemente, ese señor había sido fuerte.’
- b. El=Lucho **ha=sido** hijo=de la=Socorro
 NP=L. haber.3PRS.EVI=ser.PRT hijo=LK NP=S.
 Evidentemente, Lucho ha sido hijo de la Socorro.’
- c. La=Mirian **ha=viv-ido** cerquita de=la=cadena
 NP=M. haber-3PRS.EVI=vivir-PRT muy.cerca LOC=ART=cadena
 Evidentemente, Mirian ha vivido muy cerca del puesto de control.’
- d. El=Martin **ha=sabido** **chumbar=se** rapidísimo
 NP=M haber.3PRS.EVI=habitual.PRT emborachar.INF=CL muy.rápido
 Evidentemente, Martín se emborracha habitualmente muy rápido.’

La evidencialidad generada en las cláusulas de (11), es visual o reportada, los interlocutores del acto de habla son testigos directos de la información expresada o, por tradición, se reporta una fuente de información. La estrategia

de evidencialidad está codificada en esta forma verbal, el evento sobre el que se codifica la evidencialidad debe ser perfecto (antecopretérito y antepresente); es importante aclarar que en los datos recopilados sólo aparece en tercera persona.

Preferencia de modo indicativo en lugar de subjuntivo

Dentro de cláusulas subordinadas, aparece la flexión del modo indicativo en el verbo matriz; en el macrodialecto del español general o académico, se dicta que en este contexto gramatical se configure la flexión del modo subjuntivo, sin embargo, los datos de (12) muestran un comportamiento distinto. La dualidad de los sentidos *realis/irrealis* obedece a condicionamientos comunicativos discursivos específicos, es decir, la certeza o la posibilidad de lo que se expresa en un acto comunicativo, se actualiza en la interacción comunicativa. La codificación gramatical, sólo en ciertos contextos, atiende a los principios estructurales y, en otros, a los estrictamente funcionales. Las cláusulas de (12), denotan un sentido de *realis*, las afirmaciones son de naturaleza fáctica; la intención de los interlocutores se fundamenta en creencias positivas; el estado de cosas da cuenta de un hecho actualizado y vaciado de realidad (Nikolaeva, 2016). Los hechos de los eventos expresados en las subordinadas no son probables, son reales.

- (12) a. Lament-amos [que=los=problemas **continúan** (continúen)]
 Lamenta-3PRS SUB=ART=problemas continuar.INC (continuar.SUB)
 ‘Lamentamos que los problemas continúan.’
- b. El=Enrique me= decía [que=vamos (vayamos) por=Guachucal]
 NP=E 1DAR=decir.3COP SUB=ir.INC (ir.SUB) DIR=G
 ‘Enrique me decía que vamos por Guachucal.’
- c. Ya=me=enoj-aba [que=nadie se=daba (diera) cuenta]
 ya=1DAT=ejonar-3COP SUB=nadie CL=dar.INC (dar.SUB) cuenta
 ‘Ya me enojaba que nadie se me daba cuenta.’

Como se ha visto en los datos, la temporalidad, la aspectualidad y el modo en el español andino colombiano se expresan de manera particular, con verbos como ‘venir’ o ‘ir’, con las construcciones *ser de* o *he de* más infinitivo, con

tiempos verbales o modos específicos. Téngase en cuenta que para los hablantes de esta variante de español no aparecen las formas en subjuntivo, debido a que las formas que los rigen no requieren de sentidos *irrealis* sino *realis*.

CLÍTICOS EN EL ÁMBITO DE LA CLÁUSULA

Los clíticos que aparecen en correferencia con la frase nominal extendida en función de objeto directo están indexados en la palabra verbal y exhiben este argumento, esta propiedad aparece en lenguas de marcación en el núcleo; los dativos no canónicos hacen referencia con una entidad que no se encuentra en el nivel de la cláusula, sino en el nivel discursivo. Los dativos se duplican dentro de una cláusula, aparecen en microeventos que hacen parte de uno mayor. En las cláusulas pasivas impersonales no hay promoción argumental, la frase nominal objeto permanece, denota entidades específicas y, en general, se expresan sentidos aspectuales específicos; en las cláusulas pasivas impersonales con clítico de acusativo se pone en relieve la referencialidad de la entidad expresa en la frase que codifica al objeto, y finalmente, el clítico “se” aparece en cláusulas codificando diversas funciones gramaticales.

Marcación en el núcleo con el clítico de acusativo

El pronombre clítico que codifica caso acusativo aparece enclitizado o proclitizado en el verbo y coocurre con la frase nominal extendida que codifica el objeto directo. Este comportamiento gramatical se encuentra en lenguas de marcación en el núcleo, esto quiere decir que el clítico exhibe al argumento y la frase nominal correferente se realiza como co-nominal que exhibe rasgos semánticos.

- (13) a. Me=lo=vend-e el=pedazo
1DAT=3ACU=ver-3PRS ART=pedazo
‘Me vende el pedazo.’
- b. Ve=la aquí la=carreta
ver.2PRS=3ACU aquí ART=carretera
‘Ve aquí la carreta.’

- c. Met-imos el=hombro duro para poner=lo ahí al=alcalde
meter-1PST ART=hombro duro PREP poner.INF=3ACU ahí PREP.ART=alcalde
'Metimos el hombro duro para poner ahí al alcalde.'
- d. Me=la=baj-aba la=guitarra
1DAT=3ACU=bajar-3COP ART=guitarra
'Me bajaba la guitarra.'

En el trabajo de Ibáñez, Ortiz y Mora (2022) se profundiza en la naturaleza gramatical de estas construcciones en el español general (estándar y académico) y en la variante del español andino colombiano.

Dativos no canónicos

El clítico de dativo en (14) aparece en diferentes escenarios, codifica relaciones semánticas específicas que giran en torno a la relación semántica de benefactivo (meta, recipiente, malefactivo); en (14a), expresa un sentido de maleficiario, el clítico hace correferencia con el sujeto, pero no se codifica el sentido de reflexivo, dado que S≠O no corresponden a la misma entidad. El clítico de dativo exhibe a una entidad afectada y a otra que se beneficia; parecería que el clítico genera funciones morfosintácticas de un aplicativo (Zúñiga y Creissels, 2024).

El clítico 'me' en (14b) y (14c) se ha etiquetado comúnmente como 'dativo ético'; en este estudio se plantea que en (14b) la entidad correferente con la forma de dativo se encuentra en un nivel que está por encima de la cláusula, es decir, se encuentra en el nivel del discurso, aparece un destinatario o beneficiario que se encuentra encapsulado en el clítico. Por otra parte, el clítico 'le', en (14b), hace correferencia con la frase prepositiva; esto indica que los adjuntos son susceptibles de asignaciones específicas de papeles temáticos.

Las formas con pronombres clíticos que no presentan una extensión argumental en una frase correferencial, como en (14c), expresan modo imperativo; el modo imperativo involucra un sentido de afectación psicológica, el dativo codifica un alto grado de compromiso por parte de la persona que está codificada con el fin de que se logre con éxito la petición.

- (14) a. Yo gást-e=me=y gás-te=me plata
 1PRON gasta L.BEN=CNJ gastar-1PST=1DAT.MAL.BEN plata
 con/para esa mujer
 COM/BEN DEM mujer
 ‘Yo gasté, en múltiples ocasiones, dinero sin ningún beneficio para mí, sino con o para esa mujer.’
- b. ¡Sembr-ará=me=le unas=buenas arracachas arriba!
 sembrar-2FUT=1DAT.APL ART.PL=buenas arracachas arriba
 ‘Sembrarale arriba unas buenas arracachas para para mí.’
- c. ¡Vengan hacer=me=le el=gasto!
 venir.2PRS.PL hacer.IMP=1DAT.APL=3DAT ART=compra
 ‘Vengan a comprarle (a alguien) porque me afecta emocionalmente.’

No deja de ser extraño que estas cláusulas aparezcan en otras variedades del español de América; queda fuera del alcance de este trabajo, identificar si se está denotando el mismo sentido, o en qué contextos pragmáticos se generan.

Duplicación del pronombre dativo

En estas cláusulas de (15), el clítico pronominal aparece indexado en cada uno de los predicados que hacen parte del entramado verbal; en estos casos no se trata de una secuencia verbal ‘perifrástica’ que expresa un sentido único y específico, sino que por el contrario se están codificando dos eventos que constituyen un macro evento. El grado de dependencia que presentan los predicados de estas cláusulas, estructuralmente, es diferente. En la cláusula subordinada de (15a), el núcleo de la predicación de la cláusula corresponde al primer predicado; en la subordinada que se realiza como sujeto, el verbo en infinitivo se realiza como núcleo del predicado. En (15b) y (15c), aparecen predicados que presentan un nexo de cosubordinación con una juntura de cláusula; los rasgos de tiempo, aspecto, modo son dependientes. La segunda cláusula no depende estructuralmente de la primera, depende de los rasgos funcionales.

Pasivas impersonales

Las cláusulas pasivas impersonales (Comrie, 1977; Siewierska, 1984) (impersonales activas para Alfonso Vega, 2002) son muy frecuentes; con respecto a las pasivas impersonales (Zúñiga y Kittilä, 2019) de las cláusulas de (16), el único argumento semántico que ocurre en una FN se realiza sintácticamente como objeto; en el predicado aparece flexionado un sujeto de tercera persona no canónico. Dicho de otra manera, las cláusulas pasivas impersonales están integradas por dos relaciones gramaticales y un solo papel o rol semántico. El sujeto gramatical está indexado en la flexión verbal, siempre corresponde a una tercera persona; este sujeto no está asociado con ningún tipo de papel temático, esto es, aquí no se da cuenta del agente, paciente, instrumento, experimentante, etc.; no existe simetría entre relación gramatical sujeto y rol semántico; el objeto está asociado a la frase nominal que por lo general expone un ‘tema’. Las cláusulas impersonales pasivas son el resultado de un proceso de voz, de ahí que la relevancia gramatical recaiga sobre la frase que codifica el objeto, ya que este constituyente mantiene su estatus grammatical; las propiedades semánticas del sujeto aparecen degradadas.

- (16) a. Aquí **se=vend-e** [buenos aguacates].
 aquí PI=vender-3PRS buenos aguacates
 ‘Aquí se vende buenos aguacates.’

- b. En=creciente se=realiz-aba [las=siembras de=las=plantas
PREP=creciente PI=realizar-3COP ART=siembras GEN=ART=palabras
'En creciente se realizaba las siembras de las plantas.'
- c. Con=estas danzas se=represent-aba [los=pasos de=la=fecundación
PREP=DEM danzas PI=representar-3COP ART=pasos ART=ART=fecundación
de=la=tierra].
GEN=ART=tierra
'Con estas danzas se presentaba los pasos de la fecundación de la tierra.'

En este tipo de cláusula se codifica un valor aspectual continuo (permanente), por ejemplo, en (16a) se denota que hay un lugar en donde siempre se han vendido buenos aguacates, frente a la pasiva *aquí se venden buenos aguacates*, en donde el aspecto es temporal o de fase, esto es, sólo en ocasiones *se venden buenos aguacates*, además de indicar que, sólo en ese lugar, los aguacates son buenos y ahí se deben comprar; en ese sentido, esta construcción hace énfasis en el predicado y en el referente de la FN, éste es más específico. Este mismo sentido se extiende para las cláusulas de (16b) '*las siembras de las plantas*' y (16c) '*los pasos de la fecundación de la tierra*' son de naturaleza permanente.

Pasivas impersonales con clítico de acusativo

En las cláusulas pasivas impersonales de (17) no se presenta promoción del argumento objeto a sujeto, el objeto permanece como la función gramatical que se expresa en la FN; en estas cláusulas se incrusta un clítico de acusativo entre la forma 'se' y el verbo matriz, el clítico restringe la referencia de la entidad expresada en la FN. Dentro del discurso, se hace referencia a entidades, se precisa una fase de tiempo específica dentro del *continuum* temporal expresado en el predicado y se predica sobre un estado de cosas que se restringe a la exclusividad 'solamente'; se predica sobre el hecho de que el sentido denotado en la cláusula se efectúa de manera única.

- (17) a. Los=reproductores **se=los=puede** tener hasta cuando
 ART.PL=reproductores IMP=ACU=poder.3.PRS tener.INF hasta cuando
 dan producción
 dar.3PRS.PL producción
 ‘Exclusivamente, los reproductores se pueden tener hasta cuando dan
 producción.’
- b. **Se=lo=ha manej-ado** políticamente el=tema
 IMP=ACU=haber.3PRS manejar-PAR políticamente ART=tema
 ‘De manera única, se ha manejado políticamente el tema.’
- c. Este rito **se=lo=hacía** antes=de=que se=aparezca
 DEM rito IMP=ACU=hacer.3COP antes=PREP=SUB CL=aparecer.3.PRS.SUB
 la=luna
 ART=luna
 ‘Sólo este rito se hacía antes de que se apareciera la luna.’

La estructura de estas cláusulas argumentan la idea presentada en Ibáñez, Mora Bustos y Ortiz (2021), en el sentido de que el español es una lengua de marcación en el núcleo, los argumentos aparecen indexados en el predicado matriz.

Polifuncionalidad de ‘se’

El clítico ‘se’ expresa un sentido aspectual de puntualidad (18a), el *telos* o límite del estado de cosas expresados por el núcleo predicativo denota puntualidad definida, inmediatz. En (18b), ‘se’ codifica caso dativo; en (18c) se exhibe a un benefactivo y en (18d), ‘se’ codifica una fase puntual que inmediatamente genera un resultado expresado por el verbo subsecuente.

- (18) a. **Ya=se=lleg-an** los=carnavales.
 ya=PTL=llegar-3PRS los=carnavales
 ‘Ya llegan en esta temporada los carnavales.’
- b. **Pregúnt-e=se** cuánto van hacer los=honorarios.
 Preguntar-2PRS=3DAT cuantos ir.3PRS hacer.inf ART=honorarios
 ‘Pregúntale cuánto van hacer los honorarios.’

- c. ¡Mand-aran<se>**n** una=fotografía de=mi=papá!
Mandar-2FUT<3BEN>PL IND=fotografía GEN=l POS=papá
'Mandarán una fotografía para que todos nos beneficiemos, en especial yo.'
- d. El=haba **se=sec-a** **es=tostada** con=su=cáscara
ART=haba PTL=secar-3prs CPL=tostada PREP=3POS=cáscara
en=una=callana.
PREP=IND=callana
'El haba ya seca, se tuesta con su cáscara en una callana.'

En esta sección se mostraron varios fenómenos relativos a los clíticos, por un lado, se mostró que, para la variante de estudio, la lengua presenta rasgos de marcación en el núcleo, hay dativos no canónicos, al igual que duplicaciones de dativo; de igual modo, se mostraron construcciones bajo la etiqueta de pasivas impersonales y el clítico 'se' con valores aspectuales. En posteriores trabajos, merecen especial interés las cláusulas con 'se'; los sentidos que este morfema codifica no necesariamente se inscriben dentro de lo descrito en las gramáticas de referencia del español.

ELISIONES

En este grupo aparecen cláusulas simples y complejas con propiedades particulares; en el primer grupo, se describen las cláusulas coordinadas que no presentan el clítico de acusativo para que haga correferencia con el objeto directo expresado en una frase nominal, una de las razones de este comportamiento gramatical está asociado a que el núcleo ya hace referencia dentro de su contenido léxico al objeto, así que es prescindible el clítico de acusativo. Igualmente, no aparece la marca diferenciada de objeto 'a' y la marca 'a' (*flagging*) de dativo. En el último grupo de cláusulas no parece el clítico que se indexa sobre el verbo y exhibe al objeto directo.

Verbos transitivos con el objeto lexicalizado

En un grupo de verbos transitivos se elimina o se omite el clítico de acusativo que retoma o exhibe el objeto directo. Este tipo de elisión se presenta con la

información en función de tópico. En (19a), se trata del referente ‘papas’, en (19b) de ‘una camisa’ y en (19c) de ‘papas amarillas’. La omisión del pronombre clítico no implica que se haya perdido la referencia de la entidad aludida, sino que esta se encuentra lexicalizada en la forma léxica del verbo, es decir, los predicados *dejar*, *comprar* y *regalar* expresan, dentro del contenido léxico, el sentido de la entidad que aparece, en otros contextos, en una frase nominal o en el clítico de acusativo. Igualmente, estos predicados, estructuralmente, no despliegan la función gramatical objeto que rigen o demandan, la identidad del referente de este argumento es ampliamente conocido por los interlocutores que participan de la conversación.

- (19) a. Traían papas, **ø=dej-aban** y=se=regres-aban.
 traer.3COP papas CL.ACU.3PL=dejar-3COP CNJ=REFL=regresar-3COP
 ‘Traían papas, (las) dejaban y se regresaban.’
- b. Mamita, **¿me=ø=va=a=comprar?**
 Mamita 1DAT= CL.ACU.3PL=ir.3PRS=LK=comprar.INF
 ‘Mamita, me (la) va a comprar (se está hablando sobre una camisa).’
- c. Me=regal-aron papas amarillas. **¿Ya=ø=sembras=te?**
 1DAT=regar-3PST papas amarillas ya=CL.ACU.3PL=sembrar=2DAT
 ‘Me regalaron papas amarillas. ¿Ya (las) sembraste?’

Elisión de la marca diferenciada de objeto y de dativo

Los objetos directos con ciertas propiedades semánticas como la animacidad, generalmente les antecede el morfema ‘a’ y esta marca se ha etiquetado como marcación diferenciada de objeto (MDO). Esta marca no aparece en los objetos directos de las cláusulas de (20), esto ocurre a pesar de que la entidad expresada en el núcleo de la FN sea animada. La elección de ‘a’ se encuentra bajo un proceso de alternancia, ya que, en ciertos contextos, coaparece la presencia y ausencia de ‘a’.

De acuerdo con la propuesta de Hopper y Thompson (1984), los objetos en (20a-20b), son altamente individuados, no referenciales y con una tendencia baja a la definitud; contrario a lo que ocurre con el objeto de (20c),

a tu mujer, igualmente, es individuado, esto es, animado, concreto, singular, contable, referencial-definido. Las frases nominales que aparecen sin la marca ‘a’ de objeto indirecto o *flagging*, como en (20d), ‘el niño’ no hacen correferencia con el clítico ‘le’ que se indexa en el verbo. Esto implica que el objeto indirecto sólo está codificado en el índice y no en la frase nominal extendida, esta expresa el papel temático de beneficiario o receptor.

- (20) a. Yo soñ-aba $\emptyset=\text{unos}\ \text{niños}$ qué=bonitos.
 1PRON soñar-2COP MDO=IND niños ENF=bonitos
 ‘Yo soñaba (a) **unos niños** qué bonitos.’
- b. No vas=a encontrar $\emptyset=\text{tu=mamá}$ que=te=quiere.
 NEG ir.2PRS=LK encontrar.INF MDO=2POS=mamá REL=2ACU=querer.3PRS
 ‘No vas a encontrar (a) **tu mamá** que te quiere.’
- c. ¿Cómo vas=a mantener $a=\text{tu=mujer}$, $\emptyset=\text{tus=hijos?}$
 Cómo ir.2PRS=LK mantener.INF MDO=2POS=mujer MDO=2POS=hijos
 ¿Cómo vas a mantener *a tu mujer*, (a) **tus hijos?**
- d. Entonces $\emptyset=\text{el=niño}$ le=caus-a eso, una=reacción.
 entonces DAT=ART=niño 3DAT=causar-3PRS DEM IND=reacción
 ‘Entonces (a) **el niño** le causa eso, una reacción.’

Elisión del pronombre clítico que exhibe el OI

En las cláusulas biargumentales de (21) no aparece el clítico en el que se indexa el objeto directo; de forma contraria a lo descrito en el ejemplo (20d), en (21), no está indexado el clítico que exhibe el objeto indirecto, en consecuencia, estas cláusulas no disponen de un objeto indirecto, no obstante, están expresados tres papeles temáticos, es decir, el agente, el tema y el receptor que aparecen como parte de la estructura argumental del predicado matriz. En estas cláusulas no se genera una correlación directa entre relaciones o funciones gramaticales y papeles temáticos; sintácticamente, son construcciones transitivas (sujeto y objeto directo), pero semánticamente develan tres argumentos.

- (21) a. **ø=dan** puestos a=gente que=no, sinceramente
 3DAT=dar.3PRS puesto DAT=gente REL=NEG sinceramente
 nos=viene afectar.
 DAT=venir.3PRS afectar.INF
 ‘(Le) dan puestos a gente que no, sinceramente nos viene afectar.’
- b. **ø=dio** puestos a=un=ecuatoriano.
 3DAT=dar.3PST puestos DAT=IND=ecuatoriano
 ‘(Le) dio puestos a un ecuatoriano.’
- c. **Agradecer=ø** al=público, **agradecer=ø** a=nuestros seguidores
 agradecer=3DAT DAT=público agradecer=3DAT DAT=1PRON.POS seguidores
 ‘Agradecer(le) al público, agradecer(le) a nuestros seguidores.’

MODIFICACIONES

De acuerdo con Croft (2022), la modificación es la información adicional que se da sobre el referente, el predicado, las propiedades, los eventos, etc. Los modificadores, por sí mismos, pueden ser modificados por admodificadores (*admodifiers*) como modificadores de grado; existen muchos tipos semánticos de modificadores y pueden existir diferentes estrategias morfosintácticas para codificar una construcción de modificación. Se pueden clasificar, por ejemplo, modificadores de grado como intensificadores, disminuidores, comparativos, superlativos y de medida, o bien, otros que expresan el número, es decir, el conjunto de unidades de un tipo o que forman parte de un grupo semánticamente heterogéneo como los cuantificadores proporcionales, absolutos, distributivos.

Estas clasificaciones pueden tener etiquetas diversas, por mencionar algunas, para Givón (2001) los modificadores restringen el dominio de referencia, son de distinta índole como morfemas ligados, palabras léxicas, frases o cláusulas; por su parte, Kroeger (2005) los refiere como dependientes, estos son de tres tipos, tal es el caso de los determinantes, los complementos y los adjuntos o modificadores; por último, para Van Valin y LaPolla (1997) y Van Valin (2005) utilizan los términos de operadores y modificadores. Independientemente de

la etiqueta, el proceso de modificación consiste en brindar información específica sobre la entidad denotada y codificada en el núcleo nominal, predicado, cláusula y periferias (Mora-Bustos y Ortiz Villegas, *forthcoming*).

'Pero' en posición final de un segmento clausal

En (22), 'pero' aparece en posición final del segmento clausal, no funciona ni como conjunción, ni tampoco expresa el sentido 'adversativo'; en esta posición 'pero' se recategoriza como adverbio y denota diversos sentidos, en (22a) especificidad, en (22b), exclusividad, identificabilidad; en (22c), exclusión; en (22d), precisión, énfasis o foco. Aparece al final de una construcción y tiene alcance sobre frases nominales, frases prepositivas y cláusulas. Los sentidos denotados por esta unidad léxica 'pero' se codifican en el nivel discursivo, aparece únicamente en conversaciones, no está registrado en textos escritos.

- (22) a. A: Comamos unos ollocos
B: Unos cuatrico nomás **pero**
 unos cuatro nomás solamente
 ‘Que sean solamente cuatro.’
- b. A: ¿Ya hay gasolina?
B: de=Tulcán **pero**
 LOC=T exclusivamente
 ‘Exclusivamente de Tulcán.’
- c. No com-es nada **pero**
 NEG comer-2PRS nada sólo/simplemente
 ‘No comes nada, sólo simulas o finges.’
- d. Traerán la=plancha, la=nueva **pero**
 traer.3FUT ART=plancha ART=nueva únicamente
 ‘Traerán únicamente la plancha nueva.’

Adverbios tiempo-aspecto

Diferentes categorías gramaticales denotan tiempo y aspecto. ‘Mismo’ en (23a), precisa la fase temporal; esta forma expresa *inmediatez*, sentido que no se puede lograr con la marca aspectual ‘ya’. Por su parte, ‘más adelante’, en (23b), denota el sentido de *temprano*; en (23c) la frase adverbial ‘más rápido’ expresa temporalidad, en específico, un punto de anterioridad, esto es, *antes*, con respecto al movimiento realizado por otra entidad. En el caso de (23d) ‘no más’ aparece en una cláusula con un verbo de movimiento, expresa un sentido de cercanía temporal, es decir, *a punto*, en ese sentido, el telos está por lograrse. El nominal ‘vuelta’ en (23e), denota *nuevamente*; la frase prepositiva ‘de carrerita’ en (23f), expresa *rápidamente*; y, por último, en (23g), ‘en el ratico’ y ‘lugar’ tienen el significado de *en cuanto* y *tiempo*, respectivamente.

(23) a. Ya=**mismo**

voy

Ya=en este instante ir.1PRS

‘Ya, *en este instante*, voy.’

b. Se=viene

más=adelante

PTL=venir.3PRS ITF=temprano

‘Se viene *temprano*.’

c. Ella se=vino

más=rápido

que=nosotros

2PRONPTL=venir.3PRS ITF=antes

CPC=1PRON.PL

‘Ella se vino *antes* que nosotros.’

d. Ya=**nomás** llegar-an

PTL=a punto llegar-3PRS

‘Están *a punto* de llegar.’

e. Yo creo que=ahora **vuelta**

ha=de=venir

1PRON creer.1prs SUB=ahora nuevamente haber.3PRS=OBLI=venir.INF

‘Creo que ha de venir *nuevamente*.’

- f. Le=prest-é **de=carrer<it>a** el=teléfono
 3DAT=prestar-1 PST PREP=carrera<DIS> ART=teléfono
 ‘Le presté el teléfono para que lo use *rápidamente*.’

- g. **En=el=rat>ico que=tenga lugar, ya=vengo**
 PREP=ART=rato<DIS> REL=tener.1 PRS.SUB tiempo YA=venir.1 PRS
 ‘*En cuanto tenga tiempo*, ya vengo.’

Adverbios de fase y cantidad

En (24a), se genera el traslape de ‘entre’ y ‘en’, se usa la preposición ‘entre’ con el fin de denotar el hecho de que se puede comer en cualquier momento del día; en (24c) el cuantificador ‘cuánto’ denota cantidad, en específico, *mucho*, al igual que ‘demás’ en (24c). Estas dos últimas formas aparecen en contextos comunicativos específicos.

- (24) a. La=chirimoya se=puede comer **entre** el=día
 ART=chirimoya CL=poder.3PRS comer. INF en/durante ART=día
 ‘La chirimoya se puede comer *en* (durante) el día.’
- b. Muchas gracias, **cuanto** le=agradezc-o
 muchas gracias mucho 3DAT=agradecer-1PRS
 ‘Muchas gracias, le agradezco mucho.’
- c. Ustedes com-en **demás**
 1PRON comer-3PRS mucho
 ‘Ustedes comen mucho.’

Predicados adjetivales en función modificadora adverbial

Las palabras léxicas que denotan propiedades, como *bonito*, *lindo*, *duro* y *limpio*, como en (25), aparecen en función de adjunto, específicamente se han reconfigurado como adverbios, en consecuencia, modifican al verbo, *saludar*

en (25a), *tocar* en (25b), *asustar* en (25c) y *comer* en (25e); igualmente pueden modificar propiedades como *sucia* en (25d).

- (25) a. Usted no sabe saludar **bonito**
2PRN NEG saber.2PRS saludar.INF bien/educadamente
'Usted no acostumbra a saludar de manera adecuada.'
- b. Toc-aba pero **lindo**
tocar-3COP ENF bien
'Tocabía muy bien.'
- c. Nos=asust-amos **muy=duro**
CL=asustar-1PRS mucho
'Nos asustamos mucho.'
- d. Esta ropa est-á **limpio** sucia
DEM ropa estar-3PRS completamente sucia
'Esta ropa está completamente sucia.'
- e. Esas ardillas, eso sí, se=la=com-en **limpio** la=alverja
DEM ardillas DEM AF 3DAT=3ACU=comer-3PRS todo ART=arveja
'Esas ardillas, eso sí, se la comen completamente la arveja.'

En este apartado se han presentado un repertorio amplio de fenómenos que presentan diferente naturaleza gramatical relativa a la modificación. Las formas léxicas y de frase con función modificadora presentan propiedades gramaticales específicas, esto hecho requiere desarrollar una especie de gramática, en donde se puntualicen las funciones y restricciones de uso.

CONCLUSIONES

En este trabajo se han presentado distintos fenómenos y propiedades gramaticales que se encuentran en la variante del español andino colombiano, en específico, hablada en la ciudad de Ipiales y municipios circunvecinos. Estos aspectos gramaticales han sido presentados de manera global, esto es, como

parte del mapeo lingüístico de reconocimiento de las construcciones, valores y rasgos que caracterizan esta variedad. Si bien es necesario realizar una explicación y descripción detallada de cada fenómeno, este panorama sirve como punto de partida para trabajos particulares posteriores.

Igualmente queda por estudiar la relación que tiene esta variante con los estudios ya elaborados sobre el español andino ecuatoriano, esto permitirá, en principio, establecer si el español andino que se habla en la zona de estudio se constituye como una variante con rasgos gramaticales propios o similares a los ya descritos para otras variantes; hipotéticamente se consideraría que difieren, dado que en la variante del español andino ecuatoriano se presenta un contacto fuerte con el kichua.

Por último, se debe profundizar en la naturaleza del contacto con el kichua, esto aunado a la posibilidad de si algunos de los rasgos gramaticales encontrados en la variante de Ipiales son el resultado de un reajuste interno del sistema español.

REFERENCIAS

- Aikhenvald, A. (2004). *Evidentiality*. Oxford University Press. 
- Aikhenvald, A. (2018a). *The Oxford handbook of evidentiality*. Oxford University Press.
- Aikhenvald, A. (2018b). *Serial verbs*. Oxford University Press.
- Alfonso Vega, M. (2002). La construcción activa impersonal en español: Origen y actualidad. *Anuario de Letras*, 40, 267-291.
- Arboleda Toro, R. (2000). El español andino. *Forma y Función*, 13, 85-100.
- Arboleda Toro, R. (2002). El español andino (segunda parte). *Forma y Función*, 15, 15-40.
- Bohnemeyer, J., & Van Valin, R. D. (2017). The macro-event property and the layered structure of the clause. *Studies in Language*, 41(1), 142-197. 
- Bustamante, I. (1991). El presente perfecto o pretérito perfecto compuesto en el español quiteño. *Lexis*, 15(2), 195-230. 
- Camacho Ríos, G., Floyd, S., & Julca Guerrero, F. (2024). ¿Cuántas lenguas quechua hay? Una estimación del número de lenguas quechua. *Lexis*, 48(1), 34-77. 
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Castellano andino: Aspectos sociolinguísticos, pedagógicos y gramaticales*. Fondo Editorial de la PUCP.

- Cisneros, M. (2001). Peculiaridades del gerundio en el suroccidente de Colombia. *Thesaurus*, 54(3), 1003-1035.
- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology*. Blackwell.
- Croft, W. (1990). *Typology and universals*. Cambridge University Press.
- Flórez, L. (1961). El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). *Thesaurus*, 16(1), 77-125.
- Foley, W., & Van Valin, R. (1984). *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge University Press.
- Givón, T. (1984). *Syntax: A functional-typological introduction* (Vol. I). John Benjamins.
- Guillaume, A. (2017). Associated motion in South America: Typological and areal perspectives. *Linguistic Typology*, 20(1), 81-177.
- Guillaume, A., & Koch, H. (2021). Introduction: Associated motion as a grammatical category in linguistic typology. En *Associated motion* (pp. 3-30). Mouton de Gruyter.
- Haboud, M. (1997). Grammaticalization, clause union and grammatical relations in Ecuadorian Highland Spanish. En T. Givón (ed.), *Grammatical relations: A functionalist perspective* (pp. 199-231). John Benjamins.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: Los efectos de un contacto prolongado*. Ediciones Abya-Yala.
- Haboud, M. (2005). El gerundio de anterioridad entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana. *UniverSOS*, 2, 9-38.
- Hopper, P., & Thompson, S. (1984). The discourse basis for lexical categories in universal grammar. *Language*, 60(4), 703-752. doi: <https://doi.org/10.2307/417850>
- Ibáñez Cerda, S., Mora Bustos, A., & Ortiz Villegas, A. I. (2023). Spanish as a basic argument-indexing language: A view from Colombian Andean Spanish. *Linguistic Typology at the Crossroads*, 3(2), 60-99. doi: <https://doi.org/10.1515/litc-2023-0004>
- Ibáñez, S., Mora Bustos, A., & Ortiz Villegas, A. I. (2021). The Colombian Spanish from the Andes: A case of a basically argument indexing variant. Ponencia presentada en la 16th International Conference on Role and Reference Grammar, York University, Toronto, Canadá.
- Ibáñez Cerda, S., Ortiz Villegas, A. I., & Mora Bustos, A. (2022). Applicative periphrastic constructions in the Colombian Spanish from the Andes. En S. Pacchiaotti & F. Zúñiga (Eds.), *Applicative morphology* (pp. 97-128). De Gruyter Mouton.

- Kroeger, P. (2004). *Analyzing syntax: A lexical-functional approach*. Cambridge University Press.
- Kroeger, P. (2005). *Analyzing grammar: An introduction*. Cambridge University Press.
- Lope Blanch, J. M. (2008). *El español americano*. El Colegio de México.
- Maffla Bilbao, A. (2003). Acerca del habla nariñense. En A. Maffla Bilbao *et al.*, *Manual Historia de Pasto* (tomo VI, pp. 304-328). Academia Nariñense de Historia.
- Montes Giraldo, J. J. (1982). El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus*, 37(1), 27-92.
- Mora-Bustos, A., Ortiz Villegas, A. I., & Ibáñez Cerdá, S. (forthcoming). *El español andino de Colombia*.
- Mora Bustos, A. (2004). El español andino del suroccidente de Colombia. Ponencia presentada en *Homenaje a Antonio Quilis*, UNAM.
- Mora Pupiales, V. (2020). *Usos metafóricos y modales por contacto: El adverbio adelante y el pluscuamperfecto...* Universidad de Antioquia.
- Muysken, P. (2005). A modular approach to sociolinguistic variation in syntax: The gerund in Ecuadorian Spanish. En L. Cornips & K. Corrigan (Eds.), *Syntax and variation* (pp. 31-53). John Benjamins.
- Nichols, J. (1986). Head-marking and dependent-marking grammar. *Language*, 62, 59-119.
- Nikolaeva, I. (2016). Analyses of the semantics of mood. En J. Nuysts & J. van der Auwera (Eds.), *The Oxford handbook of modality and mood* (pp. 68-85). Oxford University Press. doi:10.1093/oxfordhb/9780199337219.013.0002
- Niño Murcia, M. M. (1988). *Construcciones verbales del español andino...* (Tesis doctoral). University of Michigan.
- Niño Murcia, M. M. (1992). El futuro sintético en el español norandino. *Hispania*, 75(3), 705-713.
- Niño Murcia, M. M. (1995). The gerund in the Spanish of the North Andean region. En C. Silva-Corvalán (Ed.), *Spanish in four continents* (pp. 83-100). Georgetown University Press.
- Nuysts, J. (2016). Analyses of modal meanings. En J. Nuysts & J. van der Auwera (Eds.), *The Oxford handbook of modality and mood* (pp. 31-49). Oxford University Press.
- Ortiz Villegas, A. I., Ibáñez Cerdá, S., & Mora Bustos, A. (2024). Conferencia magistral: Propiedades de las formas de habla del español andino colombiano. Banco de la República, Ipiales.

- Palacios, A. (2005). La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano. En C. Ferrero Pino & N. Lasso-von Lan (Eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto* (pp. 44-52). Books Library.
- Palacios, A. (2006). Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana. *Tópicos del Seminario*, 15, 197-229.
- Palacios, A. (2007). ¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema? En M. Schrader-Kniffki & L. Morgenthaler García (Eds.), *Romania en interacción* (pp. 259-279). Vervuert.
- Polinsky, M., & Pleshak, P. (2025). Functional typology and formal comparative syntax. En S. Barbiers, N. Corver & M. Polinsky (Eds.), *The Cambridge handbook of comparative syntax* (pp. 1-32). Cambridge University Press.
- Portilla Melo, O. A. (2010). Evidencialidad en el castellano andino nariñense. *Forma y Función*, 23(2), 157-180.
- Pustet, R. (2003). *Copulas: Universals in the categorization of the lexicon*. Oxford University Press.
- Ramírez Bravo, R. (2019). Los marcadores discursivos *pero* y *¿no?* en el habla surandina de Nariño, Colombia. *Folios*, 50, 65-82.
- Ruiz Vásquez, N. F. (2020). El español de Colombia: Nueva propuesta de división dialectal. *Lenguaje*, 48(2), 160-195.
- Siewierska, A. (1984). *The passive: A contrastive linguistic analysis*. Croom Helm.
- Squartini, M. (2016). Interactions between modality and other semantic categories. En J. Nuyts & J. van der Auwera (eds.), *The Oxford handbook of modality and mood* (pp. 50-67).
- Van Valin, R. (2013). Functional linguistics. En M. Aronoff & J. Rees-Miller (eds.), *The handbook of linguistics* (pp. 319-336). Blackwell.
- Van Valin, R. (2005). *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge University Press.
- Zúñiga, F. (2019). Spanish in contact with South-American languages. *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*.
- Zúñiga, F., & Creissels, D. (eds.) (2024). *Applicative constructions in the world's languages*. Gruyter de Mouton.
- Zúñiga, F., & Kittilä, S. (eds.). (2019). *Grammatical voice*. Cambridge University Press.

ABREVIATURAS

ACU	acusativo
AF	afirmación
AFE	afectado
APL	aplicativo
APR	apreciativo
ART	artículo
BEN	benefactivo
CL	clítico
CNJ	conjunción
COM	comitativo
CON	condicional
COP	copretérito
COT	continuativo
CPC	comparación
CPL	cópula
CTZ	certeza
DAT	dative
DEM	demonstrativo
DIS	disminución
ENF	énfasis
EVI	evidencial
EXP	experimentante
FUT	futuro
GEN	genitivo
GER	gerundio
IMP	imperative

IMP	impersonal
INC	inceptivo
IND	indefinido
IDC	indicativo
INF	infinitive
ITF	intensificador
LK	linker
LOC I	ocativo
MAL	malefactivo
MDO	marcación diferenciada de objeto
NEG	negación
NP	nombre propio
OBL	obligación
PI	pasiva impersonal
PL	plural
PMS	permisivo
POS	posesivo
PREP	preposición
PRS	presente
PRT	participio
PST	pasado
PTL	puntual
REF	referencia
REFL	reflexivo
REL	relativo
SUB	subordinante
SUBJ	subjuntivo
VPRO	verbo pronominal

ARMANDO MORA BUSTOS. Profesor Titular de Tiempo Completo en la Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Iztapalapa. Es Doctor en Lingüística por El Colegio de México y Maestro en Lingüística por el Instituto Caro y Cuervo, Colombia. Sus áreas de interés son la sintaxis y la morfología en lenguas mexicanas, en específico el mazahua y el chichimeco; también ha descrito las propiedades de las frases nominales en camsá, lengua aislada que se encuentra ubicada en el piedemonte amazónico del departamento del Putumayo (Colombia). Ha realizado investigaciones sobre variedades del español de América, específicamente sus estudios se han centrado en el español andino del suroccidente colombiano. A lo largo de su carrera ha sido de su interés el modelo de la Gramática de Rol y Referencia; dentro de este marco conceptual de naturaleza funcional se ha ocupado de la implicación que tienen los adjuntos dentro de la estructura de la cláusula.

ALEJANDRA I. ORTIZ VILLEGAS. Profesora Asociada de Tiempo Completo de la Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Iztapalapa. Realizó el Doctorado en Lingüística en la Universidad Nacional Autónoma de México y obtuvo el grado de Maestra en Lingüística Hispánica en la misma institución. Ha sido docente en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), en el Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM) y en la Universidad Panamericana (UP). Sus áreas de interés son la morfología y la sintaxis tanto de lenguas otomangues, en específico el mazateco, como del español. Ha colaborado en la publicación de libros sobre la enseñanza del español, tanto para primaria como para secundaria, entre sus últimas publicaciones se encuentran “Estructura de la frase nominal en cartas coloniales” y artículos en coautoría como “Los sentidos de la forma –it– en el español andino colombiano” y “Spanish as a Basic Argument-Indexing Language. A View from the Analysis of Colombian Andean Spanish”.

SERGIO IBÁÑEZ CERDA. Doctor en Lingüística (2004) y Maestro en Letras, con especialidad en Lingüística Hispánica (2000) por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Actualmente, es investigador ordinario de carrera, Titular “C”, de Tiempo Completo Definitivo, adscrito al Centro de Lingüística Hispánica, del Instituto de Investigaciones Filológicas. Sus principales áreas de investigación son las de la interfaz semántica-sintaxis, la estructura argumental verbal, la semántica léxica y la Gramática del Rol y la Referencia (RRG). Es

profesor del Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística de la UNAM desde el 2004. También ha sido profesor de la carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 2001 a la fecha. Ha sido director de 29 tesis terminadas (2 de doctorado, 13 de maestría y 14 de licenciatura) y director de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA), publicada por la ENALLT-UNAM (2013-2018). Obtuvo el Premio a la Mejor ponencia de jóvenes investigadores del XIV Congreso del ALFAL (2005) y el premio Wigberto Jiménez a la mejor tesis de maestría en lingüística (2000).

D. R. © Armando Mora Bustos, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

D. R. © Alejandra I. Ortiz Villegas, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

D. R. © Sergio Ibañez Cerdá, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

vol. I No. 2 Año 2025

DOI: 10.24275/sling.v1n2

e-ISSN: 3061-8215

The Gap Between Theory and Practice: Examining the Curricular Reality of an Intercultural English Program in Mexico

La brecha entre la teoría y la práctica: examinando la realidad curricular de un programa intercultural de inglés en México

JAVIER VIVALDO LIMA 

Universidad Autónoma Metropolitana-
Iztapalapa
jvivaldo@izt.uam.mx

MARGARET ANGELA LEE MENO 

Universidad Autónoma Metropolitana-
Iztapalapa
mlee.meno@izt.uam.mx

DAVID MORENO GUTIÉRREZ 

Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa
davidm.snake@gmail.com

RECEPCIÓN: 25/07/2025

ACEPTACIÓN: 12/11/2025

PARA CITAR ESTE ARTÍCULO

Vivaldo Lima, J.; Lee Meno, M. A.; Moreno Gutiérrez, D. (2025). The Gap Between Theory and Practice: Examining the Curricular Reality of an Intercultural English Program in Mexico. *Signos Lingüísticos*, 1(2), pp. 171-195. <https://doi.org/10.24275/sling.v1n2.05>

Abstract

The purpose of this study is to analyze the actual coverage of courses, objectives and contents of the three basic levels of the Intercultural and Interdisciplinary English Program of the Universidad Autónoma Metropolitana in the post-pandemic period. In the context of the application of an action research paradigm to the evaluation and monitoring of the instrumentation of this program over the last ten years, a quantitative study was carried out based on an *ad hoc* survey administered to a random sample of undergraduate students during 2024. The results reveal a significant gap in the coverage of the parameters originally established by the current curricular model, reflecting a marked heterogeneity in teaching practices after the COVID-19 pandemic. The main pedagogical implications derived from these results are discussed.

Keywords: Action Research; Curricular Evaluation; Higher Education; Intercultural English Teaching.

Resumen

El propósito de este estudio es analizar la cobertura real de cursos, objetivos y contenidos de los tres niveles básicos del Programa Intercultural e Interdisciplinario de Inglés de la Universidad Autónoma Metropolitana en el periodo postpandemia. En el contexto de la aplicación de un paradigma de investigación acción a la evaluación y seguimiento de la instrumentación de dicho programa a lo largo de los últimos diez años, se llevó a cabo un estudio cuantitativo basado en una encuesta ad hoc administrada a una muestra aleatoria de estudiantes de licenciatura durante 2024. Los resultados revelan una brecha importante en la cobertura de los parámetros originalmente establecidos por el modelo curricular vigente, reflejando una marcada heterogeneidad en la práctica docente posterior a la pandemia del COVID-19. Se discuten las principales implicaciones pedagógicas derivadas de estos resultados.

Palabras clave: investigación acción; evaluación curricular; educación superior; enseñanza intercultural de inglés.

Foreign language education has become one of the most important challenges for universities all over the world. In particular, the Universidad Autónoma Metropolitana at Iztapalapa (UAMI) in Mexico City launched in 2007 its Intercultural and Interdisciplinary English Program (IIEP) (Lee, Vivaldo, Flores, Caballero & Calderón, 2009),¹ which was taken as a model to be developed by the Coordination of Foreign Language Education (CELEX) in all other languages.

A unique aspect of the IIEP is that it has been incorporated officially into the curricula of all undergraduate programs in our institution on the basis of three intermediate level courses at the B1 level of the Common European Framework of Reference (CEFR) (Common European Framework of Reference for Languages, 2018). After nearly two decades, it is obvious that the original program demands a thorough revision with the purpose of updating both contents and pedagogy.

It is considered relevant to point out that among the main decisions of the original methodological approach to the curricular analysis of the IIEP was the undertaking of action-research from the very inception of this program. Two outstanding scholars of Action Research, McNiff and Whitehead, defined its parameters as follows:

Action research can be a powerful and liberating form of professional enquiry because it means that practitioners themselves investigate their own practice as they find ways of living more fully in the direction of their educational values (...) This is what makes action research distinctive. It is done by practitioners themselves rather than a professional researcher, who does research on practitioners, as is often the case in traditional forms of social science research (2006, p. 8).

¹ All translations are the authors.

It is our conviction that action research provides an invaluable insider perspective into what is actually occurring in our English classrooms. In such regard, Hamdi and Asrobi, within the context of action research in the EFL classroom, propose an integrative definition of the concept based on a literature review of the topic: “Classroom Action Research is a systematic and reflective inquiry that helps educators identify classroom issues, implement teaching interventions, and track their effects through iterative cycles of planning, action, observation, and reflection” (2025, p. 43).

In the next section, a concise description of our English program is presented which will be followed by an account of key action research studies on its implementation.

THE INTERCULTURAL AND INTERDISCIPLINARY ENGLISH PROGRAM (IIEP)

From the turn of the xxi century, foreign language education policies throughout the world have underscored the importance of promoting the formation of a critical intercultural citizenship in students, based on the premise that learning a language cannot be separated from the understanding of the cultures that speak that language.

From the beginning of our pedagogical endeavor in EFL, we have based every initiative in the seminal works of Michael Byram (Byram, 2013 and 2021) and Claire Kramsch (1993),² who have both remarked on the transcendental relevance of being intercultural in the current global context. Following their perspectives, Peskoller, in an influential paper on EFL in Austria, states:

(...) intercultural learning is understood as an educational approach that actively engages with cultural plurality as a resource, challenges processes of exclusion and discrimination, and fosters empathy, encourages perspective-taking, and cultivates reflexivity in relation to cultural encounters. It goes beyond the transmission of factual knowledge about national cultures ... and instead

² Both Byram and Kramsch have written innumerable books and articles since the 1990s on foreign language teaching and interculturality that cannot all be cited here. Nevertheless, we feel that our English Program reflects their educational philosophy.

promotes critical engagement with diversity and openness toward different ways of knowing, being, and doing. ... intercultural learning encompasses cognitive, affective, and action-oriented dimensions; is grounded in learners' *Lebenswelt*; and contributes to creating respectful, inclusive, and dialogically engaged classroom environments (Peskoller, 2025, p. 2).

Very much in the line of Peskoller perspective, a major objective of the IIEP is to develop in our students a sound and critical understanding of the vast diversity of anglophone cultures, in parallel to the discerning appreciation of their own cultural heritages. Thus, the IIEP endorsed from its creation the integration of a critical intercultural competence into the English curriculum, anticipating the inclusion of the critical intercultural stance shown in the visionary document *Reference Framework of Competences for Democratic Culture* (Council of Europe, 2018).

Another important characteristic of the IIEP (see Appendix) is the fusion of international and national standards as a curricular strategy. The program is structured along an educational *continuum* based on the following linguistic policy documents: (1) the Common European Framework of Reference for Languages of the Council of Europe (CEFR) (Common European Framework..., 2018); (2) the US Standards for Foreign Language Learning (SFLL) (National Standards in Foreign Language Education Project, 2006) and the recommendations on foreign language education of the Mexican Secretary of Education (Subsecretaría de Planeación y Coordinación, 2006).

In terms of its curricular structure, the IIEP covers 12 trimesters that center around five strands: Communication, Culture, Connections, Comparisons, and Communities.

First, the COMMUNICATION focuses on the development of language skills according to the levels of the CEFR. The remaining four strands are evaluated and defined based on the SFLL document. Second, CULTURE introduces the practices, products and perspectives of the anglophone countries (trimesters 1 to 9). Each course focuses on the thematic study of a country or social group through the critical and aesthetic analysis of literary and informative texts (unabridged or simplified), poems, music, and films. Third, in these nine trimesters, the COMPARISONS strand makes a contrastive linguistic and cultural analysis between the mother tongue and culture and the English language and

anglophone cultures. Fourth, the CONNECTIONS strand links the learning of English to the student's disciplinary area. Fifth, the COMMUNITIES promotes the use of English in contexts beyond the classroom (UAMI, 2007, p. 22).

Of the twelve trimesters of the program, three (corresponding to level B1 of the CEFR and Intermediate of the SFLL) are compulsory subjects in all undergraduate programs. With regard to advanced courses (Level C1), the UAMI offers a set of courses on Selected Topics in Anglophone Cultures as well as on academic writing and speaking.

It is highly pertinent to our present study to note that the UAM establishes in its legislation the following guidelines. First, the students should follow their courses in accordance with officially approved plans and programs. Second, they should receive all sessions scheduled per term. Third, evaluation must be circumscribed to the approved plans and programs. (Universidad Autónoma Metropolitana, Reglamento de Alumnos 2021: 241).

ANTECEDENTS OF ACTION RESEARCH ABOUT THE IIEP

The English program at UAMI has been the center of a systematic series of action-research studies. First, and prior to university approval, a preliminary theoretical analysis of its cultural foundations was undertaken and published (Lee & Vivaldo, 2010). Second, in order to have an initial assessment of the feasibility of integrating the program into all undergraduate programs, a two-year pilot study was conducted with groups of voluntary undergraduate students. That study supported the appropriateness of course objectives, programming sequences, relevance of materials and activities, and evaluation criteria (Vivaldo, Calderón & Lee, 2010). Third, the linguistic competence in English of freshmen students was evaluated based on an interinstitutional diagnostic test. Such study indicated that only 20% of the students entering UAMI could be expected to be placed above the A2 level of English (Vivaldo, Lee, Calderón & Flores, 2013). Fourth, the intercultural attitudes of students and teachers participating in the English program were assessed (Vivaldo & Lee, 2014). Fifth, a longitudinal study from 2017 to 2021 compared students' achievement among three different teaching-learning modalities. The results showed that under the virtual mode, the IIEP had the highest performance levels (Vivaldo, 2023). Lastly, Vivaldo, Lee and Bergamaschi (2024) examined

the perceptions of interculturality among teachers of English and French following formative seminars on the use of film in the teaching of culture in foreign language education. Results gave evidence of the relevance of film as a powerful means to immerse teachers and students in the target cultures. In the following section we describe the impact of the COVID-19 pandemic on the IIEP as well as how our university faced the situation.

CURRICULAR DECISION-MAKING AND THE COVID-19 PANDEMIC

In 2020, in the face of the outbreak of the COVID-19 pandemic, the UAM set as a major institutional objective to develop an unprecedented pedagogical and technological strategy that was materialized in the Emerging Remote Teaching Program (PEER by its acronym in Spanish) (UAM Educational Innovation Committee, 2020, p. 3).

The PEER was envisioned as a contingent, multi-technological, flexible, and inclusive institutional response scheme. Planned for a limited period of time, the project was based on the articulation of the following elements: (1) diversity of technological resources available in the institution, (2) flexibility in academic-administrative processes, and (3) formulation of an institutional inclusion strategy that could assure access to connectivity and technology for low-income students.

Nevertheless, the development of academic programs was affected with some of them not being implemented as required. This was the case of the IIEP, which was subject to a series of *ad hoc* decisions which directly altered or even erased the original scope and essence of the program with a definitive negative impact in the achievement of skills and competences. This gap became evident in the performance of students entering the intermediate level of the IIEP in the post pandemic period.

In view of the above, the purpose of this study was to diagnose the current functioning of basic courses of the IIEP, in light of the original objectives, curricular strands, contents and learning activities. The methodological approach is based on an action research paradigm that, according to Burns, implies:

(...) a self-reflective, systematic and critical research approach by participants who are also members of the research context. The purpose of action research is to identify problematic situations or issues that participants themselves consider worthy of investigation, and to intervene in these situations to bring about informed changes in practice (Burns, 2004, p. 5).

In this sense, one major criterion of the curricular evaluation approach here presented is to accurately assess the conditions of implementation of the IIEP on the basis of accountability in education. In Nedkova's words: "The purpose of accountability has to do with prescribed areas of performance and with the assessment of the degree in which minimum levels of competence are achieved" (Nedkova, 2004, p. 209).

Among the unilateral decisions taken at the onset of the pandemic were *impromptu* substitutions of the Communication strand, namely the approved textbook, paving the way to a myriad of initiatives by the faculty. In such regard, the original series –*Touchstone* published by Cambridge University Press (McCarthy, McCarten & Sandiford, 2014)–, had as one of its most important teaching resources a solid technological platform that made it possible to migrate the IIEP to an online teaching modality. On the other hand, a superficial revision of textbooks in the market was launched, which ended in 2021 with the decision mandating the *Life* series (Stephenson, Dummett & Hughes, 2024) as the Communication strand textbook.

In summary, the period of the COVID-19 pandemic at CELEX was characterized by abrupt curricular decision-making that led in turn to unprecedented changes of the official program in the absence of a critical analysis of their pedagogical implications.

Statement of the Problem

One of the most important side effects of the pandemic period in education in EFL at UAMI was the increasing heterogeneity in competence profiles in English of students entering the compulsory segment of the IIEP (B1 intermediate courses). Specifically, it became common to find cases of students who did not meet the objectives, contents and activities of the Basic I, II and III levels of the program. Among possible reasons for such a gap we can mention two. First, students being placed incorrectly through not validated placement

tests or, second, by the students' inaccurate promotion throughout courses that do not meet the standards, objectives and contents established in the IIEP. That is, despite covering specific basic courses at UAMI, their performance is shown to be well below the required A2 level. This, in turn, may be associated to the lack of consensus among teachers in terms of methodological approaches, leading to poor articulation in the pedagogical sequencing of the program. Therefore, it is considered that if a realistic and thorough revision of the IIEP is to take place, it is essential to assess the extent in which the learning and certification standards approved by the Academic Council of the UAMI are being met.

Justification

Since its creation, the IIEP has been conceived as an institutional response in the democratization of foreign language education. Our ultimate aim is to guarantee the attainment of standards of excellence that could place our graduates on a par with the graduates from private universities.

Presently, the IIEP has been integrated into the curricula of all undergraduate programs taught in the institution in the form of three compulsory curricular subjects with credits. Hence, it is imperative to ensure the appropriate implementation of the stages of the IIEP (Basic, Intermediate, Upper Intermediate and Advanced) based on articulated fulfillment of objectives, contents, and curricular standards.

In short, it is our conviction that a *sine qua non* criterion for the achievement of certification parameters established in the IIEP is the articulation of courses, contents, and activities on which the program is based. According to the Interinstitutional Advisory Council on Foreign Languages of the Mexican Ministry of Education (SEP by its acronym in Spanish):

The learning of foreign languages and cultures is one of the most complex, enriching, and formative learning experiences that a student can have access to.... the Council considers a priority to enforce sound policies in order to guarantee the articulation among the programs of foreign language education at all different levels in terms of the following:

- skills and achievement criteria;
- curricula;
- teaching methodologies;

- infrastructure for teaching-learning;
- material design;
- teacher development;
- institutional regulatory frameworks. (Interinstitutional Advisory Council on Foreign Language Education, 2009: 5-7)

In accordance with the above, and after almost two decades, it is necessary to gain a reliable empirical perspective of the extent in which the IIEP stages are being covered and of the degree of articulation being accomplished in its implementation. Thus, the purpose of this study is to carry out a thorough evaluation of the current coverage and articulation among the courses that comprise the basic level of the IIEP (Basic I, Basic II and Basic III Courses) as a first step in advancing possible modification in its scope or structure in the future.

METHOD

The study is based on a quantitative descriptive analysis of a series of variables assessing the current implementation of basic courses of the IIEP. It centered on the development and administration of a questionnaire to a sample of voluntary undergraduate students entering the Intermediate I level at UAMI.

Subjects

The sample for the study was integrated by a group of 182 voluntary students registered during winter and fall trimesters of 2024 in the IIEP Intermediate I course at the Coordination of Foreign Language Education (CELEX). They came from undergraduate programs from the three academic divisions taught at UAMI, namely, Basic Sciences and Engineering, Biological and Health Sciences, and Social Sciences and Humanities.

Instrument

The survey instrument was designed specifically for the study. It evaluated five categories of analysis (see Table 1) and was administered before or after scheduled English classes. Student and teacher anonymity was kept at all times.

TABLE 1. STRUCTURE OF THE SURVEY INSTRUMENT

Category	Description	Number of Items	Type of Item
1	Number of basic courses taken at UAMI vs. number of courses exempted through placement exams	1	Multiple choice
2	Textbook used for each basic course	1	Multiple choice
3	Language used in each of the basic levels in conducting the class	1	Multiple choice
4	Students' perception of the quality of the basic courses attended	1	Multiple choice
5	Components of the IIEP covered in basic courses attended (Communication/ Culture)	18	Binary option (Yes/No)

The survey was initially validated through a process where the researchers reviewed the accuracy, relevance, and credibility of each item. A first draft was piloted with a group of students which led to the correction of some items for clarity and pertinence. A quantitative, descriptive statistical analysis of data was carried out using the Statistical Package for Social Sciences (SPSS). No qualitative measures were taken at this stage given the specific scope of this study. However, it is important to note that this paper is part of a continuum of action research which has incorporated qualitative methods of analysis (e.g., Vivaldo, Lee & Bergamaschi, 2024).

Procedure

The survey was administered to nine groups of Intermediate I and II levels of the IIEP at the beginning of the 24-P and 24-O trimesters. The administration of the printed version of the survey took an average of 20 minutes and was coordinated by the teacher of the group. In total, 182 instruments were applied. Once processed in Excel, the database was migrated to SPSS for analysis.

RESULTS

Type of Accreditation

The first variable under analysis was the procedure followed by students to cover the basic level of the IIEP (i.e., exemption via placement examinations or attending courses at the UAMI). As seen in Table 2, a high percentage of basic courses exemption was evident. Most of the sample (57.1%) reported having exempted at least one of the three basic courses of the program and 20% having exempted all courses of that level. On the other hand, only 42.9% reported having attended all three courses at CELEX.

TABLE 2. TYPE OF ACCREDITATION OF THE BASIC LEVEL OF THE IIEP

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
Exempted all three courses	38	20.9	20.9
Exempted two courses	46	25.3	46.2
Exempted one course	20	11.0	57.1
Attended all three courses at CELEX	78	42.9	100.0
Total	182	100.0	

Language Used in the Classroom

A second interest of the study was to analyze the predominant language used in the classroom within a continuum that went from exclusively in Spanish to exclusively in English. As can be seen in Tables 3, 4 and 5, an inverse association was found between the predominant language of the class and the level of the course. That is, the use of English as the language of instruction consistently increased as progress was made in the IIEP: from 40% in Basic 1 courses, to 54% in Basic 2, and 75.3% in Basic 3.

TABLE 3. LANGUAGE USED IN CLASS BASIC 1

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
English	34	40.0	40.0
Spanish	42	49.4	89.4
Both languages	9	10.6	100.0
Total	85	100.0	

TABLE 4 . LANGUAGE USED IN CLASS BASIC 2

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
English	55	54.5	54.5
Spanish	28	27.7	82.2
Both languages	18	17.8	100.0
Total	100	100.0	

TABLE 5. LANGUAGE USED IN CLASS BASIC 3

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
English	110	75.3	75.3
Spanish	20	13.7	89.0
Both languages	15	10.3	100.0
Total	146	100.0	

Students' Perceptions of the Basic Courses Quality

The third variable is particularly noteworthy because it represents the perception that students have about the English program (see Table 6). Although 89.0%

rated the quality of the basic courses taught at CELEX between “Very Good” and “Good”, it is worrisome that 11% perceived them as “Deficient”.

TABLE 6 PERCEPTION OF QUALITY OF BASIC COURSES

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
Very good	43	29.7	29.7
Good	86	59.3	89.0
Poor	16	11.0	100.0
Total	145	100.0	

Textbook Used for the Communication Strand

The fourth variable under study was the textbook employed by teachers in the linguistic strand (communication strand) (see Tables 7, 8 and 9). According to the IIEP, a common textbook series was expected to be used in all groups and courses in order to guarantee a homogeneous accreditation of CEFR standards.

Nevertheless, an important percentage of students reported not having used any textbook at all during their basic courses, fluctuating from 22% in Basic 1, 18.4% in Basic 2, and 12.3% in Basic 3. On the other hand, 54.9% reported having used the *Life series* (not in the official program). In the case of the *Touchstone* series (Communication strand of the IIEP), a low percentage of use in class was reported, fluctuating between 6.6% (Basic 1), 7.8% (Basic 2), and 6.8 (Basic 3).

TABLE 7. TEXTBOOK USED IN BASIC 1

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
Life 1	50	54.9	54.9
Touchstone 1	6	6.6	61.5
Other	15	16.5	78.0
No textbook used	20	22.0	100.0
Total	91	100.0	

TABLE 8. TEXTBOOK USED IN BASIC 2

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
Life 1	55	53.4	53.4
Touchstone I	8	7.8	61.2
Other	21	20.4	81.6
No textbook used	19	18.4	100.0
Total	103	100.0	

TABLE 9. TEXTBOOK USED IN BASIC 3

	Frequency	Valid percentage	Cummulative percentage
Life 1	82	56.2	56.2
Touchstone I	10	6.8	63.0
Other	36	24.7	87.7
No textbook used	18	12.3	100.0
Total	146	100.0	

Culture Strand: Content Coverage

The last group of variables analyzing program coverage was related to the Culture strand. According to the IIEP, this strand must be directly interwoven into the Communication strand in order to guarantee the achievement of competence standards for Level A2 in the program (CEFR and SFLL).

The Culture strand is structured on the basis of a thematically related set of instructional materials including the following: (1) a reader that introduces students to the target country or region for the trimester, which follows the corresponding CEFR level; (2) an iconic simplified/graded novel of the target culture according to the CEFR; (3) the analysis of a film version of the novel analyzed during the trimester; (4) the analysis and practice of a

song representative of the foreign culture under study, and (5) the study and reflection about a poem also representative of the country and appropriate both in its structure and complexity to the students' competence level.

Figures 1, 2 and 3 present coverage data of the five previous variables for each of the three Basic courses. A close look at the three charts reveals a number of troubling patterns. First, the full coverage of cultural contents in basic courses occurred in only 34.19% of the cases, that is, only a third of the enrolled students had actually been exposed to these contents. Secondly, two components of the Culture strand had the highest coverage rates: the expository readers and the simplified novel. In both cases, the coverage percentages fluctuate between 41% (Basic I) and 63% (Basic III) with an increasing trend in coverage as the program progresses.

A third pattern observed relates to the lowest coverage: the poem and the song. Here, coverage moved between 14.5% (Basic III) and 19.5% (Basic II). Notice that for both variables, the lowest coverage percentages are found in the most advanced level (Basic III).

FIG. 1. CULTURAL STRAND: COVERAGE OF CONTENTS IN BASIC 1

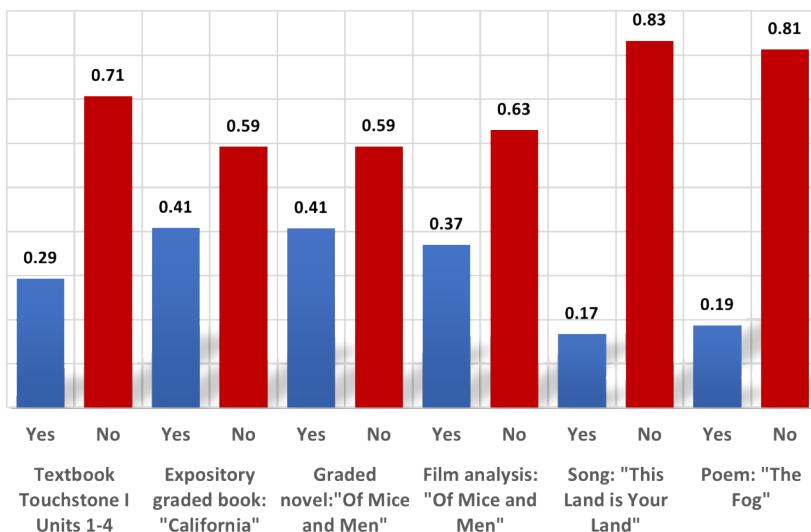
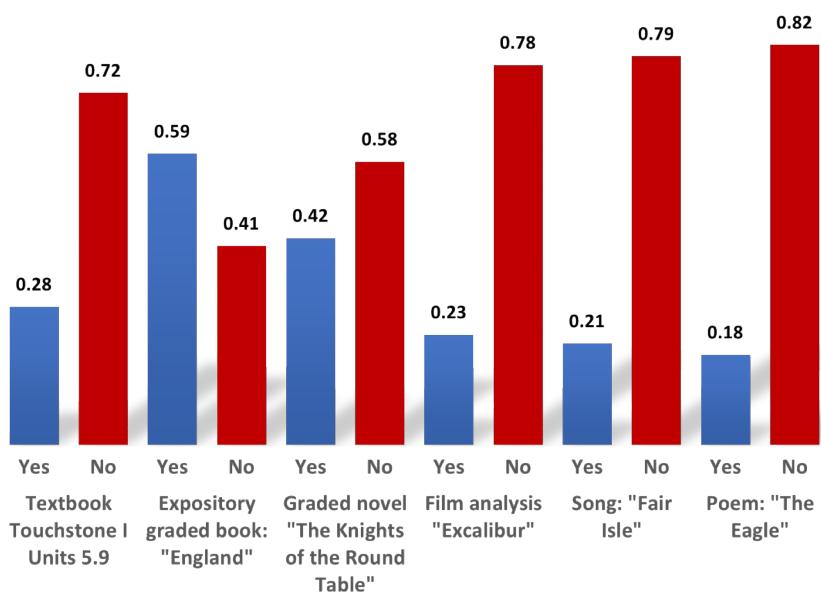
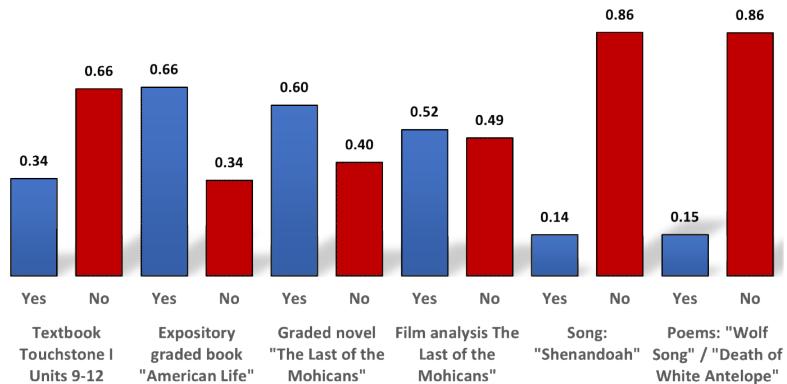


FIG. 2. CULTURAL STRAND: COVERAGE OF CONTENTS IN BASIC 2**FIG. 3. CULTURAL STRAND: COVERAGE OF CONTENTS IN BASIC 3**

The following section presents a discussion of the main implications derived from the data obtained in the light of the IIEP curricular model.

DISCUSSION AND CONCLUSIONS

The discussion of results is presented according to the main categories of analysis established for this research. First, according to the data on the number of basic courses taken by the students in the sample, it was found that more than half of the students (57.1%) exempted from at least one to three basic courses through placement examinations, while 20.9% indicated that they had exempted all three basic courses.

These high rates of exemption of basic courses, seemingly indicating above average English skills in students entering the university, are in marked contrast with the low performance levels of students entering intermediate level after the pandemic. That is, a recurrent concern reported by teachers in CELEX meetings is the low levels of linguistic competence of students admitted to intermediate level courses of the IIEP.

The above paradox constitutes one of the main findings of this study and could be, in our opinion, the result of two main factors. First, the elimination of the original internationally standardized English exam administered before the pandemic to all freshmen students by the Entrance Exam Commission of the UAM. During the pandemic that exam was replaced with random assessment procedures lacking validation and reliability. Second, the deficiencies found in students admitted to intermediate courses are a result of the minimal or no coverage of objectives, standards, contents and activities established in the IIEP. In short, this study, part of systematic action research on the IIEP conducted at UAMI, highlighted the fact that the English program was and has been disregarded since the onset of the COVID-19 pandemic, in the absence of a research grounded revision of its structure, objectives and contents as mandated by the university legislation in the case of the modification of officially approved academic programs.

On the other hand, a positive finding of the study is associated with the analysis of the language used in the classroom. Our data indicate that, as the IIEP courses advance, the use of English increases, gradually fading out the use of the mother tongue. In other words, the native language (Spanish) is reduced as the program progresses to give way to English in the class, as would be expected in a teaching-learning program of a foreign language. Hence, it was reassuring to confirm the scaffolding impact of our teachers' language competence in creating consistent environments for the use of English by the students in the classroom.

The third category of analysis centered on the evaluation of the students' perceived quality of the basic courses offered at UAMI. The focus was on the segment of the sample that reported having covered all three courses at CELEX. Notice that all students' evaluations moved along the upper levels of perceived quality (from "Very Good" to "Good"), which in itself constitutes a positive assessment of Basic courses and, thus, of the academic quality of our teaching staff. Regardless of the above, it is considered necessary to take into account the fact that a percentage of students, although smaller, perceives the courses as deficient which opens a window of opportunity for the conjoint serious reflection on possible pedagogical improvements in the IIEP structure and scope, very much within the philosophy of action research.

As to the fourth category of analysis –textbook used in the classroom–, the results of this study show a systematic trend towards disregarding the use of the approved textbook series. Independently of other matters, the original decision to have a textbook series as a common core in the Communication strand, was based on the following considerations: (1) the need to reliably certify achievement of national and international standards in a large population of undergraduate and graduate students; (2) the institutional demand to guarantee the articulation among a complex curricular seriation of courses and levels, and (3) the fact that most of our teaching staff in foreign languages is integrated by part-time adjunct professors whose teaching loads do not allow for curricular and pedagogical design and thus need the support of a textbook.

Finally, the results of the fifth category under study –culture– provided strong evidence indicating that most of the original contents of the IIEP Culture strand have been put aside or totally eliminated, being replaced in the best of cases, with superficial cultural capsules.

At this point, it becomes unavoidable to question the implications of such a dismal panorama. We have emphasized previously that the essence of our curricular philosophy in EFL is the belief that language and culture are inseparable for the meaningful learning of a foreign language. In other words, mastering of a linguistic code is and should be anchored in the development of crucial competencies that have to do with the understanding of others. For the IIEP, such understanding comes from the gradual immersion of our students into the history, institutions, behaviors, literature, and art of the peoples who speak the target languages. In doing so, students develop strong receptive and productive skills, which are central to the development

of a global intercultural citizenship. Furthermore, our pedagogical approach to culture at UAMI represents the humanistic contribution of the IIEP and accounts for a large segment of each language course.

Taken as a whole, the results of this action research study underscore the gap between the original vision, scope and theoretical foundations underlying the IIEP, and the current *ad hoc* pedagogical practices originated during the pandemic and still prevalent. Therefore, at this point we are in a position to delineate three major challenges. First, the need to revise current admission criteria to courses, assuring the reliable placement of students through validated exams. Second, the importance of promoting academic initiatives leading to a critical reflection on the utmost importance of covering the two main pillars of the IIEP: the Communication and Culture strands, through professional development seminars and courses. Third, to reorient any further curricular decision-making concerning the actualization of the IIEP on the basis of a collective and collaborative process of analysis and revision.

To conclude, and notwithstanding their negative impact, the results of this study point to the importance of having relied on action research as a cornerstone in the evaluation and assessment of the IIEP throughout the years. That decision, in turn, has made it possible to gain a much-needed research grounded insight into the strengths and limitations of the IIEP at key stages of its implementation which in turn paves the way for its reformulation.

REFERENCES

- Burns, A. (2004). Action research. In M. Byram (Ed.), *Routledge Encyclopedia Of Language Teaching and Learning* (pp. 5–8). Routledge.
- Byram, M. (2013). Foreign language teaching and intercultural citizenship. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1(3), 53–62. 
- Byram, M. (2021). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Revisited*. Multilingual Matters.
- Council of Europe (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment—Companion Volume with New Descriptors*. 
- Council of Europe (2018). *Reference Framework of Competences for Democratic Culture*. 
- Hamdi, A., & Asrobi, M. (2025). Enhancing EFL speaking proficiency through

- point of view lesson technique: A classroom action research study. *Explorations in English Learning*, 1(1). doi
- Interinstitutional Advisory Council on Foreign Languages (2009). Position paper (Unpublished manuscript). Ministry of Public Education, Undersecretary of Basic Education.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press.
- Lee, M. A., & Vivaldo, J. (2010). It's all culture, isn't it? Developing a university English program in Mexico. In M. Lee & J. Vivaldo (Comps.), *Temas actuales en la investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en México* (pp. 69–111). Biblioteca de Signos, Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa.
- Lee, M. A., Vivaldo, J., Flores, M. T., Caballero, T. R., & Calderón, M. T. (2009). *Lengua inglesa y culturas anglófonas: Un enfoque intercultural al currículo universitario* (pp. 47–48). Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa, Department of Philosophy.
- McCarthy, M., McCarten, J., & Sandiford, H. (2014). *Touchstone series* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- McNiff, J., & Whitehead, J. (2006). *All you Need to Know about Action Research: An Introduction*. Sage Publications.
- National Standards in Foreign Language Education Project (2006). *Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*. Allen Press.
- Nedkova, M. (2004). Evaluation. In M. Byram (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning* (pp. 206–211). Routledge.
- Peskoller, J. (2025). The intercultural potential of language activities: Investigating the implementation of intercultural learning in three Austrian EFL textbooks. *Intercultural Communication Education*, 8(1). doi
- Stephenson, H., Dummett, P., & Hughes, J. (2024). *Life* (3rd ed.; A1–C1). National Geographic Learning.
- Subsecretaría de Planeación y Coordinación, Dirección General de Acreditación, Incorporación y Revalidación (2006). *Recomendación No. DGAIR/_2006. Estándares internacionales que, en materia de acreditación de conocimientos y docencia de lenguas extranjeras*. Secretaría de Educación Pública.
- UAM Educational Innovation Committee (2020). *Emerging Remote Education Program (PEER)*. Universidad Autónoma Metropolitana. doi
- Universidad Autónoma Metropolitana. (2021). *Reglamento de alumnos*. doi
- Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa (2007). *Foreign Language*

Teaching Program: An Interdisciplinary and Intercultural Curriculum. 

- Vivaldo, J., Calderón, M. T., & Lee, M. A. (2010). Un modelo curricular interdisciplinario e intercultural para la enseñanza de inglés en la UAMI: Estudio de factibilidad. In M. A. Lee & J. Vivaldo (Coords.), *Temas actuales en la investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en México* (pp. 113–144). Biblioteca de Signos, Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa.
- Vivaldo, J., & Lee, M. A. (2014). Perspectivas y actitudes hacia la interculturalidad en el currículo de inglés: Un estudio exploratorio cuantitativo de docentes y estudiantes. In M. A. Lee & J. Vivaldo (Coords.), *Construyendo una disciplina: Una mirada plural al estudio de las lenguas y las culturas extranjeras* (pp. 253–287). Biblioteca de Signos, Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa.
- Vivaldo, J., Lee, M. A., Calderón, M. T., & Flores, M. T. (2013). ¿Quiénes son nuestros estudiantes? El perfil de conocimientos de inglés de estudiantes de primer ingreso a la UAM Iztapalapa. In M. A. Lee, J. Vivaldo, & M. T. Calderón (Coords.), *Investigación en lenguas y culturas extranjeras en contextos universitarios mexicanos* (pp. 13–34). Biblioteca de Signos, Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa.
- Vivaldo Lima, J., Lee, M., & Bergamaschi, R. I. (2024). La percepción intercultural del docente en el contexto de un seminario de reflexión sobre textos fílmicos. *Signos Lingüísticos*, 19(38), 46–78. 
- Vivaldo, J. (2023). *Investigación acción y enseñanza de lenguas extranjeras en situación de pandemia: Un estudio de caso*. Paper presented at the Second International Virtual Congress on Teacher Training, Universidad de Guanajuato, Mexico, October 23, 2023.

APPENDIX. INTERCULTURAL AND INTERDISCIPLINARY PROGRAM OF ENGLISH AT UAMI

CURRICULAR STRAND	EXTRACURRICULAR PHASE BASIC LEVEL Common European Framework of Reference A2 Standards of Foreign Language Learning Basic			COMPULSORY CURRICULAR PHASE INTERMEDIATE LEVEL Common European Framework of Reference B1 Standards of Foreign Language Learning Intermediate			CURRICULAR ELECTIVE PHASE UPPER INTERMEDIATE LEVEL Common European Framework of Reference B2 Standards of Foreign Language Learning: Upper Intermediate		
	COURSE 1	COURSE 2	COURSE 3	COURSE 4	COURSE 5	COURSE 6	COURSE 7	COURSE 8	COURSE 9
	COMMUNICATION Common European Framework of Reference (CEFR)	TOUCHSTONE 1 Units 1-4	TOUCHSTONE 1 Units 5- 8	TOUCHSTONE 1 Units 9-12 Level A1 / A2 (CEFR) SFLL: Basic	TOUCHSTONE 2 Units 1-4	TOUCHSTONE 2 Units 5-	TOUCHSTONE 2 Units 9-12 Level A2 / B1 (CEFR) SFLL: Intermediate	TOUCHSTONE 3 Units 1-4	TOUCHSTONE 3 Units 5-8
CULTURES Standards of Foreign Language Learning (SFLL)	UNITED STATES Novel: Of Mice and Men (Steinbeck) Poem: Fog (Sandburg) Song: This Land Is My Land (Guthrie) Film: Of Mice and Men (Sinise) Introductory texts to the USA	GREAT BRITAIN Novel: King Arthur and the Knights of the Round Table Poem: The Eagle (Tennyson) Song: Fairest Isle (Purcell) Film: Excalibur (Boorman) Introductory texts to Great Britain	UNITED STATES Novel: Last of the Mohicans (Cooper) Poems: Wolf Song (Teton Sioux); The Death Song of White Antelope (Cheyenne) Song: Shenandoah Film: Last of the Mohicans (Mann) Introductory texts to the USA	IRELAND Novel: The Picture of Dorian Gray (Wilde) Poems: The Lake Isle of Innisfree; The Second Coming (Yeats) Song: Both Sides the Tweed (Gaughan) Film: Michael Collins (Jordan) Complementary films: The Secret of Roan Inish; The Boxer Introductory texts to Ireland	AUSTRALIA & NEW ZEALAND Novel: Walkabout (Marshall) Poem: Old Botany Bay (Gilmore) Song: Waltzing Matilda Film: Walkabout (Roeg) Complementary films: An Angel at my Table; The Piano Introductory texts to Australia & New Zealand	UNITED STATES Novel: Ethan Frome (Marshall) Poem: Harlem (L. Hughes) Song: Amazing Grace; Strange Fruit (B. Holiday) Film: Ethan Frome (Madden) Complementary films: Jungle Fever Introductory texts to the USA	UNITED STATES Novel: 1984 (Orwell) Poem: If (Kipling); Seven Ages of Man (Shakespeare) Song: The Wall (Pink Floyd) Film: 1984 (Radford) Complementary films: Brazil (Gilliam) Introductory texts to Great Britain	GREAT BRITAIN Novel: The Mosquito Coast (Theroux) Poem: America (Whitman); News Item (Parker); La Migra (Mora) Song: Blowin' in the Wind (Dylan) Film: The Mosquito Coast (Weir) Complementary films: Real Women Have Curves; Matewan Introductory texts to the USA	UNITED STATES Short story: The Age of Lead (Atwood) Essay: From Survival: A Thematic Guide to Canadian Literature (Atwood) Poem: From Brébeuf and His Brethren (Pratt) Song: Both Sides Now (Mitchell) Film: Black Robe (Beresford) Introductory texts to Canada
COMPARISONS Standards of Foreign Language Learning (SFLL)	Contrastive study of the contents of communication strand (Spanish / English) and the culture strand (mother culture and foreign cultures).								
CONNECTIONS (SFLL)	Project: Reading of simple academic texts and brief oral presentations.			Project: Initial bibliographic search of academic texts related to the disciplinary area; Reading and simple, written and oral presentation of selected topics.			Project: Review of literature in the disciplinary area and writing of a brief critical review.		
COMMUNITIES Standards of Foreign Language Learning (SFLL)	Project: Group interview and participation in an exchange network on the Internet.			Project: Participation in Internet exchange networks. Structured interviews with bilingual specialists and preparation of reports on them.			Project: Participation in Internet exchange networks. Structured interviews with bilingual specialists and preparation of reports on them		

CURRICULAR ELECTIVE PHASE FOR UNDERGRADUATE AND GRADUATE STUDENTS (Continuation)			
ADVANCED Common European Framework of Reference C1 Standards of Foreign Language Learning Advanced			
ADVANCED WRITING IN ENGLISH		SELECTED TOPICS IN ANGLOPHONE CULTURES	THEMATIC COURSES IN CO-TEACHING
I Analysis of Written Academic Discourse	II Written/Oral Academic Text Production	Selected Topics I Selected Topics II Selected Topics III Selected Topics IV	(In process)

SOURCE: Lee, M., Vivaldo J., Flores M., Caballero T., Calderón M. (2009). *Lengua Inglesa y Culturas Anglófonas: Un Enfoque Intercultural al Currículo Universitario* (pp. 47-49). Mexico: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, Department of Philosophy.

JAVIER VIVALDO LIMA. Doctor en Educación por la Universidad de Londres, Reino Unido. Profesor-investigador Titular de Tiempo Completo en la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa (UAMI). Miembro fundador del Área Académica de Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras de la misma institución. Ha sido coordinador de docencia y jefe del área de investigación en lenguas y culturas extranjeras en diversos periodos. Ha publicado libros, capítulos de libros y artículos en el campo de la investigación en lectura, diseño curricular y enfoques pedagógicos para la integración de aspectos culturales en el currículo de lenguas extranjeras. Actualmente colabora en la revisión y adecuación del Programa Intercultural e Interdisciplinario de inglés de la UAMI.

MARGARET ANGELA LEE MENO. Doctora en Educación por la Universidad La Salle, México. Profesora-investigadora Titular en inglés, adscrita al Departamento de Filosofía de la Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa. Cofundadora del Área Académica de Lenguas y Culturas Extranjeras de la UAMI. Coautora del Programa de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UAMI. Más de 80 artículos sobre enseñanza de lenguas extranjeras, humanidades, culturas anglófonas y artes. Actualmente participa en la revisión de las directrices de diseño de cursos avanzados en inglés sobre cultura en los países anglófonos. Colabora en la revisión y adecuación del Programa Intercultural e Interdisciplinario de inglés de la UAMI.

DAVID MORENO GUTIÉRREZ. Licenciado en Administración y Maestro en Ciencias Administrativas por la Universidad Autónoma Metropolitana. Autor de la tesis: “La capacidad de agencia en la gestión administrativa del tratamiento de la insuficiencia renal crónica”. Sus intereses de investigación se centran en el estudio de relaciones dentro del contexto organizacional, particularmente en centros de salud. Ha sido ponente en congresos nacionales e internacionales en el campo de los estudios organizacionales.

D. R. © Javier Vivaldo Lima, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

D. R. © Margaret A. Lee Meno, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

D. R. © David Moreno Gutiérrez, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

RESEÑA

FRANCO TRUJILLO, E. D. (2024). *JUEGOS VERBALES DE TRADICIÓN POPULAR MEXICANA* (424 pp.), MÉXICO, EL COLEGIO DE MÉXICO.

El trabajo lexicográfico requiere mucha agudeza para distinguir entre locuciones y colocaciones. El trabajo se complica aún más cuando se agregan algunas construcciones al contexto social en una lengua determinada. En el caso del español de México, donde las expresiones populares son muy ricas y frecuentes, la decisión de incluirlas en obras lexicográficas como mexicanismos, podría no necesariamente ser un acierto, debido a factores como su espontaneidad, su efimeridad y la falta de un contexto pragmático óptimo para que puedan ser descritas en su totalidad. De esta manera, expresiones como *¿qué hongo?*, *¿qué Honduras?*, *¿qué Pachuca por Toluca?* y una fila larga de construcciones similares no tenían un lugar como parte del léxico del español de México, a la vez que son lo suficientemente reconocibles y frecuentes como para negar su pertenencia y vitalidad en el repertorio del habla cotidiana. Felizmente, el doctor Erick Franco tuvo el acierto de describir este tipo de expresiones, a las cuales llama *juegos verbales*.

En un acercamiento poco atento, el lector podría pensar que se trata de una obra de consulta de “curiosidades” del español cotidiano.¹ Sin embargo, casi de inmediato uno se puede percatar de que el libro va más allá de lo superficial. Por el contrario, se trata de una obra muy estructurada. Las categorías propuestas por el autor son un verdadero mapa de construcciones lingüísticas, que van desde el plano fonético hasta cuestiones sintagmáticas.

El libro tiene una división particular. *Grosso modo* se trata de dos grandes partes: el estudio de los juegos verbales y un amplio repertorio de éstos. Las dos secciones son imperdibles por ser dos caras de una misma moneda.

¹ El mismo autor señala qué tipo de juegos verbales se recopilaron más por aficionados que por verdaderos estudiosos de la lengua.

El estudio introductorio se divide en cuatro subapartados, referidos a: 1) aspectos fundamentales para delimitar la importancia de este tipo de recursos léxicos en el español de México; 2) su categorización acorde con el mecanismo más prominente de éstos; 3) un apartado sobre el método y 4) las decisiones que tuvo que tomar al enfrentarse a un tema tan complejo por su espontaneidad. En los siguientes párrafos reseñaré el contenido de los subapartados.

El autor, desde una perspectiva coseriana, entiende la actividad de hablar desde tres dimensiones: universal, histórica e individual. De esta manera los productos de dicha actividad son consecuencia de una suma de hechos. Por ello, los juegos verbales provienen de una tradición, son procesos creativos producto de una tradición específica. El autor también plantea una aparente oposición entre la tradición culta y la popular. Ninguna de ellas termina siendo más importante que la otra; ambas, por el contrario, son indispensables para una identidad lingüística. Por un lado, la tradición culta goza de prestigio y es el resultado de lecturas e instrucción. En alguna medida, los hablantes tienen interacciones verbales donde son conscientes de esta tradición para echar mano de ella. En otro apartado, que no es opuesto, sino complementario, se encuentra la tradición popular que se alimenta de usos cotidianos y familiares de la lengua. De esta última, nacen los juegos verbales como parte de un *saber hablar*.

Para el autor es muy importante adscribir estos usos cotidianos a una tradición vigente, en palabras de Luis Fernando Lara: “Toda tradición verdadera es vigente; no es un conjunto de costumbres fosilizadas, repetidas automáticamente y sin renovación posible” (Lara, 2012, p. 52, *apud* Franco, 2024). De esta manera cobra relevancia que los juegos verbales se caractericen por su espontaneidad y por ser efímeros en muchos casos (aunque no en todos), dado que son un proceso que surge y se negocia en el acto de habla, como un tradición renovada por elementos contextuales y sociales.

Una vez entendida su importancia en la actividad de hablar, podemos encontrar de manera más puntual lo que se debe entender a lo largo de la obra por un juego verbal, dado que de manera menos pormenorizada se pueden encontrar en la bibliografía como juegos de palabras. La definición que se ofrece es trascendental pues se sostiene en los siguientes subapartados del estudio. El autor optó por juegos verbales, dado que, para su formulación, se valen de elementos muy diversos que abarcan diferentes niveles de la lengua y no únicamente combinaciones o permutaciones de vocablos.

Para entender el proceso de formación de los juegos verbales, el concepto de *desautomatización* tiene un papel protagónico. Se trata de un proceso que afecta no sólo a vocablos monomorfémicos, también se puede presentar en construcciones pluriléxicas, como locuciones y paremias. Actúa como un desvío lingüístico producto de la voluntad

del hablante, gracias a él se rompe, de manera creativa, la repetición automática de una unidad fraseológica o vocablo. Aunque el juego verbal se puede explicar aisladamente, otra de sus características es que adquiere más sentido en una conversación, dado que tienen una alta sensibilidad al contexto de uso.

En toda obra, resulta interesante conocer el método de trabajo empleado. El caso del presente libro no es la excepción, pues las fuentes de las que abrevó para conseguir los datos son muy variadas y poco comunes para la obtención de datos lingüísticos. En total, el autor registró 1601 juegos verbales. Sus fuentes tienen una diacronía de 73 años; sin embargo, es muy revelador el apunte acerca de que los datos más viejos aún son vigentes.

Esta observación abre algunas preguntas de investigación respecto a la estabilidad de lo popular y los juegos verbales en el léxico de una comunidad. Las fuentes consultadas podrían organizarse en un continuo de lo formal a lo informal. Del lado de la formalidad se encuentran obras de autores como Lope Blanch, Luis Fernando Lara, Margrit Frenk y Elizabeth Beniers. Al centro, se pueden colocar obras de divulgación como *El chingonario*; y del extremo más informal se encuentra una amplia variedad de formatos y de textos, desde obras cinematográficas como *Los Caifanes*, hasta fuentes construidas de autorías abiertas como foros de internet.

Sin duda, esta variedad de obras consultadas responde al carácter mismo del fenómeno observado. En lingüística es complicado elicitar datos que puedan contener información interdicta o poner en evidencia las creencias lingüísticas, por lo que los espacios menos formales parecen ser los más adecuados para obtener datos de este tipo. También es relevante que cada juego verbal está acompañado de un ejemplo en contexto, como toda buena obra lexicográfica. Lo relevante en este título es que el ejemplo proviene de la red social X (antes Twitter). Esta aportación es destacable, pues las redes sociales constituyen una fuente de información lingüística invaluable al estar entre la oralidad y la escritura.

Con este panorama, el autor ofrece un rico mapa estructural de los juegos verbales. Se trata de una categorización de las técnicas discursivas que originan los juegos verbales a través de tres niveles de la lengua: el fonético-fonológico, el morfológico y el léxico-semántico. Comienza por juegos simples constituidos por un sólo mecanismo lingüístico y, en riguroso orden, describe en primer lugar aquellos que involucran el nivel fonético-fonológico o gráfico, a saber: modificación de fonemas, elisión de fonemas, enrevesamiento y adaptación ortográfica de anglicismos. En este nivel, considero relevante mencionar que algunos de estos juegos han sido popularizados por la televisión, por ejemplo, *miedo* por *mello*, una forma divulgada por el programa mexicana *Chiquilladas*. De esta forma, hace evidente la preponderancia de los medios de comunicación en la difusión lingüística. Otro factor importante en este nivel para la elaboración de juegos verbales es la imitación, las

más representativas son la reproducción del habla infantil y del habla rural, pero también la imitación de algunos préstamos, por ejemplo, *siyuléiter* por *see you later*.

Los juegos que implican un proceso morfológico son los siguientes en ser descritos. Este apartado sorprende porque prácticamente cualquier recurso morfológico puede ser empleado para crear un juego verbal. Se describen juegos basados en la derivación, composición morfológica, composición oracional, derivación apreciativa, pseudofijación, afijación alógena, truncamientos y cruces léxicos. En este apartado el autor hace gala de su amplio conocimiento morfológico, pues, a la vez que explica la estructura de los juegos verbales, describe los procesos morfológicos de manera puntual. De los mecanismos morfológicos, considero que los más interesantes son los creados por pseudofijación, pues ponen de relieve nuevamente la dimensión social de la lengua en el español de México.

El nivel semántico también juega un papel importante en la creación de juegos verbales. Quizá éste sea el nivel más explorado, dado que los usos eufemísticos son característicos de los juegos verbales. De esta manera la metáfora y la metonimia no podían faltar como procesos para la creación de este recurso popular. Sin embargo, el autor va más allá y explora otros procesos como traducciones literales, usos metalingüísticos, remotivación y reinterpretación lingüísticas, ampliaciones sintagmáticas, calambures, doble sentido por homonimia o polisemia y sustitución por paronimia. En este último, presenta además una tabla de las categorías verbales que tienden a ser sustituidas. Señala que la sustitución paronímica se da entre las mismas categorías léxicas, lo que ayuda a reforzar en el acto de habla que se trata de un juego, por ejemplo, *es para tinieblas* en vez de *es para ti*, donde un sustantivo sustituye a un pronombre.

Una vez que el autor presenta las técnicas discursivas, que suman más de treinta, ofrece algunos ejemplos de juegos verbales constituidos por dos o más técnicas, a los que llama juegos verbales complejos. Algunas de las combinaciones son: sustitución paronímica mediante miembros de una misma área conceptual; sustitución paronímica y ampliación sintagmática con elementos de una misma área conceptual; sustitución de formas paronímicas y ampliación sintagmática con rima; ampliación sintagmática y doble sentido; sustitución de formas paronímicas y pseudofijación; truncamiento y reduplicación; metonimia, pseudofijación y ampliación sintagmática con rima. De todas estas combinaciones, el autor concluye que la más productiva es la sustitución por paronimia y la ampliación sintagmática, a saber: *Sin Yolanda, Mary Carmen por Fabiola, Yo Querétaro Metepec mi Chilpancingo por tu Culiacán o Te apescado el océano*. Para entender mejor el sentido de los ejemplos, invito al lector a acercarse directamente a la obra de Franco Trujillo.

Una reflexión destacable del estudio de los juegos verbales es que están profundamente arraigados a la *saber hablar* de los hispanohablantes mexicanos y sería conveniente conocer

si estos recursos son propios, quizá exclusivos, de la variante dialectal descrita, o bien trascienden la dimensión social de la lengua y pueden ser igualmente creados de la misma manera en otras latitudes.

Antes de comenzar con la obra de consulta, el autor agrega una sección en la que comenta las decisiones operativas que tomó para presentar los juegos verbales. Igualmente hace una aclaración sobre la imposibilidad de registrar todo el material referido a este tipo de juegos. Si una obra lexicográfica no puede garantizar contener todos los vocablos, o acepciones, de una lengua, en este caso se complica dada su espontaneidad, oralidad y variaciones posibles, ya que prácticamente cualquier alteración es válida. El autor compara esta situación con la polisemia, donde no todos los rasgos tienen la misma preponderancia.

Así llega a una reflexión clave: ¿por qué es importante una obra de este tipo? Las respuestas son sucintas: para valorar la tradición popular y el *saber hablar*, poner de manifiesto la necesidad de contextualizar con ejemplos de habla en la lexicografía y recordar el propósito principal de un diccionario, esto es, explicar las opacidades en el significado de una lengua. Reconoce que el repertorio de juegos verbales no puede ser incluido en diccionarios de uso, algunos por su poca fijación y alta variación, pero “aquellos elementos lúdicos que, más allá de su origen festivo, cuenten con una gran frecuencia de uso y dispersión discursiva, un valor social profundo, cierta opacidad con respecto al vocablo-base y un grado de lexicalización, indiscutiblemente serían candidatos para formar parte del diccionario” (Franco, 2024, p. 123).

Si bien no es un diccionario de uso en sentido estricto, sí comparte muchas estructuras con uno. La característica más prominente es que la macroestructura, es decir, la forma en que se presentan las entradas es alfabética. Este orden es con el que más están familiarizados los consultantes, igualmente es más amable que intentar un orden por significado. La composición del artículo lexicográfico se constituye de la entrada, el elemento lingüístico que se tomó como base de la construcción del juego verbal, la explicación de éste y un ejemplo de uso (usualmente es un ejemplo de la red social X, como se mencionó anteriormente). Finalmente, otras decisiones que se consideraron fueron los criterios ortográficos, pues muchos juegos verbales, al ser orales, no están sujetos a reglas de escritura.

Luego de esas advertencias, el lector encontrará la segunda parte de la obra, correspondiente al listado de los juegos verbales, la gran mayoría de ellos resultan hilarantes y la lista se convierte en un texto que se puede seguir de manera lineal, a diferencia de un diccionario común. Para dar cuenta del arduo trabajo del autor, a la vez que llamar la atención de propios y ajenos del estudio del léxico, dejo aquí un ejemplo de los juegos verbales de los que el libro da cuenta:

si ya te la Sanborns, para qué la haces de Toks

Estructura base: si ya sabes, para qué la haces de los ‘Si ya lo sabes, para qué exageras’. Sustitución paronímica de las palabras sabes por el nombre comercial de la cadena de cafeterías y tiendas departamentales mexicana Sanborns y de los por el nombre comercial de la cadena de restaurantes Toks como variante de la estructura base y en la que los elementos léxicos sustitutivos pertenecen a una misma área conceptual: “*¡Si ya te la Sanborns, para que la haces de Toks! ¡A mí nadie me gana carnal! Puro barrio fino conmigo*”.

Para cerrar esta reseña, vuelvo al estudio introductorio. Franco Trujillo hace referencia a dos conceptos coserianos importantes: *enérgeia* y *ergón*, el primero se refiere a una actividad creativa, que implica técnicas y observación del acto de habla; mientras que el segundo se refiere al producto resultante, la documentación de unidades lingüísticas, por ejemplo. De esta manera, el autor convierte su libro en un reflejo de estos dos conceptos, donde la *enérgeia* se traduce en el estudio pormenorizado de la construcción de los juegos verbales y el *ergón* en la recopilación de los juegos verbales en una obra de consulta.

DINORAH BEATRIZ MONTIEL PÉREZ 

Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM

dindindm@gmail.com

DINORAH BEATRIZ MONTIEL PÉREZ. Licenciada en Letras Iberoamericanas por la Universidad del Claustro de Sor Juana, maestra en Lingüística Hispánica por la Universidad Nacional Autónoma de México y cuenta con el Doctorado en Humanidades, línea en Lingüística, por la Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Iztapalapa. Su trabajo doctoral aborda el análisis del cambio léxico-semántico en la Ciudad de México mediante un estudio de panel. Ha desarrollado experiencia profesional en el ámbito editorial como correctora de estilo, la docencia y la investigación lingüística. Actualmente se desempeña como asistente de análisis de datos académicos en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Su producción científica se centra en la variación y cambio lingüístico en el español de México, con especial interés en redes sociales, disponibilidad léxica y

posicionamientos sociolingüísticos. Ha publicado en revistas como *Signos Lingüísticos*, *Lingüística Mexicana* y *Normas*, además de participar en diversos congresos y colaborar como dictaminadora en revistas especializadas. Desde 2025 es protesorera de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada.

D. R. © Dinorah B. Montiel Pérez, Ciudad de México, julio-diciembre, 2025.

Normas editoriales

Al someter un texto a la revista, el autor se compromete a no enviarlo a ninguna otra publicación nacional o extranjera. NO se aceptan colaboraciones que estén en proceso de dictamen, hayan aparecido o estén por aparecer en otras publicaciones impresas o electrónicas.

Signos Lingüísticos está bajo una licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. Está permitida la reproducción y difusión de los contenidos de la revista para fines educativos o de investigación, sin ánimo de lucro, siempre y cuando éstos no se mutilen, y se cite la procedencia (*Signos Lingüísticos*) y al autor.

Los derechos patrimoniales de los artículos publicados en *Signos Lingüísticos* son cedidos por el autor a la Universidad Autónoma Metropolitana una vez que los originales hayan sido aceptados para que se publiquen y distribuyan tanto en la versión impresa como digital de la revista. Sin embargo, tal y como lo establece la ley, el autor conserva sus derechos morales. El autor recibirá una forma de cesión de derechos patrimoniales que deberá firmar una vez que su original haya sido aceptado. En el caso de trabajos colectivos es necesario que todos los autores firmen el documento.

Los autores podrán usar el material de su artículo en otros trabajos o libros publicados por ellos mismos, con la condición de citar a *Signos Lingüísticos* como la fuente original del texto. Todo artículo firmado es responsabilidad de su autor; las opiniones expresadas en él no necesariamente representan la posición de *Signos Lingüísticos*.

COLABORACIONES	Los ARTÍCULOS serán resultado de una investigación lingüística original e inédita, tendrán una extensión mínima de 20 cuartillas y máxima de 40 cuartillas (10 000 palabras).
-----------------------	--

Las **NOTAS** presentarán descripciones u opiniones críticas en relación con temas de lingüística en forma de reporte de investigación o artículo divulgativo (10 000 palabras).

Las **RESEÑAS** presentarán una valoración crítica de obras de publicación reciente (hasta 5 años previos a la fecha de envío de la reseña) en un máximo de 20 cuartillas (5000 palabras).

No se aceptan colaboraciones que hayan aparecido o estén por aparecer en otras publicaciones

En la primera página se indicará el título del manuscrito, el nombre del autor, número de ORCID, correo electrónico, grado académico, adscripción institucional y cargo. El original deberá ir acompañado de:

- a) El **TÍTULO DEL TRABAJO** (en español e inglés) deberá dar una idea clara del contenido del artículo y no excederá 110 caracteres. En el caso de las reseñas el título será la ficha bibliográfica completa del libro reseñado.
- b) **RESUMEN** (en español e inglés) en el que se destaque: el objetivo, las aportaciones y los alcances del trabajo, con un máximo de diez renglones (100 palabras).
- c) **CINCO PALABRAS CLAVE** (en español e inglés), no repetidas en el título o en el resumen, que expresen el contenido específico del mismo, que no sean frases y separadas por punto y coma (;).

Las **COLABORACIONES** se enviarán en formato Word y PDF (fuente Arial, 12 puntos, interlineado a 1.5) a la redacción de *Signos Lingüísticos*: slingui@gmail.com o sili@xanum.uam.mx.

Las **RESEÑAS** deberán ir encabezadas con la ficha bibliográfica completa del libro reseñado, según el siguiente modelo:

Irma Munguía Zatarain (2009), *Líneas y perfiles de la investigación y la escritura*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa.

- Citas** Cuando una CITA sea mayor a cinco líneas, estará fuera de texto con su referencia al final entre paréntesis anotando (Apellido, año: páginas). Para las citas dentro de texto, se indicará entre paréntesis el apellido del autor, seguido de una coma para anotar el año y dos puntos antes del número de página(s), por ejemplo:
- a) Niedzielski y Preston (2000: 26) proponen una estructura triangular para entender las interrelaciones entre los aspectos mencionados.
 - b) Esta disciplina descansa sobre el hecho de que las comunidades lingüísticas poseen configuraciones mentales sobre otras regiones y variedades lingüísticas:
[...] como señala Cassidy (1989, p. ix), las personas disponen de cierta especie de mapas mentales acerca de las diferentes partes del país, sustentados en esrereotipos, fragmentos de información exacta, conciencia de las diferencias étnicas y la manera de hablar de la gente. (Erdösová, 2011: 70)

- Notas al pie** Las NOTAS AL PIE se indicarán con números arábigos, en superíndice, en orden consecutivo y al pie de página; cuando contengan referencias bibliográficas deberán indicar: nombre del autor, año y número de páginas, al igual que en las citas. Las citas dentro de la nota al pie, sin importar la extensión, no irán fuera de texto.

- Ilustraciones y Gráficos** Todas las ILUSTRACIONES y GRÁFICOS deben estar preparados para su reproducción en formato .jpg, .tiff o .png y numeradas consecutivamente, con una resolución de 300 dpi. Deben consignar con exactitud la fuente, y los permisos correspondientes. El autor es el responsable de tramitar los permisos para su reproducción.

Tablas Las tablas deben enviarse en un archivo Word para su edición, además, deben entregarse en un archivo PDF para usarse como guía en el proceso editorial. Cada tabla debe consignar con exactitud la fuente y/o permisos correspondientes.

Glosas Se requiere el uso del sistema de glosas Leipzig Glossing Rules, disponible en línea en la siguiente dirección:
<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>
Para los ejemplos que se encuentran en una lengua diferente al español, los autores deben proporcionar glosas interlineales, cuidando que cada palabra esté alineada, con la fragmentación necesaria en la segunda línea, su respectiva glosa en la tercera línea y con una traducción libre en la cuarta.

Por ejemplo, en una glosa de correspondencia morfema por morfema:
Hakha Lai:

1.		aniiláay
a-	nii	-láay
3SG	reír	FUT
"Él/Ella reirá"		

El Instituto Lingüístico de Verano provee algunas recomendaciones para glosar en el siguiente vínculo:
<https://bir.ly/3WjTBAK>

Transcripción fonética Se solicita el uso de la fuente Doulos SIL del Alfabeto Fonético Internacional, disponible en línea para descarga gratuita en la siguiente dirección:
<http://software.sil.org/doulos/download/>

BIBLIOGRAFÍA La BIBLIOGRAFÍA deberá incluirse al final de los artículos y se ordenará alfabéticamente. Cuando el autor tenga más de una obra, se repetirá el nombre completo y se ordenarán del año más reciente al más antiguo. Si se repite el año, el primero

que se consigne en el texto será “a” y los siguientes seguirán las letras del alfabeto.

Por ejemplo:

Lee Zoreda, Margaret y Javier Vivaldo Lima (coords.) (2014a), *Construyendo una disciplina: una mirada plural al estudio de las lenguas y las culturas extranjeras*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, Biblioteca de Signos.

Libros Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), *Título en cursivas*, Ciudad de impresión, Editorial, Nombre de la colección [en caso de que sea parte de una], Número de la colección [en caso de que lo tenga], consultado el (día, mes y año). DOI o URL (si fue consultado o descargado de la web).
Por ejemplo:

Bello, Andrés (1984), *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Editorial EDAF, consultado el 22 de julio de 2024. Disponible en: <https://biblioteca.org.ar/libros/131258.pdf>

Libros con más de un autor, editor, colaborador, director y otros roles Apellido(s) del autor principal, Nombre(s) del autor principal, Nombre(s) de autor secundario, Apellidos de autor secundario (año), *Título en cursivas*, Ciudad de impresión, Editorial, Nombre de la colección [en caso de que sea parte de una], Número de la colección [en caso de que lo tenga], consultado el (día, mes y año). DOI o URL (si fue consultado o descargado de la web).
Por ejemplo:

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. I, Madrid, Espasa-Calpe, consultado el 10 de junio de 2024. Disponible en: <https://www.espanolavanzado.com/recursos/2771-gramatica-descriptiva-de-la-lengua-espanola>

Libros con más de una editorial	Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), <i>Título en cursivas</i> , Ciudad de impresión, Editorial 1 [comenzando por las académicas]/ Editorial 2 [comercial o institucional secundaria]. Por ejemplo:
	Moreno Fernández, Francisco (2009), <i>Sociolingüística cognitiva. Proposiciones, escolios y debates</i> , Madrid/Fráncfort, Iberoamericana/Vervuert.
Artículos	Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), “Título del artículo entre comillas”, <i>Nombre de la revista en cursivas</i> , vol., núm., periodo, pp. rango de páginas separado por guion, consultado el (día, mes y año). DOI o URL. Por ejemplo:
	Lizárraga Navarro, Glenda Zoé y Armando Mora-Bustos (2010), “Variación en la marcación diferenciada de objeto en español”, <i>Forma y Función</i> , vol. XXIII, núm. 1, pp. 9-38, consultado el 4 de agosto de 2024. DOI: https://doi.org/10.2307/j.ctv6jmww1.23
Capítulos	Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), “Título del capítulo o colaboración”, en Nombre(s) Apellido(s) del ed./coord./dir./comp., <i>Título del libro en cursivas</i> , Ciudad de impresión, Editorial, Nombre de la colección [en caso de que sea parte de una], Número de la colección [en caso de que lo tenga], pp. Rango de páginas separado por guion, consultado el (día, mes y año). DOI o URL (si fue consultado o descargado de la web). Por ejemplo:
	Heusinger, Klaus von y A. Kaiser Georg (2003), “The Interaction of Animacy, Definiteness, and Specificity in Spanish”, en Klaus von Heusinger y Georg A. Kaiser (eds.), <i>Proceedings</i>

of the Workshop Semantic and Syntactic Aspects of Specifiers in Romance Languages, Constanza, Universität Konstanz, pp. 41-65, consultado el 10 de junio de 2024. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/228736494_The_interaction_of_animacy_definiteness_and_specificity_in_Spanish

Capítulo de libro en series de más de un volumen	Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), “Título del capítulo o colaboración”, en Nombre(s) Apellido(s) del ed./coord./dir./comp., Título de la serie, vol./tomo (número): <i>Nombre del volumen/tomo en cursivas</i> , Ciudad de impresión, Editorial, pp. rango de páginas separado por guion. Por ejemplo:
---	---

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés (1999), “Los marcadores del discurso”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), Gramática descriptiva de la lengua española, vol. 3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4051-4214.

Tesis y dissertaciones	Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), Título de la tesis o disertación, tesis de Grado en Área, Ciudad, Institución, consultado el (día, mes y año). DOI o URL (si fue consultado o descargado de la web). Por ejemplo:
-------------------------------	--

Muñoz Cruz, Héctor (2008), Reflexividad sociolingüística de hablantes de lenguas indígenas: concepciones y cambio sociocultural, tesis de doctorado en Lingüística Hispánica, México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios-El Colegio de México, consultado el 4 de agosto de 2024. Disponible en: <https://repositorio.colmex.mx/concern/theses/pk02c9945?locale=es>

Conferencias publicadas	Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), “Título de la conferencia”, en Nombre(s) Apellido(s) del ed./coord./
--------------------------------	--

dir./comp., *Título de la recopilación en cursivas*, Ciudad en la que se realizó el evento, Fecha en la que se realizó el evento, Ciudad de impresión, Editorial, pp. rango de páginas separado por guion.

Por ejemplo:

Peregrina Llanés, Manuel (2006), “Caracterización de la voz media en la narrativa del náhuatl de la Huasteca Veracruzana”, en Zarina Estrada (ed.), *Memorias del Octavo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Universidad de Sonora, del 15 al 17 de noviembre de 2004, Hermosillo, Editorial UniSon, pp. 199-220.

Conferencias inéditas

Apellido(s) del autor, Nombre(s) del autor (año), “Título de la conferencia”, ponencia presentada en *Nombre del evento del que fue parte*, Ciudad en la que se realizó el evento, Sede en la que se realizó el evento, Fecha.

Por ejemplo:

Herrera Castro, Samuel (2011), “Construcciones pasivas en huave de San Mateo del Mar, Oaxaca”, ponencia presentada en el *XI Congreso Nacional de Lingüística*, Quintana Roo, Universidad de Quintana Roo, 8 de noviembre de 2011.

Página de Internet

Apellido, Nombre del autor (año), “Título del artículo o texto”, *Página o blog en la que se encuentra el texto*, consultado el (día, mes y año). URL.

Por ejemplo:

Stănescu, Nichita (1982), *Limba română este patria mea, e-Biblioteca Septentrionalis*, consultado el 28 de abril de 2021. Disponible en: <https://ebibliothecaseptentrionalis.wordpress.com/2018/03/31/limba-romana-este-patria-me/>

Arbitraje

La aceptación de los ARTÍCULOS dependerá de la evaluación confidencial de dos especialistas anónimos. La aceptación

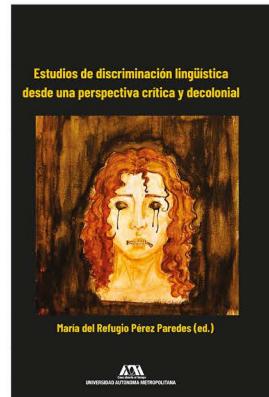
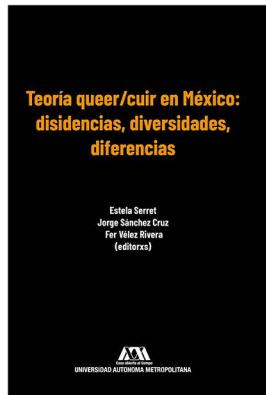
de las NOTAS y RESEÑAS dependerá de la evaluación por parte del Consejo de Redacción. De acuerdo con estas, el Consejo podrá solicitar cambios o modificaciones al autor. Una vez aceptado, el texto no podrá modificarse.

Se notificará al autor la recepción de su artículo en menos de 30 días naturales después de recibir el original y se iniciará el proceso de evaluación una vez que el artículo se ajuste a las normas mencionadas. El resultado del arbitraje se comunicará al autor en un plazo no mayor a seis meses.

Al someterse a los presentes lineamientos editoriales, los autores conceden la licencia no exclusiva para el uso de los derechos patrimoniales de la obra, en todas las modalidades de explotación, en todos los soportes, ya sea texto, imagen o electrónico para la UAM y los terceros que esta casa de estudios decida.

Para cualquier duda sobre la presentación de originales puede escribir a: slingui@gmail.com o sili@xanum.uam.mx

biblioteca de Sígnos



¿VAMOS HACIA PEDAGOGÍAS PLURILINGÜES, INTEGRADAS E INTERCULTURALES DE LENGUAS?

HÉCTOR MUÑOZ CRUZ, (COORD.), UAM-Iztapalapa, NÚM. 108 (2025).

TEORÍA QUEER/CUIR EN MÉXICO: DISIDENCIAS, DIVERSIDADES, DIFERENCIAS

ESTELA SERRET; JORGE SÁNCHEZ CRUZ; FER VÉLEZ RIVERA, (EDS.), UAM-Iztapalapa, NÚM. 109 (2025).

ESTUDIOS DE DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA DESDE UNA PERSPECTIVA CRÍTICA Y DECOLONIAL

MA. DEL REFUGIO PÉREZ PAREDES, (ED.), UAM-Iztapalapa, NÚM. 110 (2025).

Artículos

- 7 Tabú: palabras y frases relacionadas con defectos físicos, sexualidad y escatología
GABRIELA LUNA PATIÑO / ODETTE HERNÁNDEZ CRUZ
- 41 Linguistic Vitality and Tonal Variation in San Juan Tepeuxila Cuicatec
MARCELA SAN GIACOMO TRINIDAD
- 72 Verbos causativos en *-ifar*: caracterización morfosintáctica y semántica
OSVALDO CUBOS ROMERO
- 130 Estructuras gramaticales del español andino de Colombia
ARMANDO MORA BUSTOS / ALEJANDRA I. ORTIZ VILLEGAS / SERGIO IBÁÑEZ CERDA
- 171 The Gap Between Theory and Practice: Examining the Curricular Reality of an Intercultural English Program in Mexico
JAVIER VIVALDO LIMA / MARGARET A. LEE MENO / DAVID MORENO GUTIÉRREZ
- 197 Reseña
- 204 Normas editoriales